



Congresso Brasileiro de Professores de Alemão

Brasilianischer Deutschlehrerkongress

25 a 27 | Julho 2018
25. - 27. Juli 2018

Local | Tagungsort
Curitiba - PR - Brasil



Informações | Informationen
www.abrapa.org.br

Realização | Veranstalter



„Je früher, desto besser“ - frühes Deutsch in Brasilien.

ISSN 2446-9092



Caderno de resumos do
**Congresso Brasileiro
de Professores de Alemão**
Brasilianischer Deutschlehrerkongress

Von 25. bis 27. Juli 2018
De 25 a 27 de julho de 2018
UFPR – Curitiba – PR

CASA LEIRIA
SÃO LEOPOLDO - RS
2018

Caderno de resumos do 10º Congresso Brasileiro de Professores de Alemão

Diagramação: Casa Leiria.

Arte: Andréa Vichi.

Periodicidade: Trienal.

Os textos e as imagens são de responsabilidade de seus autores.

Qualquer parte desta publicação pode ser reproduzida, desde que citada a fonte.

Ficha catalográfica

Congresso Brasileiro de Professores de Alemão (10:2018: Curitiba, PR)
Cadernos de Resumos/Organização de Heloisa Schaefer Wilke Jardim [et al],
Associação Brasileira de Associações de Professores de Alemão,
Universidade Federal do Paraná. - São Leopoldo: Casa Leiria, 2018.
178 p.
Evento realizado em Curitiba, de 25 a 27 de julho de 2018.
ISSN 2426-9092
Trienal
Edição em português e alemão.

1. Língua alemã – Congresso. 2. Língua alemã – estudo e ensino. 3. Professores-
Formação – Língua alemã. I. Jardim, Heloisa Shaefer Wilke (Org.) II. Associação
Brasileira de Associações de Professores de Alemão. III. Universidade Federal do
Paraná. VI. Título.

CDU803.0:061.3

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Bibliotecária: Carla Inês Costa dos Santos – CRB 10/973)



Caderno de resumos do
Congresso Brasileiro
de Professores de Alemão
Brasilianischer Deutschlehrerkongress

Heloisa Schaefer Wilke Jardim
Josiane Richter
Maria Luísa Bredemeier
Rosângela Markmann Messa
(Organizadoras)

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ – UFPR

Reitor

Prof. Dr. Ricardo Marcelo Fonseca

Vice-reitora

Prof^a. Dr^a. Graciela Bolzón de Muniz

Pró-reitor de Graduação

Prof. Dr. Eduardo Salles de Oliveira Barra

Pró-reitor de Administração

Prof. Dr. Marco Antonio Ribas Cavalieri

CASA LEIRIA

Rua do Parque, 470

93020-270 São Leopoldo-RS Brasil

Telef.: (51)3589-5151

casaleiria@casaleiria.com.br



Congresso Brasileiro
de Professores de Alemão
Brasilianischer Deutschlehrerkongress

HERZLICH WILLKOMMEN

Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer,

im Namen der ABraPA, dem brasilianischen Dachverband der Deutschlehrer, möchte ich Sie beim 10. brasilianischen Deutschlehrerkongress an der Universidade Federal do Paraná (UFPR) in Curitiba herzlich willkommen heißen.

Unter dem Motto „Je früher, desto besser – frühes Deutsch in Brasilien“ möchten wir die Beiträge des frühen Fremdsprachenlernens in den Vordergrund stellen und so den Anforderungen einer Zeit gerecht werden, in der, wenn nicht tiefgreifende, doch bedeutsame Veränderungen in Land, Leuten, Sprache und Kultur vorgehen. Innerhalb der einzelnen Sektionen werden jedoch selbstverständlich nicht ausschließlich Beiträge erwartet, die sich mit dieser Thematik auseinandersetzen.

Im Rahmen des diesjährigen Deutschlehrerkongresses bieten hierzu die Sektionsarbeiten, Hauptplena- und Semiplenarvorträge, Minikurse und Workshops allen Teilnehmenden die Möglichkeit, sich intensiv mit solchen und anderen Fragen auseinander zu setzen und Reflexionen darüber anzustellen, wie ihr DaF-Unterricht (neu)gestaltet werden kann.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen eine angenehme Veranstaltung und erlebnisreiche Tage in Curitiba.

Jesiane Richter

Vorsitzende der AbraPA

Vorstand der ABraPA

Josiane Richter

Rosângela Markmann Messa

Merlinde Piening Kohl

Karen Pupp Spinassé

Raquel Dapper Vetromilla

Heloisa Schaefer Wilke Jardim (Assistentin)

Kommission des Kongresses

Catarina Portinho-Nauaiack (*UFPR*)

Cláudia Römmelt (*Goethe Institut Curitiba*)

Dorothee Rumker Yazbek (*Goethe Institut Curitiba*)

Heloisa Schaefer Wilke Jardim (*Instituto Ivoti*)

Josiane Richter (*Colégio Imperatriz Dona Leopoldina*)

Paulo Astor Soethe (*UFPR*)

Raquel Dapper Vetromilla (*Instituto Ivoti*)

Ruth Bohunovsky (*UFPR*)

Thiago Viti Mariano (*UFPR*)

Virgínia Wruck (*UFPR*)



PROGRAMMÜBERSICHT

	23.07 Montag	24.07 Dienstag	25.07 Mittwoch
8.30	ABraPA-Treffen PASCH-Treffen	Delegiertenseminar- IDV PASCH-Treffen	Offizielle Eröffnung
9.00			Hauptplenarvortrag
10.00			Kaffeepause
10.30			Sektionen/Kurzvorträge
12.30			Mittagspause
13:45			
14.00			Hauptplenarvortrag
15.00			Kaffeepause
15.30			Minikurse
17.15			Verlagspräsentationen
19.00			



PROGRAMMÜBERSICHT

	26.07 Donnerstag	27.07 Freitag
8.30		
9.00	Hauptplenarvortrag	Semiplenarvorträge
10.00	Kaffeepause	Kaffeepause
10.30	Sektionen/Kurzvorträge	Sektionen/Kurzvorträge
12.30	Mittagspause	Mittagspause
13:45	Präsentation APP School Picture	
14.00	Hauptplenarvortrag	Semiplenarvorträge
15.00	Kaffeepause	Kaffeepause
15.30	Minikurse	Workshops
17.15 - 18.00	Verlagspräsentationen	Verlagspräsentationen
19.00	Kulturelles Programm <ul style="list-style-type: none"> • Film <i>Vor der Morgenröte</i> ORT: Goethe Institut • Theater <i>Die Befristeten – Os que têm a hora marcada</i> von – de Elias Canetti Zweisprachiges Stück – Peça bilíngue Theatergruppe “Die Deutschspieler” (Campinas, SP) ORT: Colégio Martinus 	

STANDORTE

Wichtige Standorte des Kongresses

Hauptplenarvorträge:

Teatro da Reitoria
XV de Novembro, 1299, Centro – Curitiba

Semiplenarvorträge:

Gebäude Dom Pedro I

Sektionen:

Gebäude D. Pedro I
D. Pedro II

Minikurse und Workshops:

Gebäude D. Pedro I
D. Pedro II

Verlagspräsentationen:

Gebäude D. Pedro I
D. Pedro II

Kongress-Büro ABRAPA: Dom Pedro I, Lab02

Stand Goethe Institut: Dom Pedro I, 1005b

Gebäude Dom Pedro I: Rua General Carneiro, 460 – Centro

Gebäude Dom Pedro II: Rua Dr. Faivre, 405 - Centro

Restaurants und Cafés in der Campus Umgebung

Bistrô Passeio - Rua XV de Novembro, 1272 - Buffet por kilo - 11h20 às 14h30

Du Chef Espaço Gastronômico - R. XV de Novembro, 1284 - Buffet por kilo, Sopa - 11h às 14h30

Peach Bar e Restaurante - R. XV de Novembro, 1164 - Buffet por kilo - 11h às 15h

Chef Tapioca - R. Conselheiro Araújo, 126 - Tapiocas, Salgados e Refeição (prato-feito - das 11h às 14h) - 9h às 19h

Eat Meat Steak & Burger - R. Amintas de Barros, 270, loja 1 - Hambúrguer, batata-frita, cervejas, sucos, chá-mate - 11h30 às 21h

Tucano's Açaí - R. XV de Novembro, 1155 loja 09 - Açaí, Sanduíches e Sucos Naturais, Sopas e Escondidinhos - 10h às 21h

Creperia Mardi Gras - R. Dr. Faivre, 318 - Crepes Francês - 12h às 21h

Pizza Clock - R. Dr. Faivre, 302 - Buffet por kilo 11h às 14h30 e pizzas 18h às 0h

Marbô Bakery - Dr. Faivre, 621 - terça à sexta - 11h30 às 14h30 (à la carte)

Cafés

Siciliana - R. Dr. Faivre, 420, Loja 07 - 7h às 20h

Casa das Bolachas - R. Amintas de Barros, 270 - 8h às 19h

Panificadora Pote de Mel - R. Conselheiro Araújo, 168 - 6h20 às 20h

Marbô Bakery - Dr. Faivre, 621 - terça à sexta - 11h30 às 19h

Apotheken

Nishifarma - R. Conselheiro Araújo, 267 - 7h30 às 19h15

Nissei - R. XV de Novembro, 1146 - 7h às 22h

Panvel - R. Gen. Carneiro, 164 - 7h30 às 20h

INHALTSVERZEICHNIS

13	HAUPTPLENARVORTRÄGE
17	SEMIPLENARVORTRÄGE
25	SEKTIONEN
132	MINIKURSE
144	WORKSHOPS
159	VERLAGE
169	RAHMENPROGRAMM
170	REGISTER

HAUPTPLENARVORTRÄGE

Mittwoch 25.7 / 9.00 – 10.00

RAUM: Teatro da Reitoria

„Ich lerne gern, ich spiele gern! Ich lerne und ich spiele gern ...“ Im Rhythmus zum frühen Fremdspracherwerb in Deutsch als Fremdsprache

Dr. Kerstin Reinke (Herder Institut der Universität Leipzig)

Zahlreiche Forschungsergebnisse zum Spracherwerb bestätigen, dass bereits in der Erstsprache der Erwerb von Wortschatz, Redemitteln und Grammatik mit sprechrhythmischen Aspekten in engstem Zusammenhang steht. Ebenso lässt sich nachweisen, dass auch beim Verstehen und Produzieren gesprochener Sprache rhythmische Strukturen eine große Rolle spielen. Wird eine neue Sprache erworben, müssen sich die Lernenden nicht nur neue sprachliche Strukturen, sondern ebenso einen von der Erstsprache abweichenden und damit ungewohnten Sprechrhythmus aneignen. Der Vortrag soll auf der Basis fachwissenschaftlicher Argumentation und unterrichtspraktischer Erfahrungen vermitteln, warum und auf welche Weise Der Sprechrhythmus den Wortschatz-, Grammatik- und Ausspracheerwerb in Deutsch als Fremdsprache bei Lernenden aller Altersstufen (insbesondere bei Kindern) sehr gut unterstützt.

Vorgestellt wird das Konzept des sprechrhythmischen Prinzips, das die rhythmische Geformtheit (Akzentuierung, Gliederung) sprachlicher Strukturen und damit deren ansprechenden Klang gezielt herausstellt und somit systematisch und motivierend im Fremdsprachunterricht eingesetzt werden kann. Das sprechrhythmische Prinzip wurde bereits in mehrere Lehrwerke und Lernmaterialien des Klett-Verlages für verschiedene Lernzielgruppen integriert. An konkreten Beispielen kann gezeigt werden, wie es sich auch im frühen Fremdsprachunterricht DaF hervorragend einsetzen lässt.

Mittwoch 25.7 / 14.00 – 15.00
RAUM: Teatro da Reitoria

Authentisches Hör-Sehverstehen im DaF-Unterricht

Mag. Klaus Redl (Vienna International School/Postgraduate-Center der Universität Wien)

Das Lesen (und Produzieren) von filmischen Texten gehört immer stärker zu unserer Lebenswelt. Als Lehrende können wir von diesem Vorwissen unserer Lernenden Gebrauch machen und es für den Spracherwerb kanalisieren. In einem praxisnahen Vortrag sollen mit Hilfe ausgewählter zeitgenössischer Filmausschnitte gemeinsam das Potential und mögliche Einsatzszenarien von Filmsequenzen im Sprachunterricht ausgelotet werden. Die Materialien eignen sich für Jugendliche und Erwachsene der unterschiedlichsten Niveaustufen. Zentrales Anliegen des Vortrags ist es, die TeilnehmerInnen zum gezielten Einsatz von Filmsequenzen im eigenen Unterricht zu animieren.

Donnerstag 26.7 / 9.00 – 10.00

RAUM: Teatro da Reitoria

**Je früher desto besser – ein Blick auf
aktuelle Forschungsergebnisse**

Dr. Marion Grein (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

In ihrem Vortrag wird Marion Grein den aktuellen Forschungsstand zum frühen Fremdsprachenlernen skizzieren. Dabei wird sie zunächst knapp Erkenntnisse aus der sprachlichen Entwicklung in der Erstsprache (Muttersprache) aufzeigen (wie entwickeln sich die Sprachzentren, was erkennt bereits das Baby an sprachlichem Input?) und dann konkret der Frage nachgehen, was der frühe Fremdsprachenunterricht (nicht der Erwerb einer zweiten Sprache) für Vorteile mit sich bringt. Dabei wird jedoch auch deutlich, dass frühes Konfrontieren mit einer Fremdsprache nicht automatisch zum perfekten Erlernen/Erwerben dieser Sprache führt. Sie beendet den Vortrag mit allgemeinen Prinzipien, die den Lernerfolg auch bei Kindern unterstützen (u. a. Limbisches System: Emotionen und Relevanz, Beachtung der Individualität/Lernstile bereits bei Kindern).

Donnerstag 26.7 / 14.00 – 15.00
RAUM: Teatro da Reitoria

**Freies Lesen im DaF-Unterricht der
Sekundarstufe – Erfolge und Erfahrungen
des LEELU-Projekts**

*Dr. Karen Schramm (Institut für Germanistik der Universität
Wien)*

Das internationale Kooperationsprojekt „Lehrkompetenzentwicklung für extensives Lesen“ (LEELU) nimmt die unbefriedigende Lesekompetenz und -sozialisation vieler europäischer SchülerInnen zum Ausgangspunkt und konzipiert im Bereich Deutsch als Fremdsprache eine internationale Lehrbildungsmaßnahme zum Thema Freies Lesen. Somit leistet LEELU einerseits einen Beitrag zur Steigerung der Lese- und Fremdsprachenkompetenz von SchülerInnen der Sekundarstufe und bietet andererseits ein praxistaugliches Modell der länderübergreifenden Zusammenarbeit angehender und erfahrener Lehrpersonen in digitalen Netzwerken. Der Vortrag beleuchtet beide Aspekte des LEELU-Projekts und stellt erstens quantitative Befunde zum Erfolg des DaF-Leseprogramms an italienischen, niederländischen und ungarischen Schulen im Vergleich zu Kontrollgruppen und zweitens qualitative Befunde zu den Erfahrungen im internationalen Lehrpersonennetzwerk auf Basis einer social video-Software vor.

SEMIPLLENARVORTRÄGE

Freitag 27.7 / 9.00 – 10.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 100

Wozu noch Kulturvermittlung im DaF- Unterricht – Sprachkompetenz reicht doch?

Dr. Uwe Koreik (Universität Bielefeld)

Die Welt wächst im Zuge der Globalisierung immer weiter zusammen und wird sich auch angesichts der Medialisierung kulturell immer ähnlicher. Warum sollte man also noch einen besonderen Wert auf Kulturvermittlung im Fremdsprachenunterricht legen, zumal sich kulturelle Kenntnisse auch noch schwerer überprüfen lassen als z.B. sprachliche Korrektheit? Im Vortrag soll versucht werden, anhand diverser Beispiele auf verschiedenen Sprachniveaustufen der weiterhin gültige Wert von Kulturvermittlung herauszuarbeiten.

Freitag 27.7 / 9.00 – 10.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 500

Bilingualer Unterricht

Dra. Karen Pupp Spinassé (Universidade Federal do Rio Grande do Sul)

In unserer heute globalisierten Welt ist die Mehrsprachigkeit bereits etabliert: Kaum ein Mensch hat Kontakt mit nur einer Sprache. Immer mehr werden Sprachen gelernt, verstanden und gesprochen – und daher wächst auch immer mehr die Nachfrage nach einer mehrsprachigen schulischen Bildung. Viele Einrichtungen bieten heute in Brasilien bereits einen bilingualen Bildungsgang an, aber der bilinguale Unterricht kann an den verschiedenen Schulen sehr unterschiedlich aussehen. Um einen Überblick über das Thema zu verschaffen, werden in diesem Vortrag folgende zentrale Grundlagen der bilingualen Ausbildung diskutiert: Was ist Bilingualismus bzw. Mehrsprachigkeit, was sind die wichtigsten Konzepte für einen bilingualen Unterricht in der Schule und welche Ausbildung haben Lehrerinnen und Lehrer für den bilingualen Unterricht. Somit wird darauf abgezielt, zu einer breiten Reflektion bzw. Diskussion über das Thema anzuregen.

Freitag 27.7 / 9.00 – 10.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 600

„Das geht ins Ohr“: Implizite Wortschatz- und Grammatikvermittlung durch „Chunk-Lernen“ (Ohrwurm-Lernen)

Barbara Ziebell (freiberufliche Fortbilderin)

In der Sprachlehr-/lernforschung bezeichnen „Chunks“, übersetzt Brocken, Klumpen oder großes Stück, sprachliche Bausteine, die aus mehreren Wörtern bestehen und als Ganzes automatisiert aus dem Gedächtnis abgerufen werden. Die hohe Sprachflüssigkeit von Muttersprachler*innen ist so zu erklären, denn Spracheinheiten – Chunks – werden portioniert abgespeichert und stehen somit beim Sprechen blitzschnell zur Verfügung. Jedes menschliche Gehirn nutzt diese Lern- und Verarbeitungsstrategie: Wir können gar nicht anders lernen, als Informationsportionen – Chunks – zu verarbeiten!

In diesem Vortrag erfahren Sie, wie strategisches „Chunk-Lernen“ diese Fähigkeit im DaF-Unterricht nutzt, indem feste Wendungen und Satzteile als Ganzes gelernt werden. Dazu gehören sprachliche Routineformeln und idiomatische Ausdrücke sowie häufig auftretende Wortverbindungen, wie z.B. „einen Spaziergang machen“, „Hand in Hand gehen“ und grammatische Strukturen, wie z.B.: „mit dem Auto, ans Meer, vor einem Jahr“. Für die mündliche Sprachfertigkeit gibt die Forschung dem Trainieren von Chunks eine größere Bedeutung als dem isolierten Training von Vokabeln und Grammatik. Beim Chunk-Lernen bleiben auch komplexe Sprachportionen – wie ein Ohrwurm – in Erinnerung.

Freitag 27.7 /14.00 – 14.30

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 100

Das Fort- und Weiterbildungsprogramm des Goethe Instituts: DLL – Deutsch Lehren Lernen

Dipl.-Übers Frank Emmerich (Goethe Institut Salvador-Bahia)

In den letzten Jahren hat das Goethe Institut nach dem aktuellen wissenschaftlichen Stand des Fachs Deutsch als Fremdsprache und der Lehrerbildung ein neues Fort- und Weiterbildungsprogramm für DaF-Lehrkräfte unter wissenschaftlicher Begleitung entwickelt. Dieses wird von den Goethe Instituten weltweit erfolgreich angeboten. Die Basis-Qualifizierung DLL (Deutsch Lehren Lernen) umfasst 6 Einheiten, die im modularen Format angeboten werden. Das Programm richtet sich sowohl an DaF-Lehrende im Erwachsenenbereich als auch im Sekundarbereich mit oder ohne formale Ausbildung, d.h. ohne Germanistik- oder DaF-Studium, die ihre Lehrkompetenz ausbauen wollen. Das Programm sowie der Inhalt dieser Einheiten werden kurz vorgestellt.

Der fortbildungsdidaktische Ansatz von Deutsch Lehren Lernen sieht vor, dass Lehrkräfte gemeinsam über Unterricht nachdenken und darüber miteinander ins Gespräch kommen. Durch diesen fachlichen Austausch und die gemeinsame Arbeit an konkreten Projekten gelingt der Transfer von Wissen zu unterrichtlichem Können und die Motivation, sich als Lehrkraft fortzubilden, wächst. Beispiele zu diesen konkreten Projekten, den Praxiserkundungsprojekten, werden vorgestellt und erläutert, damit die Arbeitsweise bei DLL und auch der dadurch entstehende Mehrwert sichtbar werden.

Es wird ein kurzer Überblick gegeben:

- DLL- Fort-und Weiterbildung weltweit und Brasilien: Zahlen, Statistiken
- DLL-Kooperationen und Kooperationsmöglichkeiten – der Stand in Brasilien.

Freitag 27.7 / 14.30 – 15.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 100

**„Sprachdiplom – und was dann? –
Studieren in Deutschland – ohne Abitur“**

*Ana Cristina Ferreira de Carvalho (Colégio Cruzeiro
Jacarépaguá)*

Der Deutschunterricht in der Sekundarstufe II (Ensino Médio) zielt auf höchste Deutschkenntnisse der Niveaus B1, B2 und C1 ab. Lehrer und Schüler arbeiten oft jahrelang, um dieses hohe Niveau an Deutschkenntnissen zu erreichen. Aber was kommt danach? Es gibt – inzwischen erprobte – Wege, wie sich die in der Schule erworbenen Deutschkenntnisse für ein Auslandsstudium in Deutschland verwerten lassen. Die Tendenz der letzten Jahre zeigt, dass das Interesse brasilianischer Schüler an einem Studium in Deutschland sprunghaft gestiegen ist. Die Zauberworte heißen „Studienkolleg“ bzw. „Studienbrücke“.

In diesem Vortrag werden die einzelnen Schritte, die zu einem Studium in Deutschland führen, dargestellt, viele Zusatzinformationen gegeben und wichtige Informationsquellen benannt.

Freitag 27.7 / 14.00 – 15.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 500

**DaF-Unterricht in Brasilien
im Spannungsfeld zwischen
Handlungsorientierung und letramento
crítico.**

Dra. Dörthe Uphoff (Universidade de São Paulo)

Die Handlungsorientierung wird spätestens seit der Veröffentlichung des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (2001) als eines der wichtigsten methodischen Prinzipien des DaF-Unterrichts betrachtet. Diesem Prinzip zufolge werden Sprachenlernende als sozial Handelnde verstanden, die als Mitglied einer Gesellschaft kommunikative Aufgaben bewältigen müssen. Ziel eines handlungsorientierten Unterrichts ist es daher, Lernende in die Lage zu versetzen, bestimmte sprachliche Handlungen angemessen und erfolgreich zu verrichten. Nun wird in Brasilien jedoch seit geraumer Zeit ein fremdsprachendidaktischer Ansatz diskutiert, der als „letramento crítico“ bezeichnet wird und nur teilweise mit dem Prinzip der Handlungsorientierung konvergiert. Dieser Ansatz, der z.B. in den curricularen Richtlinien des Fremdsprachenunterrichts in der schulischen Oberstufe (OCEM, 2006) zum Ausdruck kommt, betont den Beitrag der Fremdsprache für die Entwicklung des kritischen Denkens und die politische Bildung der Lernenden. Wichtiger als die Bewältigung kommunikativer Aufgaben ist in diesem Zusammenhang die Hinterfragung der sozialen Rollen und Normvorstellungen, auf denen solche Aufgaben implizit basieren. In meinem Vortrag möchte ich die fremdsprachendidaktischen Ansätze der Handlungsorientierung und des letramento crítico genauer untersuchen und ihre Berührungspunkte und Abweichungen ausloten.

Freitag 27.7 / 14.00 – 15.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 600

Motivierender Deutschunterricht!

Virginia Gil (Klett Verlag)

Grundprinzipien und praktische Anregungen für den Unterrichtsalltag. Motivation im Unterricht heißt Lernbedürfnisse zu wecken, aber nicht immer gehört das Deutschlernen zu den Bedürfnissen der Lernenden. Daher ist es wichtig, dass die Lernenden eine positive Grundeinstellung zu sich selbst entwickeln, ein konstantes Feedback erhalten und nicht zuletzt auch durch spielerische Komponenten und spannungsaufbauende Aufgaben Spaß bei der Erarbeitung der Aufgaben haben. Digitale Hilfsmittel spielen dabei eine immer wichtigere Rolle. Dieser Vortrag richtet sich an Lehrer aller Altersgruppen und Lernniveaus.

Freitag 27.7 / 14.00 – 15.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 700

**Gute DaF-Lehrer und Pädagogen + guter
DaF-Unterricht = gute, sprachhandelnde
und interkulturell versierte Schüler**

*M.a. Wolf Martin Fischer (Colegio Visconde de Porto Seguro
Panamby - São Paulo)*

Angebot und Beitrag des Zentrums für DaF-Lehrerausbildung zur Unterrichtsentwicklung an Schulen mit (verstärktem) Deutschunterricht in Brasilien. Nach einem Blick auf die Bildungsdiskussion im Allgemeinen und den aktuellen Fachdiskurs DaF im Besonderen erklärt der Leiter des Zentrums für DaF-Lehrerbildung das Unterrichtsverständnis des Zentrums. Im weiteren Verlauf des Vortrags sollen die daran ausgerichteten Ausbildungsschwerpunkte skizziert und der nachhaltige Nutzen, den das Ausbildungsprogramm für DaF-Referendare wie auch (Ausbildungs) Schulen generiert, dargestellt werden. Die Veranstaltung richtet sich an Kolleginnen und Kollegen, die an Impulsen im Hinblick auf die Spracharbeit und Unterrichtsentwicklung DaF an Ihren Bildungseinrichtungen interessiert sind. Eine weitere Zielgruppe sind Schulträger, Schulleitungsmitglieder und DaF-Fachleiter*innen, die sich eine Kooperation mit dem Zentrum für DaF-Lehrerbildung vorstellen können. Mögliche – zu besprechende – Kooperationsmodelle zielen n.a. auf die didaktisch-methodische Optimierung der Spracharbeit und beinhalten idealerweise die Bereitschaft, als Ausbildungsschule zu fungieren und junge, vglw. unerfahrenen Kolleg*innen (grundsätzlich können auch bereits etablierte Lehrkräfte mit erkennbaren Aus- bzw. Fortbildungsbedarfen berücksichtigt werden) auf Ihrem Weg zum/r handlungsfähigen und kompetenten DaF-Lehrerin*in zu begleiten.

SEKTIONEN

SEKTION 1

Mehrsprachigkeit und Deutschunterricht

RÄUME: Dom Pedro I, 705/706

SEKTIONSLEITER

Dr. Cléo Vilson Altenhofen

UFRGS

Dra. Svenja Brünger

DAAD/UFRGS

Mittwoch 25.7 / 10.30 – 12.30

RAUM: 705

- 10:30

Die Übernahme einer standardnahen Sprachvarietät des gesprochenen Deutsch in böhmischen Siedlungsgebieten in Rio Grande do Sul

Angélica Prediger (Bolsista CAPES / UFRGS)

Der Beitrag befasst sich mit dem Thema der Entwicklung einer standardnahen Sprachvarietät des gesprochenen Deutsch im Kontakt zwischen Sprechern verschiedener Varietäten des Deutschen. Dies lässt vor allem für den Kontakt böhmischer Einwanderer mit dem Hunsrückischen beobachten. Diese Einwanderergruppe stammt ursprünglich aus Nordböhmen, von wo sie ab 1872 nach Brasilien auswanderte. Man findet sie in verschiedenen Gebieten in Rio Grande do Sul, so in Agudo, Venâncio Aires und Imigrante, die die Datenbasis der Untersuchung darstellen. Die Standardsprechsprache in Böhmen (SCHMITT, 2010), die im 19. Jahrhundert voraussichtlich noch stark von vorhandenen Dialekten gefärbt war, gerät durch den Sprachkontakt mit dem Hunsrückischen in einen Ausgleichsprozess. Aus dem intervarietalen Sprachkontakt entsteht meistens eine lokale (hochdeutsche) Oralisierungsnorm, die im Varietätenkontakt ausgehandelt wird und letztendlich als Gemeinsprache fungiert. Ziel des Beitrags ist es, zu analysieren, welche Folgen dieses sprachliche sozial erworbene Vorwissen und die damit verbundene Perzeption der deutschen Standardnorm für den Deutschunterricht hat, d.h., dies in einen DaZ-Unterricht umzusetzen und zugunsten eines stärkeren Sprachbewusstseins möglichst zu optimieren.

- 11:00

Consciência fonológica, leitura e compreensão leitora da língua alemã

Jordana Tais Konrad (UNISINOS)

A pesquisa apresenta um estudo sobre a consciência fonológica (CF) de crianças brasileiras aprendizes de língua alemã como língua adicional (LA) e o impacto da instrução explícita de aspectos fonéticos-fonológicos, do nível do fonema, na leitura e na compreensão leitora da língua-alvo. Foi realizada em uma escola particular e contou com 30 participantes. Realizou-se a aplicação do pré-teste que consistia em: uma atividade de CF, outra de leitura e compreensão leitora e, por fim, a leitura em voz alta. Em seguida, ocorreram os momentos de instrução explícita em sala de aula. Como última etapa foi aplicado o pós-teste. A partir da análise quantitativa e qualitativa foi possível perceber que a instrução explícita de aspectos fonético-fonológicos contribui para uma melhora significativa da consciência linguística dos aprendizes, o que não necessariamente influencia a leitura e compreensão leitora na língua alemã como LA.

- 11:30

Kognaten, cognatos, cognates: Verarbeitung und Auswirkungen auf den Deutschunterricht

Bernardo Limberger (UFPel)

Kognaten sind zwei oder mehrere Wörter, die gemeinsam im mentalen Lexikon repräsentiert sind und Ähnlichkeiten der Sprachen in phonologischen und orthografischen Bereichen aufweisen. Mit dieser Arbeit soll die Rolle von Kognaten im Deutschunterricht diskutiert werden. Ich bespreche die psycholinguistische Ebene der Verarbeitung und die Auswirkungen auf die Fremdsprachendidaktik im südbrasilianischen Kontext. Erstmal zeige ich die Ergebnisse einer psycholinguistischen Studie, an der mehrsprachige Probanden teilnahmen. Es gab Unterschiede zwischen den Lesezeiten von Kognaten und Nicht-Ko-

gnaten in der Gruppe von Hunsrückischsprechenden, sowohl bei den isolierten Wörtern als auch im Satzverständnis. Die Sprachen Hunsrückisch und Standarddeutsch haben Kognaten, die die Verarbeitung auch beeinflussen können. Es handelt sich um den sogenannten Kognateneffekt, eine Unterstützung, die auch zwischen anderen Sprachen möglich sein kann. Aus diesem Grund können die erwähnten Wörter eine einzigartige Rolle im Deutschunterricht spielen. Zum Schluss diskutieren wir, wie man verschiedene Kognaten im Deutschunterricht bearbeiten bzw. berücksichtigen kann.

- 12:00

Acesso lexical multilíngue: dados preliminares do processamento de homógrafos interlinguais

Marina Fernandes Neves Lameira (Univ. Fed. do ABC)

Maria Teresa Carthery-Goulart (Univ. Fed. do ABC)

O multilinguismo como regra e não exceção no mundo globalizado recebe a atenção de linguistas, educadores e neurocientistas. Melhor controle executivo e reserva cognitiva podem ser citados como vantagens. Para o acesso lexical bilíngue existem as propostas do acesso seletivo (exclusivo da língua-alvo), ou não seletivo (ambas as línguas são acessadas). O modelo BIA+ de Dijkstra e Van Heuven (2002) defende este último ponto de vista, assumindo a ativação simultânea e/ou inibição de elementos lexicais interlinguais de acordo com a tarefa imposta ao indivíduo, como o reconhecimento de homógrafos interlinguais. Este estudo pretende verificar se a hipótese do acesso lexical não-seletivo pode ser estendida a segundas e terceiras línguas, ou seja, se o modelo pode ser estendido ao multilinguismo (português-inglês-alemão). Serão apresentados dados comportamentais preliminares da pesquisa em andamento, esperando-se evidências da interferência da língua de mais uso na de menos uso. (Financiamento: Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo - FAPESP)

Parallel RAUM: 706

- 10:30

Einführung der Goethe-Zertifikate in den Deutschunterricht in den Bundestaaten Rio Grande do Sul und Santa Catarina

Adrian Kissmann (Instituto Goethe Porto Alegre)

Das Projekt „Einführung von Jugendprüfungen an Schulen in Südamerika im Rahmen der „Bildungskooperation Deutsch“ war Teil eines überjährigen Antrags der Region Südamerika im Rahmen der Bildungsinitiative Deutsch (BOD). Mit den Zielen, Jugendprüfungen in den von der Bildungskooperation Deutsch betreuten Schulen einzuführen und die Qualität des Deutschunterrichts in der Region zu verbessern, wurde im Jahr 2014 eine Prüfungskampagne zuerst aus regionalen Mitteln pilotiert, die auf großes Interesse gestoßen ist, vor allem in Südbrazilien, wo das Goethe Institut Porto Alegre damals über 95 Schulen mit Deutschunterricht betreut hat.

In diesem Kurzvortrag möchten wir einige Erfahrungen des Projekts aus folgenden Perspektiven erläutern:

- a) aus der Perspektive der Lernenden (SchülerInnen)
- b) aus der Perspektive der Lehrenden
- c) aus der Perspektive der Schul- und Fachleitung
- d) aus der Perspektive der Schulbehörden und wichtigsten Entscheidungsträger

- 11:00

Je früher Deutschsprachiger Fachunterricht desto besser

Danilo Enns Epp (Colégio Humboldt – São Paulo)

Der DFU findet weltweit an DAS statt. Die Relevanz der zu unterrichtenden Fächer hängt von der Zielsetzung ab. DAS (Deutsche Auslandsschulen) legen den Schwerpunkt auf die Fächer, die hin zum Abitur führen. Aber auch DSD-Schulen ist die Möglichkeit geboten, Fächer auf Deutsch einzuführen. Naturwissenschaften sind an

DSD-Schulen nicht gerade Priorität, bei Gesellschaftswissenschaften jedoch bietet sich ein Spektrum, wie Geographie, Geschichte, Sozialkunde, Politik und Landeskunde als Themenfelder, die junge Lernende auf das DSD-KMK vorbereiten. Hierfür liegt ein lang erprobtes Konzept vor, indem eine Arbeitsmethode geboten wird, Fachbegriffe einzuführen, sie im Kontext zu verstehen. Ganz wichtig ist hier, dass Lernende Fach- und Sachtexte lernen zu entschlüsseln. Von der Unterrichtssprache werden Lernende zur Bildungssprache geführt. Dieser Beitrag hat zum Ziel, einige dieser Methoden vorzustellen und sich mit dem Konzept DFU auseinander zu setzen. Es sind dazu grundlegende Fragen: Wie wird Sprache und Fach beigebracht? Wie beherrschen Lernende Fachsprache? Was ist Sprachförderung im Fach?

- 11:30

Heimatkunde: ein Schulfach der Leopoldina-Schule

Josiane Richter (Colégio Imperatriz Dona Leopoldina)

In der Leopoldina-Schule gibt es ein Fach, das Heimatkunde genannt wird. Es geht in diesem Fach um eine plurilinguistische Besprechung. Die Ziele dieses Faches sind es, die Geschichte, die Kultur und die Sprache der Gemeinde der Donauschwaben, in der sich die Schule befindet, kennenzulernen und zu vertiefen und so ein linguistisches, soziales und kulturelles Bewusstsein zu schaffen. So möchte man dieses Projekt näher zeigen und einige wichtigen Punkte darstellen: 1. Die Geschichte der Donauschwaben in Entre Rios; 2. Die Plurilinguale Besprechung und das linguistische Bewusstsein; 3. Das Fach Heimatkunde (Unterrichtsablauf); 4. Die Vorteile und die Beiträge dieses Projekts.

- 12:00

Deutsch als Fremdsprache im öffentlichen Bildungssystem der Stadt Rio de Janeiro

Fernando Gil (Goethe Institut Rio de Janeiro)

Seit Februar 2018 wird an 3 städtischen öffentlichen Grundschulen in der Rio de Janeiro das Fach Deutsch als Fremdsprache ab der Klasse 1 mit einem wöchentlichen Stundenumfang von 5 Stunden für insgesamt 750 Schülerinnen und Schüler im Alter von 7 bis 12 Jahren unterrichtet. Geplant ist die mittelfristige Einführung von verstärktem Deutschunterricht an insgesamt 6 Grundschulen im Stadtgebiet bis zum Jahr 2020. Ziel dieses Beitrags ist, das Mehrsprachigkeitsprojekt Escola Bilingue, seine Akteure, das Fortbildungsangebot für die Lehrkräfte, sowie die Herausforderungen vorzustellen, die damit verbunden sind.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.30

RAUM: 705

- 10:30

Desafios e requisitos em um currículo bilíngue na escola de Educação Infantil

Bruna Eliza Hoffmann (Instituto Ivoti)

O presente trabalho busca identificar os desafios e os requisitos na implantação de um currículo bilíngue em alemão em uma escola de Educação Infantil. Em relação à abordagem teórica, a pesquisa tece reflexões e apresenta conhecimentos sobre a escola de Educação infantil, sobre a criança e o seu desenvolvimento, sobre a aprendizagem e o cérebro, sobre a aquisição da linguagem e de um segundo idioma na infância. Ele também aborda questões que envolvem o currículo voltado para a etapa da Educação Infantil e discorre sobre a educação e o currículo bilíngue, em que contempla ideias de modelos e programas bilíngues e retrata o programa imersivo.

Quanto à investigação prática, a pesquisa concretiza um estudo de caso em uma escola de Educação Infantil da rede privada de ensino e descreve o seu processo de implantação de um currículo bilíngue, por meio da sua fase de construção, execução e avaliação e, com isso, constata os desafios e requisitos encontrados nas suas etapas de implantação.

- 11:00

A Gestão da Aprendizagem Plurilíngue dentro e fora dos Muros da Escola

Laura Martins Würzius (UFRGS; Colégio Farroupilha)

Como os conhecimentos plurilíngues dos estudantes podem potencializar a aprendizagem da língua alemã? Este trabalho traz os resultados de uma pesquisa que teve por objetivo analisar como o estudante administra o seu aprendizado plurilíngue dentro e fora do contexto escolar. A partir dessa análise, esse trabalho discute sobre a elaboração de tarefas que valorizem e aproveitem os pré-conhecimentos linguísticos e culturais do estudante para o aprimoramento do seu aprendizado da língua alemã. Além disso, apresenta sugestões de didáticas plurilíngues a partir de uma investigação prévia do aprendiz que envolve uma análise de suas necessidades de aprendizagem, seu perfil linguístico e sua conscientização linguística a respeito das línguas do contexto em que está inserido. Adicionalmente, essa pesquisa discute conceitos relacionados às abordagens plurais de ensino de línguas, a Conscientização Linguística (CANDELIER et al., 2004), a Intercompreensão (HUFEISEN e MARX, 2007) e a Didática Integrada (HUFEISEN e NEUNER, 2004).

- 11:30

A Didática do Multilinguismo e a Conscientização Linguística no ensino de alemão em contextos multilíngues

Karen Pupp Spinassé (UFRGS)

Esta comunicação pretende reportar sobre atividades de conscientização linguística realizadas em escolas de contextos multilíngues português-Hunsrückisch no Rio Grande do Sul, onde há oferta de alemão *standard* na grade curricular.

A fim de aproveitar a bagagem linguística que os alunos plurilíngues trazem consigo para a escola, desenvolvemos atividades que, através da reflexão e do contraste entre o alemão *standard* e as outras línguas do repertório do aluno, despertem a consciência linguística dos mesmos. O objetivo é, com base na Didática do Multilinguismo, utilizar essa bagagem linguística do aluno em prol do aprendizado do alemão *standard*, não só tomando este processo mais eficaz, mas também promovendo a língua minoritária local e fomentando o multilinguismo em geral. Durante a comunicação, serão apresentados exemplos práticos das atividades, que utilizaram o multilinguismo como estratégia didática e buscavam também, como contribuição social, legitimar o Hunsrückisch como língua-ponte possível para o aprendizado bem-sucedido do alemão *standard*.

- 12:00

“Das Deutsch von zu Hause”: Zur Nutzung von Vorkenntnissen im Deutschunterricht

Jussara Maria Habel (Bolsista CNPq / UFRGS)

In Südbrasilien gibt es heute noch Kinder, die zunächst das Deutsch von zu Hause erwerben. Erst danach wird, insofern die Möglichkeit besteht, das Hochdeutsche an einer Schule erlernt. Ziel des Beitrags ist es, zu bestimmen, was die Problematik Deutsch als Fremdsprache für

Mundartsprecher umfasst. Damit sind zwei verschiedene Probleme vorgegeben. Das erste Problem betrifft die Art des Deutschunterrichts: a) Wenn die Lehrenden die Sprachvorkenntnisse der Lernenden ignorieren, und b) Wenn es heterogene Klassen im Unterrichtsraum gibt. Dadurch wird gefragt, welche Auswege der Sprachlehrer nachgehen könnte, um Vorkenntnisse des Deutschen im Unterricht zu optimieren. Das zweite Problem betrifft die Lerngruppe: a) Wenn diese deren Deutschvorkenntnisse als falsches Deutsch betrachten. Es stellt sich hierzu die Frage, wie eine offene vorurteilsfreie Sprachenerlernung zu fördern und somit das Sprachbewusstsein zu stärken. Die im Beitrag durchzuführende Diskussion basiert auf Daten der Projekte ALMA-H (Sprachkontaktatlas der deutschen Minderheiten im La Plata-Becken) und IHLBrl (Inventar des Hunsrückischen).

Freitag 27.7 /10.30 – 12:30

RAUM: 705

- 10:30

Existe facilitação do aprendizado de língua alemã para falantes de língua Portuguesa através das semelhanças com o Latim?

Felipe de Jesus Oliveira Aranha Sousa (UFPA)

Leonor Santa Bárbara (1999) afirma que através do estudo comparado das línguas – inicialmente Latim e Alemão – foram assinaladas grandes semelhanças entre elas. Um aprofundamento destes estudos linguísticos provou que essas afinidades se estendem a mais línguas, como as línguas latinas, só para referir alguns exemplos. A conclusão retirada foi a de que estas línguas teriam uma origem comum, o indo-europeu. Trata-se de uma língua hipotética, que terá sido falada pelos indo-europeus, povo que terá vivido na Europa Central e que, por volta do 5º milênio a. C., terá efetuado várias migrações. A sua língua, de que não nos restam quaisquer vestígios

terá influenciado as línguas autóctones de tal maneira que as substituiu completamente. Deste modo, vamos encontrar nas diversas línguas de origem indo-europeia inúmeras semelhanças, tanto a nível vocabular, como na estrutura. Por exemplo, a palavra 'mãe', diz-se em Inglês 'mother', em Alemão 'Mutter', em Latim 'mater', o que significa que todas estas formas só podem provir de uma mesma origem – o indo-europeu. O Alemão, por seu turno, já apresenta orações infinitivas. O mesmo se passa com as declinações. Portanto para Leonor, tanto Latim quanto o Alemão tem grandes semelhanças, e acredito que grande parte da Língua Alemã sofreu fortes influências do Latim baseadas em contextos históricos. A língua é parte integrante da cultura da humanidade e como tal faz parte de sua evolução. A língua portuguesa tem suas raízes históricas no latim, e, portanto, recebe sua influência. Ela se origina no latim vulgar até chegar no português falado atualmente em todo território nacional que continua presente até os dias atuais na língua portuguesa, passando sempre por uma renovação, com o aparecimento e desaparecimento de signos, contribuindo para que o universo lexical da mesma. A metodologia utilizada para o desenvolvimento deste estudo foi uma pesquisa bibliográfica e de campo com alunos de língua Portuguesa e língua Alemã da Universidade Federal do Pará (UFPA) para fundamentar algumas questões sobre as facilidades do aprendizado de língua alemã através da língua portuguesa sobre o contexto em pesquisas que ambos os idiomas advêm da influência do Latim.

- 11:00

A formação multilíngue na licenciatura em Letras: um exemplo do Alemão como Língua Estrangeira após o Inglês no Brasil

Gabriel Caesar Antunes dos Santos Bein (UNESPAR-UFPR)
Karim Siebeneicher Brito (UNESPAR)

A formação em Letras no Brasil enfrenta diversos desafios. Apesar da dificuldade estrutural e da possível di-

minuição na oferta de línguas estrangeiras no sistema público, há aumento expressivo na procura por cursos de alemão na iniciativa privada. Nosso tema é a Segunda Licenciatura em Língua Alemã da UFPR. Trata-se de uma formação continuada para professores de língua inglesa, já atuantes no Ensino Básico na Rede Pública, com interesse em obter uma licenciatura em língua alemã. O curso encontra embasamento teórico sólido nas pesquisas de Alemão como Língua Estrangeira após o Inglês, na Didática do Multilinguismo e na Didática de Línguas Terciárias. Seria esta nova proposta uma alternativa viável para a formação de professores de língua estrangeira no Brasil e para políticas linguísticas?

- 11:30

Die Rolle mehrsprachiger Fach- und Sprachkompetenzen in der Ausbildung neuer ÜbersetzerInnen

Gerônimo Loss Bergmann (UFRGS)

Dieser Beitrag analysiert die Rolle mehrsprachiger Fach- und Sprachkompetenzen in der Ausbildung neuer ÜbersetzerInnen. Immer mehr lässt sich auf dem Übersetzungsmarkt die Nachfrage feststellen an Übersetzungen von Texten bzw. Dokumenten, die standardferne Varianten enthalten bzw. verschiedene Sprachen und Varietäten vermischen oder überhaupt in einer nicht standarddeutschen Varietät geschrieben sind. Auf diesem Weg ist nicht auszuschließen, dass ein Übersetzer unter seinen Arbeitssprachen eine Dialektvarietät mit aufnimmt. Die Übersetzung von Texten mit Einwanderungshintergrund wird in dieser Perspektive immer häufiger nachgefragt. Das bezieht sich zum Beispiel auf die Transkription von Einwandererbriefen, die auf einem von dialektalen Merkmalen geprägten (Hoch)deutsch geschrieben wurden, sowie auch auf die Untertitelung von Videos und Dokumentarfilmen, also Textformen, bei denen insbesondere die gesprochene bzw. Umgangssprache berücksichtigt und adäquat in die schriftliche Zielsprache übertragen

werden muss. Genauere Beispiele zu dem Problem sowie Überlegungen zu erforderlichen Grundkenntnissen werden im Vortrag gezeigt.

- 12:00

Às vezes esquecia de notar em que língua estavam falando... – Verstehensprozesse im zweisprachigen Theater

Norma Wucherpennig (Centro de Ensino de Línguas, Unicamp)

Die Theatergruppe „Die Deutschspieler“ wurde Mitte 2015 am Sprachlehrzentrum der Unicamp (Campinas, SP) gegründet und hat bisher vier Stücke inszeniert. Unser Markenzeichen ist die zweisprachige Aufführungspraxis, bei der das Deutsche und das Portugiesische gemischt werden, wofür die Gruppe eine eigene Technik entwickelt hat.

Ziel der Gruppe ist es nicht nur, die sprachlichen und künstlerischen Kompetenzen ihrer Mitglieder weiterzuentwickeln, sondern auch die Stücke für ein möglichst breit gefächertes Publikum – mit und ohne Deutschkenntnisse – zugänglich und interessant zu gestalten.

Im Vortrag sollen Überlegungen darüber angestellt werden, inwieweit das Projekt einen Beitrag zur Förderung von Mehrsprachigkeit leistet. Man kann hier von einer Art erweiterter Mehrsprachigkeit sprechen, bei der nicht nur der Wechsel von Portugiesisch und Deutsch, sondern auch die szenische Sprache zum Verstehen beiträgt. Des Weiteren spielen auch tertiäre Fremdsprachenkenntnisse eine Rolle.

Welche Herausforderungen ergeben sich dabei für die Darstellenden? Auf welche Strategien greift das Publikum zurück, um den Stücken zu folgen? Im Beitrag sollen Verstehens- und Verständigungsprozesse beschrieben und aus der Perspektive der Mehrsprachigkeit untersucht werden.

SEKTION 2

Übersetzen, dolmetschen und Sprachmittlung

RAUM: Dom Pedro I, 704

SEKTIONSLEITER

Dr. Geraldo Carvalho

IDV, Werther Institut

Dr. Tito Lívio Cruz Romão

UFC

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Soluções tradutórias para nomes de seres fantásticos em lendas folclóricas alemãs e brasileiras

Ebal Sant'Anna Bolacio Filho (UERJ)

Diogo Mathias Brum (UERJ)

O presente trabalho tem como objetivo apresentar uma breve análise de soluções tradutórias para nomes de seres fantásticos em lendas folclóricas, tanto alemãs quanto brasileiras, em traduções realizadas por estudantes em projetos universitários. A tradução desses termos desperta um especial interesse, pois lança aos tradutores o desafio de transferir para a língua de chegada o significado cultural e folclórico, bem como o valor semântico desses nomes na língua de partida. Como traduzir, por exemplo, o *Caipora*, a *Iara* ou o *Saci* das lendas brasileiras; ou *der Nix*, *der Zwerg* ou *Lohengrin* das lendas germânicas? Neste estudo analisamos a tradução para o português de uma coletânea de lendas dos Irmãos Grimm, do projeto „Vice-Versa: Relações Interculturais na Prática” da UERJ, assim como a tradução para o alemão de lendas brasileiras publicadas pelo projeto “Volkserzählungen aus Brasilien” da Associação Ibero-Americana com a contribuição de estudantes da Universidade de Jena, na Alemanha.

- 11:00

Die Funktion und der Effekt von Kafkas Tierfiguren im deutsch-brasilianischen Vergleich

Fernando Alexandre de Oliveira Maia (UFC)

Tito Lívio Cruz Romão (UFC)

In seinen Schriften verwendet Kafka (1989) Tierfiguren, die jeweils eine ganz bestimmte Funktion haben. Kafkas Beziehung zu Tieren war paradox und entwickelte

sich zwischen Sympathie und Abneigung. Basierend auf Fingerhut (1969), der die Funktion von Tieren in Kafkas Werken untersuchte, kann man die Bedeutung verschiedener Tierfiguren in seinen Schriften nachvollziehen. In dieser Arbeit beschäftigen wir uns im deutsch-brasilianischen Vergleich mit Tierfiguren, die in folgenden Werken auftauchen: a) „Schakale und Araber“; b) „Ein Bericht für eine Akademie“; und c) „Forschungen eines Hundes“. Anhand von Textstellen aus den ausgewählten Werken wird zum einen analysiert, inwiefern die entsprechenden Tierfiguren auf eine Animalisierung bzw. Herabsetzung bzw. Enthumanisierung von menschlichen Figuren oder andererseits auf eine Humanisierung eines Tieres hindeuten. Zum anderen wird anhand der Übersetzungen hinterfragt, ob die brasilianischen Bezeichnungen für die deutschen Tierfiguren Kafkas denselben Effekt produzieren wie in der Ausgangssprache. Dabei stützen wir uns auf den funktionalen Übersetzungsansatz von Christiane Nord (1988; 2016).

- 11:30

O Orientalismo Nos Contos Infanto-Juvenis De Wilhelm Hauff: Aspectos Tradutórios

Rosanne Castelo Branco (UFPA)

A partir de fragmentos escolhidos, numa tradução livre do alemão para o português, da obra “Das kalte Herz”, de Wilhelm Hauff (1802-1827), o presente estudo se propõe a investigar a influência do Romantismo Alemão na trajetória do escritor alemão, e compreender os procedimentos tradutórios adotados por Hauff, tanto nas estratégias de construção narrativa quanto nos conteúdos temáticos, para inserir aspectos da Cultura Árabe em obra voltada para a literatura infantil e juvenil. Os elementos orientais retratam o rompimento com o imaginário exótico advindo das navegações com forte influência no movimento romântico no século XIX, em cuja obra o autor aborda questionamentos relativos ao poder econômico, bem como, o colonialismo da época. O embasamento teórico se constitui na literatura infantil e juvenil tradu-

zida sob o olhar de Shavit(1986) e Even-Zohar (1978), unido aos fundamentos da tradução defendidos por Berman (2013) e Klingberg (1986), somados a aspectos do orientalismo sob a perspectiva de Said (2007).

- 12:00

As traduções de Rainer Maria Rilke

Marlene Holzhausen (UFBA)

O processo de tradução literária é sempre instigante e desafiador. Observar o mecanismo interno nas construções, desconstruções e reconstruções de um texto, aprender com as escolhas descartadas ou não nesse percurso, abre espaço para infinitas possibilidades de aquisição de conhecimento. Um projeto de tradução de textos literários em língua alemã para o português e sua gravação posterior em áudio-livro vem sendo desenvolvido com alunos do Curso de Letras da UFBA já há alguns anos. Nesse sentido, a comunicação objetiva discorrer sobre a tradução do conto “Generationen”, de Rainer Maria Rilke e apresentar sua passagem para uma mídia oral.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.00

- 10:30

Literarische Texte und Fachtexte als Ausgangspunkt für Übersetzungsaufgaben für den universitären DaF-Unterricht

Maria Cristina Reckziegel Guedes Evangelista (UNESP)

Beim Fremdsprachenlernen waren literarische Texte vor allem für die Grammatik-Übersetzungsmethode wichtig; Fachtexte haben eine zentrale Rolle beim Deutschsprachigen Fachunterricht (DFU) und beim Bilingualen Sachfachunterricht (CLIL). Beide Arten von Texten bedeuten aber für viele Lerner die Hauptmotivationsquelle zum Erlernen einer Fremdsprache. Trotzdem haben sie oft wenig Platz im Fremdsprachenunterricht. Eine mögliche Perspektive für ihre Anwendung im Unterricht sind Über-

setzungsaufgaben. Die Übersetzung galt in verschiedenen Ansätzen als verboten, aber ihre positive Wirkung auf das Fremdsprachenlernen und auf die Lernermotivation wird durch verschiedene Forschungsergebnisse betont. Als Teil von einer Forschung über Möglichkeiten der Übersetzung im DaF-Unterricht im universitären Kontext wurden literarische Texte und Fachtexte als Basis für Übersetzungsaufgaben benutzt. In diesem Beitrag wird eine Pilotstudie beschrieben, die über diese Themen ab den ersten Sprachniveaus durchgeführt wurde. Übersetzungsaufgaben in Verbindung mit literarischen Texten und Fachtexten fördern die Reflexion über die Sprache und die Entwicklung verschiedener Fertigkeiten und tragen zur interkulturellen Kompetenz der Lerner bei.

- 11:00

Transformações estético-estilísticas em traduções de “Die Verwandlung”: aspecto verbal perfectivo e imperfectivo

Francisco Gleiberson dos Santos Nogueira (UFC)

Nesta comunicação, será analisado, com base nos Estudos da Tradução (REISS, 1986; NORD, 1988, 2016), o primeiro parágrafo original da narrativa “Die Verwandlung”, de Franz Kafka, que será cotejado com diferentes versões em português do Brasil e europeu. O objetivo principal desta comunicação é mostrar como a questão do aspecto verbal em português, calcada sobremaneira no jogo entre perfectivo e imperfectivo, gera diferentes textos traduzidos a partir do alemão. Tais resultados dependem diretamente das percepções de leitura e da consequente retextualização de cada tradutor, que, em suas decisões tradutórias sobre uma questão gramatical, obedecem a noções estéticas e estilísticas idiossincráticas. Aqui também se recorrerá a versões em espanhol e em francês, para enfatizar a existência da problemática acima destacada. Ao se cotejarem diferentes versões, pretende-se mostrar, em última instância, que efeito a escolha entre aspecto perfectivo ou imperfectivo causa no texto traduzido.

- 11:30

Humanização animal e degradação humana em três escritos de Kafka à luz da Abordagem Funcionalista da Tradução

Giuliano Vitor de Lacerda Marques (UFC)

Tito Lívio Cruz Romão (UFC)

Partindo-se da perspectiva do ser humano, pretendemos examinar, nesta comunicação, as relações antro-po-zoo-mórficas encontradas nestes três escritos de Franz Kafka: a) “A pequena fábula”; b) “Josefine, a cantora”; e c) “Na colônia penal”. Pressupomos que Kafka recorre, em cada uma dessas obras, a um destes fenômenos: humanização de um animal ou rebaixamento da condição humana ao nível animal. Como arcabouço teórico serão utilizados relatos do autor em suas “Cartas” e em seus “Diários”, e estudos sobre a função de personagens zoomórficos em sua obra (Fingerhut [1969] e Brod [1966]). A análise de cada relação antro-po-zoomórfica partirá da leitura de cada texto original em alemão, seguida de seu cotejo com as respectivas traduções em português. Com base na Abordagem Funcionalista da Tradução (NORD, 1988; 2016), deverá mostrar-se em que medida as escolhas tradutórias mantêm o efeito produzido nos textos originais do escritor judeu-tcheco.

Freitag 27.7 /10.30 – 11.30

- 10:30

O uso de verbos de citação em artigos acadêmicos em alemão e português na área de Linguística

Renan Lazzarin (UFSC)

Júlia Fallavena Kampmann (UFRGS)

Cristiane Krause Kilian (ISEI)

Este trabalho insere-se em um projeto que objetiva descrever a linguagem dos gêneros acadêmicos para elaboração de material didático em várias línguas. A etapa

aqui apresentada refere-se à descrição do uso de verbos de citação em artigos acadêmico-científicos de Linguística em português e alemão. Pretendemos contribuir para o ensino de alemão para fins específicos no Brasil bem como para a formação de tradutores que trabalham com o par de línguas português-alemão. Em textos acadêmicos, os autores fazem referência a conhecimentos prévios sobre seu objeto de estudo, o que pode ser introduzido por verbos de citação, com maior ou menor grau de subjetividade. Para a análise, compilamos dois corpora com 60 artigos cada, publicados em periódicos brasileiros e alemães. Com ferramentas do software AntConc, foram extraídos os verbos de citação mais frequentes. Propomos, então, uma classificação baseada nos estudos de Thomas e Hawes (1994) e comparamos seus usos nas duas línguas.

- 11:00

Relato de experiência: estratégias de ensino-aprendizagem no par linguístico alemão-português em meio à formação geral em interpretação de conferências

Anelise Gondar (UERJ)

A oferta de cursos de profissionalização em interpretação de conferências no Brasil não apenas é heterogênea do ponto de vista de sua duração, escopo e disciplinas ofertadas (Araujo, 2017) como também na oferta de formação em diferentes pares linguísticos. A oferta de formação em outras línguas que não o inglês e o espanhol depende frequentemente da demanda (por parte dos alunos e do mercado) bem como da existência de corpo docente capacitado para tal. A presente comunicação tem como objetivo apresentar alguns subsídios para a reflexão acerca do acompanhamento de alunos com o par linguístico português-alemão no contexto da formação geral em interpretação de conferência oferecida no contexto da pós-graduação em Formação de Intérpretes de Conferência da PUC-Rio.

SEKTION 3

Frühes Deutsch

RÄUME: Dom Pedro I, 702/703

SEKTIONSLEITERINNEN

Dra. Adelaide Stooss

Escola Alemã Corcovado

Esp. Anna-Lena Menna Barreto

Goethe Institut Porto Alegre

Magda Balsan

Colégio Imperatriz Leopoldina

Me. Sabine Wilmes

Goethe Institut São Paulo

Me. Susanne Gattaz

freiberufliche Fortbilderin / KLETT-Programmberaterin

Mittwoch 25.7 10.30 – 12.00

RAUM: 702

- 10:30

Immersionsunterricht- 100% Deutsch

Ana Beatriz Vasques (Schweizerschule Curitiba)

Dieser Vortrag zeigt das Resultat einer Arbeit, die seit sechs Jahren durchgeführt wird, mit dem Versuch nur Deutsch mit den SchülerInnen ab der 2. Klasse der Primarstufe zu sprechen und dass die gleichen SchülerInnen nur in der Deutschsprache auch kommunizieren können.

Die vorliegende Arbeit stellt schließlich den Versuch dar, den Deutschunterricht verstärkt aus der Perspektive der Didaktik zu beleuchten, da bisher das Forschungsumfeld des bilingualen Unterrichts vornehmlich durch die Fremdsprachendidaktiken bestimmt wurde

- 11:00

A música como ferramenta de ensino-aprendizagem da língua alemã

Bárbara Lau (Escola Alemã Corcovado)

A música, quando utilizada de forma organizada e consciente para alcançar os objetivos desejados em uma aula, propicia um caminho criativo para o fomento do aprendizado do idioma alemão e oferece um processo de ensino-aprendizagem lúdico e natural tanto aos alunos quanto aos professores. Quando combinada aos princípios pedagógicos-didáticos atuais, a música se torna uma forte ferramenta na aquisição de vocabulário, expressões e estruturas de frases, além de possibilitar uma vivência de aspectos da cultura alemã. Com a experiência vivida em aulas de DFU para crianças, a autora dá depoimento sobre o Projeto Piloto iniciado na sua instituição de ensino no ano de 2018, que visa à imersão dos alunos na língua-alvo. Na comunicação oral, será discutida uma sistematização para o uso da música

como ferramenta em sala de aula de alemão, e se mostram atividades de serem realizadas por professores não especializados em música.

- 11:30

Franz der Bär – ein Projekt für DaF- Lerner in Kindergarten und Grundschule

Anna-Lena Menna Barreto (Goethe Institut Porto Alegre)

Franz, der Bär ist ein Projekt der Bildungskoooperation des Goethe Instituts Porto Alegre. Seit März 2008 besucht der Teddybär Franz Kinder in Kindergärten und Grundschulen. Auf seiner Reise, die ihn nicht nur durch Brasilien führt, er war sogar schon in Australien und Spanien, hat er immer einen Koffer voller Spiele, Bücher, Lieder und Materialien dabei und bringt Spaß und Abwechslung in den Unterricht.

Es wird von den Zielen des Projekts, dem Inhalt des Koffers, der Arbeit mit Franz und den Stationen der Reise berichtet.

Paralell **RAUM 703**

- 10:30

“Rabe nicht dividieren”: análise da interlíngua presente no processo de aprendizagem de Língua Alemã por crianças em uma escola bilíngue teuto-brasileira

Camila Gardini Heylmann (Colégio Humboldt)

As escolas privadas, atendendo às necessidades da nossa sociedade multilíngue, têm incorporado a educação bilíngue cada vez mais cedo na rotina das crianças. A Língua Alemã é vista atualmente como um diferencial e sua procura se multiplicou nos últimos anos. (UPHOFF, 2011). O presente trabalho, fruto de uma pesquisa de mestrado, aborda a aprendizagem de alemão em contexto de ensino bilíngue, onde o tipo de bilinguismo desenvolvido na instituição em questão pode ser caracterizado como secundário e infantil consecutivo.

A perspectiva de compreensão do processo de aprendizagem de uma nova língua através da Hipótese da Interlíngua é muito interessante, pois reconhece a complexidade da aprendizagem de novas línguas, considerando o aprendiz como um sujeito criativo, que formula hipóteses sobre a língua-alvo e utiliza estratégias para se comunicar. Essa perspectiva permite tirar conclusões sobre os processos de aprendizagem e estratégias utilizadas pelo aprendiz através da análise do produto – a interlíngua. Através da coleta de dados com crianças de uma turma do 1º ano do Ensino Fundamental, identificou-se a ocorrência de processos característicos da interlíngua, tais como simplificações, omissões, supergeneralizações, além de interferências, empréstimos e mistura de línguas. No congresso pretende-se analisar alguns exemplos do *corpus*, no intuito de descrever o processo de aprendizagem de alemão da turma em questão

- 11:00

Das ist keine Kiste!

Daiane Carolina Gonçalves (Colégio Visconde de Porto Seguro)

Je mehr Wissen und Kompetenzen ein Individuum hat, desto einfacher lernt es eine neue Fremdsprache. Diese basale Erkenntnis der Unterrichtsforschung wird in unserem DaF-Lehrplan implementiert. Deswegen ist es uns wichtig, dass sich unterschiedliche Wissensbereiche während des Lernprozesses miteinander kommunizieren, so dass die Lernenden mehr Informationen über verschiedene Themen verknüpfen können.

Aus diesem Grund haben wir uns im DaF-Curriculum des „Infantil 5“ unserer Schule für Themen entschieden, die nicht nur altersgemäß und interessant für Kinder sind, sondern auch, die eng mit der Arbeit der Klassenlehrerin und dem brasilianischen Curriculum verknüpft sind.

Ein Beispiel dafür ist das Projekt „Kisten“, das hier präsentiert wird. Unter dem Motto „Das ist keine Kiste“ ist dies ein großes Thema im „Infantil 5“ und es wird in allen Fächern bearbeitet.

In diesem Beitrag wird präsentiert, wie das DaF-Team dieses Thema mit Hilfe von einem modernen Buch, Liedern, Spielen und Bastelarbeiten durchgeführt hat. Außerdem wird ein kleiner Überblick der fächerübergreifenden Arbeit der Lehrer gegeben.

- 11:30

Alemão para crianças

Damantha Barbarella Siqueira (Colégio Cruzeiro, RJ)

A presente comunicação tem como objetivo apresentar um panorama do ensino de alemão como língua estrangeira (DaF) na educação infantil. O intuito fundamental é proporcionar um caminho favorável ao desestranhamento da língua alemã através da aproximação da cultura-alvo (cf. ROZENFELD & VIANA, 2011) e o aprendizado lúdico do idioma. Segundo Lundquist-Mog & Widlok (2015) a aquisição precoce do idioma contempla 5 competências: aquisição da primeira língua, outras áreas de desenvolvimento, multilinguismo, aquisição de línguas estrangeiras e a psicologia do aprendizado. Desta forma, o desenvolvimento no aprendizado da língua alemã é concebido pela experiência significativa e relevante das atividades elaboradas corroborando ao desenvolvimento afetivo pela língua alemã. Assim a relação entre professor e aluno é regida pela mediação para gerar conhecimento (VYGOTSKY *apud* SUHR, 2015), dado que “[...] o acesso da criança ao mundo no qual ela viverá não se dá diretamente, e sim pela ação desempenhada [...]” (p. 152)

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.00

RAUM: 702

- 10:30

Imergindo em uma segunda língua

Kethlyn Lima (Escola Alemã Corcovado)

Esse trabalho tem como finalidade apresentar a metodologia de como a “Escola Alemã Corcovado” (EAC) no Rio

de Janeiro atua na aquisição da língua alemã com crianças de Educação Infantil (3 a 6 anos). A instituição visa ensinar o alemão como língua estrangeira (L2) utilizando o método da imersão em forma de “team-teaching”: uma professora ensina apenas a língua alvo, e outra professora fala a língua materna, o português. Desta forma, o alemão é vivenciado pelos alunos da mesma forma como a língua materna. Na comunicação serão apresentados as estratégias e recursos utilizados na abordagem da imersão linguística em L2, assim como técnicas de aprendizagem utilizadas pelas crianças e exemplos de uso lúdico e espontâneo da língua-alvo.

- 11:00

O Desafio da Educação Inclusiva na Aula de Língua Alemã - Análises e Propostas para o Ensino a Alunos com Autismo

Jade Nunes Araujo (Colégio Cruzeiro, RJ)

Com a sanção da Lei Brasileira de Inclusão da Pessoa com Deficiência, surgiu a necessidade de escolas brasileiras tornarem seu sistema educacional inclusivo. A proposta de inclusão de todo tipo de aluno na escola regular é bastante desafiadora, pois exige dessa instituição e do professor a capacidade de atender às especificidades de cada criança. Dessa forma, este trabalho aborda a prática do professor de alemão ao se deparar com os desafios promovidos pela inclusão, propondo sugestões que o auxiliem a levar conhecimento a todos os alunos. Devido à experiência da autora com alunos com autismo na educação infantil, será analisada a prática de ensino do alemão a crianças desse segmento com esse trans-torno, propondo maneiras de incluí-las no processo de aprendizagem através do uso do *tablet* e da realização de outras atividades que podem ser inseridas no planejamento de aula, a fim de tornar o ensino de alemão acessível a todos.

- 11:30

Vamos brincar de falar alemão? Construindo um espaço intercultural em escolas com ensino de língua alemã da Prefeitura do Rio de Janeiro

Adriana Freitas Mesquita (SME RJ)

O presente trabalho procura apresentar e discutir o uso de atividades lúdicas no ensino aprendizagem de língua alemã em escolas da rede municipal do Rio de Janeiro, partindo do pressuposto de que o ensino de um idioma não deve ser pensado apenas no nível linguístico. Nesse sentido, este deve ser considerado, sobretudo, como uma forma de construção de ambientes interculturais na escola, sendo assim priorizadas atividades com foco no desenvolvimento da competência sociocultural dos alunos.

Serão analisadas, apresentadas e discutidas atividades realizadas em turmas de 3º e 4º anos do ensino fundamental 1, do Ciep Oswald de Andrade, localizada em Anchieta - Rio de Janeiro

Paralell **RAUM 703**

- 10:30

Zeig mir etwas besonderes

Veronica Hoch de Proença (Schweizerschule São Paulo)

Nádia Cristina Dini (Colégio Visconde de Porto Seguro, Valinhos SP)

Marion Gassner (Deutsche Schule Ballester, Buenos Aires)

Romina Abrantes (Deutsche Schule Ballester, Buenos Aires)

Es handelt sich um ein gelungenes Projekt, welches im Juli 2017 im Goethe Institut Berlin während des Seminars "Auffrischung Methodik und Didaktik im DaF-Unterricht" erarbeitet wurde. Das Projekt haben wir nicht nur aufgebaut, sondern auch erfolgreich ausgeführt.

Unter anderem diskutierten wir während des Seminars

über die Arbeit mit Projekten und fernen Austauschmöglichkeiten. Unsere von Argentinien und Brasilien vertretenen Vorschulgruppen kamen auf die Idee, den Kindern einen Kontakt zwischen den Schulen zu ermöglichen und dadurch interkulturelle und authentische Erfahrungen zu vermitteln.

Wir haben die Neugier und das Interesse, sich mit Kindern einer anderen Schule im gleichen Alter auszutauschen, geweckt und ein Kennenlernen auf Deutsch ermöglicht. Durch Lieder und Spiele, die wir uns gegenseitig beigebracht haben, konnten wir ein altersgerechtes Projekt umsetzen.

- 11:00

3º Dia da Língua Alemã no Parque - 3. Tag Deutsch im Park

Arlete Beck (EMEF Otto Hoffmann)

Claudia Boelter (EMEF Pedro Beck Filho)

Débora Bender (EMÉIs de Nova Petrópolis, Universidade Feevale)

Como evento integrante da Semana da Língua Alemã, ocorreu, no dia 11 de abril de 2018, a terceira edição do *Tag Deutsch im Park* (Dia da Língua Alemã no Parque) em Nova Petrópolis. A atividade teve a participação dos alunos do 4º ano das escolas que oferecem o idioma no currículo. A Aldeia Histórica do Parque Aldeia do Imigrante foi o cenário para contação de histórias, músicas, vídeos, produção de mandalas e jogos, que foram organizados pelas professoras de Língua Alemã do município. Além de motivar as crianças para o aprendizado do idioma, esse momento promoveu seu contato com a cultura alemã, contribuindo, também, para o aperfeiçoamento de habilidades linguísticas. Esta comunicação se constitui no relato dessa experiência.

- 11:30

Interculturalidade e Resiliência no ensino da Língua Alemã para crianças em risco social

Fabricia Oliveira da Silva (UFPA)

O presente trabalho tem como objetivo apresentar algumas considerações acerca do projeto de extensão “Aprendendo alemão na Amazônia” realizado no âmbito de uma instituição filantrópica na cidade de Belém do Pará nos anos de 2016 e 2017. O referido projeto atende cerca de 40 (quarenta) estudantes com idades entre 6 e 12 anos. Trata-se de um grupo de crianças e adolescentes que viveram ou vivem alguma experiência de risco social. A metodologia adotada nesta contribuição é a transversalidade e a interdisciplinariedade na interculturalidade entre culturas de partida – a amazônica - e de chegada – a germânica. Um dos objetivos do trabalho é buscar a melhor formação das crianças visando a aplicação da resiliência com atividades lúdicas, dialógicas e expositivas, sempre valorizando a educação como instrumento fundamental para a superação das adversidades vividas pelas crianças.

Freitag 27.7 /10.30 – 11.30

RAUM: 702

- 10:30

Das Geschichtenerzählen im Deutschunterricht

Heloisa Schaefer Wilke Jardim (Instituto Ivoti)

Wer als Lehrer in der Vorschule arbeitet, erlebt, wie Kinder begeistert Geschichten hören und wie sie neugierig und interessiert mit Büchern umgehen. Geschichten werden öfters im Sprachunterricht benutzt, damit die Sprache nicht als einzelne Wörter vermittelt wird. Geschichten können viel mehr als Vokabeln vermitteln und das möchte dieser Kurzvortrag beweisen.

Diese Arbeit möchte darstellen, inwiefern das Geschich-

tenerzählen den Schülern dabei helfen kann, sich ganzheitlich als Mensch zu entwickeln und wie die deutsche Sprache authentischer und handlungsorientierter durch Geschichten gelernt werden kann. Die didaktischen Perspektiven des Erzählens und wie das Erzählen in der Praxis funktionieren kann wird auch berücksichtigt.

- 11:00

Ungewöhnliche Korrekturkriterien für die schriftliche Kommunikation im 2.Schuljahr

Joyce Rocha Pereira (Colégio Cruzeiro Centro, RJ)

Wenn ein Kind malt, schreibt oder kritzelt, lernt es eine Sprache besser kennen. In der Schrift wird Sprache sichtbar. Die Beschäftigung mit Schrift lenkt den Blick des Kindes auf die Sprache. Haben Kinder Gelegenheit zu spielerischer Schrifterfahrung, verbessert sich ihre Wahrnehmung für die Laute in der Sprache.

Die Entwicklung von Schreiben und Sprachbewusstheit, die der Beschäftigung mit Buchstaben vorausgeht, fängt schon im Kindergartenalter.

Beim Schreiben machen Kinder sich die Sprache bewusster. Sie erforschen ihren Klang, ihren Rhythmus, ihre Formen, ihre Sprachmelodie. Je intensiver sie die Zielsprache hören und üben, desto bewusster schreiben sie.

Beim Schreiben nach Gehör wird gleich korrigiert, aber wie? Welche Korrekturkriterien können DaF-Lehrer anwenden, um die Zweitklässler nicht zu entmutigen weiter auf Deutsch zu schreiben?

***Paralell* RAUM 703**

- 10:30

Immersion und Alphabetisierung in deutscher Sprache

Adelaide Stooss (Escola Alemã Corcovado, RJ)

Wie erfolgt die Alphabetisierung auf Deutsch in einem brasilianischen Kontext? Die Herausforderung Kindern

in einem (voll)immersiven Schulprogramm das Lesen und Schreiben beizubringen, ist das Thema dieses Beitrags. Nach einem kurzen Überblick der Struktur und Realität unserer Grundschule werden relevante Aspekte der Alphabetisierung mit Beispielen aus dem Unterricht dargestellt und analysiert. Es wird auf Fragen wie Methode, Ablauf des Unterrichts, Beziehung Lehrer/ Schüler eingegangen.

- 11:00

Bilingualer Zweig im Kindergarten der Leopoldina-Schule

Andreia Schneiders (Colégio Imperatriz Dona Leopoldina, PR)

Paula Halmenschlager (Colégio Imperatriz Dona Leopoldina, PR)

Seit 2018 bietet die Leopoldina-Schule aus Entre Rios – Guarapuava, in Paraná, einen bilingualen Zweig im Kindergarten an. Um ein solches Curriculum in einer Schule einzurichten, muss Zeit und Engagement angewandt werden. Man möchte den Prozess, von der Vorbereitung, die schon mit der Fortbildung der Lehrer und der Organisation der Umgebung 2017 begonnen hat, bis zum heutigen Stand in dieser Sektion vorstellen. Die Schule hat sich für einen immersiven Zweig entschieden, was heißt, dass praktisch alles in der Zielsprache gemacht wird. Der Kontext (deutstämmige– Gemeinde, die von Donauschwaben vor 67 Jahren gegründet wurde) in Entre Rios spielt auch eine wichtige Rolle, worüber auch berichtet wird, um die Entscheidungen zu begründen. In der Präsentation wird auch die Organisation des Curriculums erwähnt und die eigene Methodik, die zurzeit von der Lehrergruppe zusammen mit der Fach- und pädagogischen Leitung und der Schulleitung entwickelt wird.

SEKTION 4

**DaF im Schulbereich –
Sekundarstufe Ensino
Fundamental**

RAUM: Dom Pedro I, 519

SEKTIONSLEITERINNEN

Me. Cintea Richter

Colégio Província de São Pedro

Me. Lucía Alvarez

Deutsche Schule Curitiba

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Ler um livro em alemão? A leitura literária no ensino comunicativo da língua alemã

Helder John (Colégio Pastor Dohms, IFPLA)

A literatura faz parte da cultura de um país e está extremamente relacionada com seu idioma. Ao ser trabalhado o idioma, não é possível separá-lo de sua literatura. Assim, a presença da literatura em aulas de língua estrangeira permite não apenas um aprimoramento linguístico, mas proporciona também conhecimentos culturais, históricos e geográficos, além de apresentar diferentes situações comunicativas diárias. O presente projeto apresenta três diferentes propostas de leitura de obras literárias completas em língua alemã em turmas do Ensino Fundamental, a partir de uma abordagem comunicativa: “Heidi”, da escritora suíça Johanna Spyri (nível A1); “Ben liebt Anna”, do escritor alemão Peter Härtling (nível A2); e “Das Austauschkind”, da escritora austríaca Christine Nöstlinger (nível B1).

- 11:00

Sensibilização e prática transcultural em jogos de improvisação

Robson Carapeto-Conceição (UFF / Europa-Universität Viadrina / Escola Alemã Corcovado / CAPES-DAAD)

A abordagem transcultural visa permeabilizar fronteiras linguísticas e culturais através do fazer comunicativo, tendo em vista que as identidades são dinâmicas, híbridas e constantemente reelaboradas. Como exercício de alteridade e de autonomia sociocultural, o método que tomaremos como exemplo nos leva a situar esses fins entre os objetivos primordiais da aprendizagem de línguas. Por meio da formulação de perguntas e a improvisação de uma entrevista coletiva, aprendiz e docente refletem ao agir, testam possibilidades, arriscam ser personagens

inconclusos e constroem suas identidades através do diálogo e da visão do outro. Percebem, afinal, que a identidade e a língua são definidas pela prática, pois elas se entrelaçam e são produtos de entrelaçamentos.

- 11:30

Mehrsprechbrettspiel

Célia Heylmann (Colégio Cenecista Frederico Michaelsen)

Im folgenden Beitrag wird das Mehrsprachbrettspiel vorgestellt. In diesem Spiel sollen die Schüler durch ein Würfelspiel motiviert werden, Deutsch zu sprechen. Es werden hier 5 verschiedene Themen mit dem gleichen Brettspiel zum Sprechen angeboten: Personenbeschreibung, Tierbeschreibung, Einkaufen im Supermarkt, In der Stadt, Sport. Zu jedem Thema gibt es Kärtchen zum Ziehen. Das Kärtchen hat genügend Informationen, um das Sprechen zu unterstützen. Mit dem Brettspiel können aber noch mehrere Themen angepasst werden, denn die Schüler festigen die Struktur für das Sprechen sofort. Es werden Beispiele und Ergebnisse mit dem Spiel dargestellt.

- 12:00

Vorstadtkrokodile – uma proposta de filme nas aulas de alemão como língua estrangeira para iniciantes

Helder John (Colégio Pastor Dohms)

Obras cinematográficas são excelentes ferramentas para as aulas de língua estrangeira, pois proporcionam ao aluno a possibilidade de ter contato com falantes nativos do idioma e conhecer locais reais do país ou dos países nos quais o idioma aprendido é falado. Além disso, o aluno pode praticar as habilidades de compreensão visual e auditiva e também ampliar seu vocabulário e seus conhecimentos culturais relacionados ao idioma. Porém, é difícil encontrar um filme que seja ao mesmo tempo interessante para a faixa etária dos alunos e de

fácil compreensão para o nível A1. O presente projeto apresenta uma proposta de trabalho baseado na obra literária de mesmo nome, do escritor alemão Max von der Grün.

Donnerstag 26.7 /11.00 – 12.00

- 11:00

Deutschunterricht im Sekundarbereich des öffentlichen Schulwesens

Giovanna Lorena Ribeiro Chaves (UFPR)

Der vorliegende Beitrag thematisiert den Deutschunterricht an öffentlichen Schulen Südbraziiliens. Die Lehrpraxis von sechs Deutschlehrerinnen des öffentlichen Schulwesens in Santa Catarina und in Rio Grande do Sul stehen im Mittelpunkt der Arbeit. Man setzt sich mit Interviews und Dokumenten, die von den Lehrerinnen verfasst wurden, sowie mit Notizen von Unterrichtsbeobachtungen auseinander. In Anlehnung an das Sprachverständnis von Bakhtin und seinem Kreis betrachtet man Unterrichtsverfahren und Unterrichtsziele, die verfolgt werden, und analysiert die Art und Weise, wie Konzepte von Sprache und Kultur im Unterricht zum Tragen kommen. Die Ergebnisse der Analyse werden anhand des bakhtinschen Verständnis von Sprache diskutiert.

- 11:30

Projekte im Deutschunterricht

Denise Ferreira Gomes (Centro Interescolar 1 de Brasília)

Seit 2010 — dank der PASCH-Initiative und eines technischen Kooperationsvertrages zwischen dem Goethe Institut und dem Bildungsministerium des Bundesdistrikts — wird Deutsch am Centro Interescolar 1 de Brasília angeboten. CIL 1 ist ein Zentrum für Fremdsprachenerwerb, in dem Schüler aus öffentlichen Schulen ab dem 6. Schuljahrgang die Möglichkeit haben, Fremdsprachen wie Englisch, Französisch, Spanisch und Deutsch zu lernen. Circa 250 Schüler kommen pro

Semester freiwillig zum Deutschunterricht. Eines unserer Ziele ist es, die Schüler zu den Zertifikaten Fit in Deutsch 1, Goethe-Zertifikat A2 und Goethe-Zertifikat B1-j zu führen. In diesem Beitrag möchten wir zeigen, wie wir durch Projekte versuchen, die Motivation der Schüler für das Deutschlernen zu wecken und beizubehalten, obwohl die Schule über wenige materielle Ressourcen verfügt.

Freitag 27.7 /11.00 – 12.30

- 11:00

Material didático de alemão como língua estrangeira (ALE) e a busca pela ampliação de horizontes.

Natália Carneiro Monte (Colégio Anchieta - Salvador - PASCH Schule)

Quando se escolhe um livro a ser utilizado, há consequências que dizem respeito não apenas ao conteúdo programático de um curso de língua estrangeira, mas também à formação do senso comum e à conscientização crítica do aprendiz. Esta comunicação tem como objetivo divulgar o resultado de uma breve análise dos livros didáticos Magnet A1 (Motta 2010) e Magnet Neu A1 (Motta 2015, 2016) de ensino de língua alemã para adolescentes, da editora Klett, comparando as edições anteriores com as versões mais recentes. As comparações serão feitas através de uma perspectiva crítica e reflexiva, visão esta indispensável na construção e valorização da própria identidade e passo de grande valor para o exercício da cidadania do aprendiz.

- 11:30

Atividades de fala complementares ao Magnet neu A1

Gabriela Hoffmann Lopes (Colégio de Aplicação da UFRGS)

O livro didático Magnet neu A1, da Editora Klett, vem sendo adotado em nossa escola, nos últimos anos, para

o ensino de Alemão como Língua Estrangeira do 6º ao 9º ano do Ensino Fundamental. Escolhido pela clareza na exposição dos conteúdos e pela seleção enxuta de vocabulário, expressões e estruturas linguísticas, o livro propõe atividades que contemplam as habilidades de escrita, audição, leitura e fala em Língua Alemã. Diante da falta de material específico de apoio aos professores que qualifiquem a inserção em sala de aula desses momentos desenvolvedores da fala, criamos um banco de exercícios com essa finalidade. Assim, foi a partir da necessidade de fazer o exercício “sair” da página do livro e de o aluno ter em mãos um material que lhe permita uma fácil interação com os colegas, que desenvolvemos atividades complementares ao uso do Magnet neu A1, no âmbito da fala.

- 12:00

Inwiefern gelingt die Planung nach dem Boomerang-Phasenmodell? Ein Praxiserkundungsprojekt

Fernanda Scheeren (UFBA, FSU Jena, Goethe Institut)

Der vorliegende Beitrag hat die Absicht, die Ergebnisse eines im Sekundarbereich durchgeführten Praxiserkundungsprojektes mitzuteilen. Das Projekt wurde im Rahmen des Aufbaustudiums “Deutsch Unterrichten – Grundlagen für die Praxis” der Kooperationspartner Universidade Federal da Bahia, Friedrich-Schiller-Universität Jena und Goethe Institut durchgeführt. Nach der Erarbeitung der Einheit Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung (Deutsch Lehren Lernen 6) wurde das Praxiserkundungsprojekt geplant und in einer Klasse vom Sekundarbereich durchgeführt. In der erwähnten DLL-Einheit werden verschiedene Planungsmodelle vorgestellt und man wird mit der Reflexion über die eigene Planung konfrontiert. Das Praxiserkundungsprojekt besteht aus der Analyse von einer Unterrichtsstunde, deren Unterrichtsplan auf dem Boomerang Modell basiert ist, da viele Lehrwerke dazu neigen, ein lineares Phasen-

modell zu folgen. Neben den Schritten der Durchführung werden anschließend die Ergebnisse sowie Möglichkeiten für die Praxis vorgestellt.

SEKTION 5

**DaF im Schulbereich –
Sekundarstufe Ensino Médio**

RAUM: Dom Pedro I, 924

SEKTIONSLEITER

Gilson Schubert

Colégio Suíço-Brasileiro

Irene Mattes

Colégio Imperatriz Dona Leopoldina

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.00

- 10:30

Kurzfilme im DaF-Unterricht

Luciane Genehr (Colégio Farroupilha, Porto Alegre)

In der Farroupilha Schule, im Sekundarbereich, wird ein Projekt entwickelt, in dem die Schüler einen Kurzfilm in der Fremdsprache produzieren müssen. Dieses Projekt dauert das ganze Jahr und die Schüler wählen ein Thema aus, schreiben das Drehbuch und definieren die Rolle der Figuren. Ausserdem müssen sie das Projekt filmen und bearbeiten. In dem Beitrag möchte ich einen sehr kreativen Kurzfilm zeigen, der sich über die Geschichte einer Lehrerin, die wegen der Rettung ihrer jüdischen Schüler ums Leben kommt, handelt. Der Film zeigt die Kreativität und das Engagement der Schüler. Die Entwicklung des Kurzfilmes macht den Schülern Spass und fördert die Motivation.

- 11:00

Wie lernen Jugendliche Deutsch? - Praktische Umsetzung der Präsenzphasen von DLL 10 – Daf für Jugendliche am Goethe Institut Curitiba

Dorothee Rumker Yazbek (Goethe Institut Curitiba)

Am Goethe Institut Curitiba wurde im ersten Halbjahr 2018 die DLL-Einheit 10, „DaF für Jugendliche“ im Hybridformat (3 Präsenz- und 2 Onlinephasen) durchgeführt. In der Präsentation werden praktische Beispiele beschrieben, die im Rahmen der Präsenzphasen vorgestellt wurden.

Das Ziel war es, dass die Seminarteilnehmer in der Präsenzphase nicht nur einen theoretischen Input bekommen, sondern auch, dass sie nach jedem Treffen ihren Wissensstand an neuen praktischen Ideen für ihren Unterricht erweitern konnten. Darüber hinaus zeigten die behandelten Unterrichtsideen, wie Lehrende in einer zeitgemäßen Art und Weise, den Unterricht mit Jugend-

lichen gestalten und ihr Potenzial nutzen können.

- 11:30

Spiele und Methoden für die Mündliche Kommunikation im Niveau B1

Andrea Valerie Schäuffele (Colégio Imperatriz Leopoldina, Entre Rios/PR)

Hier sollen Methoden dargestellt werden, die nicht nur rede-, sondern auch lernfaule Schüler zum Sprechen, Mitmachen und Vokabeln lernen bringen sollen. Einige davon sind: Kugellager, Reaktionskette, am Seil entlang, Apfel und Zwiebel, Drei-Satz- Statement, Ampelabfrage usw.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.00

- 10:30

Observação em Borchten

Célia Heylmann (Colégio Cenecista Frederico Michaelsen, Nova Petrópolis/RS)

O objetivo de partilhar a experiência obtida no período de estada na escola em Borchten deverá trazer aos colegas professores uma motivação para o dia a dia de sala de aula, além de mostrar o modelo atual e a estrutura da escola “Sekundar”.

As observações realizadas, a experiência partilhada e a vivência durante 3 semanas proporcionou uma diferenciada visão do ensinar e aprender não só da língua alemã, mas também de uma vida cultural e social do professor.

Esta vivência será partilhada com os colegas professores de forma dinâmica com uma atividade lúdica e, após, uma apresentação com PPP narrando as principais experiências obtidas.

- 11:00

Leseprojekte im Deutschunterricht auf der Sekundarstufe II

Michaela Frei und Sabine Linder (Escola Suíço-Brasileira de São Paulo)

Täglich werden im Deutschunterricht die verschiedensten Texte gelesen, doch wie gelingt es uns, diese den Schülerinnen und Schülern wirklich näher zu bringen? Was interessiert sie? Wie können die Lernenden die Lust am Lesen und an der Sprache entdecken und vertiefen? Und welche Möglichkeiten gibt es, das Gelesene innerhalb der Klasse oder der Schule weiterzugeben? Mit diesen Fragen befasst sich unser Beitrag.

Drei Phasen sind uns im Laufe der Textarbeit mit Jugendlichen wichtig geworden: 1. Textverständnis – Verständnissicherung mit Hilfe verschiedener Lesestrategien, 2. Abwechslungsreiche kreative Textarbeit, 3. Herausfordernde und sprachauthentische Möglichkeiten der Weitergabe des Gelesenen und des Gelernten. Diese Phasen möchten wir anhand von Unterrichtserfahrungen vorstellen, mit konkreten Beispielen illustrieren und reflektieren.

- 11:30

Projekte des Südens: Herausforderungen und Chancen im DaF-Projektunterricht

Tiago da Fonseca Carneiro (Escola de Aplicação da UFPA)

Beim Südamerikanischen PASCH-Lehrerkongress 2017 haben die Lehrer sich motiviert, ihre Schüler und Schulen durch gemeinsame Projektarbeiten zu verbinden. Dabei gilt der Projektunterricht als Anregung für ein landübergreifendes kollaboratives Lernen. Bei der Ausführung eines Projekts an der Escola de Aplicação UFPA in Zusammenarbeit mit zwei anderen Partnerschulen (in Argentinien und Bolivien) sind allerdings unterschiedliche Herausforderungen entstanden, die den Projektunterricht und den erwarteten Spracherwerb direkt beeinträchtigt

haben. Jedoch gab es auf den Weg zum Ergebnis gute Chancen, Spaß und Lernerfolg zu erschaffen. In diesem Beitrag geht es um ein Erlebnisbericht der „Projekte des Südens“ in Hinsicht auf den Übergang von der Theorie und Planung eines Projektunterrichts zur Praxis.

SEKTION 6

Sprachenpolitik

RAUM: Dom Pedro II, EP4

SEKTIONSLEITER

Dra. Mônica Savedra

UFF

Dr. Paul Voerke

DAAD/UERJ

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Zwischen Sprachenpolitik und didaktischem Pragmatismus: das Sprachlernprogramm *Idiomas sem Fronteiras* – Alemão in Bilanz und Ausblick

Paul Voerke (DAAD-UERJ)

Sowohl im Regierungsstipendienprogramm „Ciências sem Fronteiras“ (CsF) als auch im daraus entwickelten Sprachlernprogramm „Idiomas sem Fronteiras“ (IsF) lässt sich von Beginn an eine starke sprachpolitische Komponente beobachten. Im Jahr 2016 wurden bezüglich der Programme gegensätzliche Entscheidungen getroffen: Während CsF ersatzlos auslief, wurde IsF zu einem genuinen Bestandteil der Internationalisierungsstrategie des Bildungsministeriums (MEC) für die brasilianischen Hochschulen.

Der Beitrag zieht eine Bilanz der ersten beiden Jahre von IsF-Alemão, wobei neben organisatorischen Herausforderungen auch didaktische Fragestellungen zur Sprache kommen. Genauere Betrachtung findet dabei der „Blended-Learning“-Modus, bei welchem das onlinegestützte Lernen sinnvoll mit Präsenzphasen verzahnt wird. Die Erfahrungen aus sprachpolitischer und lerntheoretischer Sicht münden in Vorschläge zur Weiterentwicklung des Programms in den kommenden Jahren.

- 11:00

Contribuições do Centro de Estudos Europeus e Alemães – CDEA

Cristiane Krause Kilian (Centro de Estudos Europeus e Alemães – CDEA – Instituto Ivoti)

O Centro de Estudos Europeus e Alemães (CDEA), sediado na UFRGS e PUCRS, em Porto Alegre, e inaugurado oficialmente em 2017, é um centro científico de ensino, pesquisa e informação, fomentado pelo DAAD

com verba do Ministério das Relações Exteriores da Alemanha e cofinanciado pelas duas universidades brasileiras parceiras. Constitui o primeiro centro desse tipo no Brasil e na América Latina. Como os outros 19 centros ao redor do mundo, o CDEA tem a finalidade de, através de programas de mobilidade, atividades acadêmicas e ações de extensão, promover para a jovem geração de acadêmicos conhecimentos e expertise sobre a Alemanha e a Europa de forma a propagar esses conhecimentos e assegurar contínua cooperação entre a Alemanha e seus parceiros internacionais.

Este trabalho objetiva apresentar a estrutura, a missão, os programas de fomento do CDEA e sua contribuição para a expansão da língua e cultura alemãs, bem como discutir a importância política do projeto

- 11:30

Políticas linguísticas no cenário brasileiro atual: A *Segunda Licenciatura* e os desafios para a presença de Alemão na rede pública de ensino

Catarina Portinho-Naujack (UFPR)

Giovanna Chaves (UFPR)

O Plano Nacional de Educação, aprovado em 2014, prevê a oferta de educação em tempo integral em ao menos 50% das escolas da rede pública até 2024. A meta oferece ocasião para a ampliação da oferta de línguas estrangeiras no contraturno escolar e para a formação de professores multilíngues entre aqueles já contratados pela rede pública de ensino. Em 2017 entra em vigor a Lei nº 13.415, alterando a Lei de Diretrizes e Bases e levando à modificação da Base Nacional Comum Curricular, que, após a referida Lei, passa a contemplar exclusivamente o ensino de língua inglesa.

A presente comunicação tem como intuito discutir a oferta da Segunda Licenciatura em Letras Alemão da UFPR – iniciada em 2016 com vistas à formação docente adicional de professores atuantes na rede – e seus desdobramentos em meio à conjuntura apresentada. Neste

contexto, serão abordadas iniciativas para preservação e fortalecimento da oferta de outras línguas estrangeiras no ensino básico público perante as políticas linguísticas atualmente impostas.

- 12:00

Desafios para o Ensino da Língua Alemã em terras Brasileiras: ontem e hoje

Zaira França (UFBA)

Essa comunicação busca apresentar e discutir o ensino da língua alemã no Brasil desde a concepção de um Brasil monolíngue (Müller, Altenhoff, 2011) até a concepção de um Brasil plurilíngue e multicultural (Müller, 2008). Dentro na perspectiva de um Brasil multilíngue e multicultural, apresentamos o Projeto do Curso de Formação e Especialização de Professores de Alemão DLL (Deutsch lehren lernen): Bases para a prática (FSU-Jena/Goethe Institut/UFBA) que traz à tona em alguns dos seus Módulos conceitos de política linguística e que promove o debate ensino-aprendizagem de alemão no contexto atual, considerando o impacto de políticas para o ensino das LEs, abrindo as discussões para um novo pensar e uma melhor percepção do alemão como LE e o seu papel sócio-cultural (Day e Savedra, 2015) e profissional.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.00

- 10:30

Pommerisch in der Schule? Sprachrevitalisierung und Transkulturalisierung

Mônica Savedra (UFF-CNPq)

Peter Rosenberg (EUV)

Ismael Tressmann (UFF-CAPES)

In dieser Arbeit sollen Teilergebnisse des Probral-Projekts *Etnicidade em Movimento – Transculturalidade entre as minorias de imigrantes europeus no Brasil* vorgestellt werden, das sich mit europäischen

Einwandererminderheiten in Brasilien beschäftigt. Am Beispiel des Pommerischen wird die Transkulturalisierung dieser Minoritäten und des Unterrichts ihrer Sprachen in der Schule aufgezeigt.

Das Pommerische wurde im Laufe der Jahre 2007-2018 in 8 Orten Brasiliens als kooffizielle Sprache (Koamtssprache) anerkannt, d. h. ihm wurde der Status einer kommunalen zweiten Amtssprache zugewiesen. Damit wurde in vielen dieser Orte erstmals in der Geschichte Brasiliens ein Sprachrevitalisierungsprojekt einer mündlich verwendeten allochthonen Sprachvarietät entwickelt und implementiert. Die Rolle der Minderheitensprache lässt sich in den meisten Orten als lebensweltliche Verankerung ethnosprachlicher Grenzziehungen verstehen, in anderen Orten und bei den Jüngeren ist sie aber oft bereits als nur noch ein Kultursymbol.

Nach einer Skizze der gegenwärtigen Sprachminderheitenpolitik Brasiliens wird zunächst das Konzept unserer Überlegungen zur Implementierung des Pommerischen in der Schule in den nächsten Jahren vorgestellt. Statt einer ‚Revitalisierung‘ im Sinne einer ‚Renaissance‘ von (deutscher, italienischer etc.) sprachlicher oder ethnokultureller Zugehörigkeit werden im Rahmen von Transkulturalisierungsprozessen das herkunftsbezogene ethnische Erbe und die nationale Zugehörigkeit in die hybride Konstruktion transnationaler Räume Eingang finden.

Der Beitrag schlägt Maßnahmen zur Umsetzung des Konzepts im Schulbereich vor, wobei aktuelle Entwicklungen der Sprachdidaktik ebenso einbezogen werden wie Fragen der Identität, der Transkulturalität und der Sprachenpolitik.

- 11:00

Políticas linguísticas para a manutenção do Hunsrückisch/ Hunsrik/ Hunsriqueano no Brasil

Fernanda von Mühlen (UNISINOS)

A variedade linguística, dialeto ou língua Hunsrückisch/ Hunsrik/Hunsriqueano de origem germânica foi trazida

ao Brasil pelos imigrantes alemães a partir de 1824. Essa variedade, ainda falada principalmente na região Sul do país, vem perdendo falantes ao longo das últimas décadas por diversos fatores econômicos, sociais e históricos. Percebendo essa realidade, falantes e estudiosos que se interessam por ela estão realizando diferentes ações para a sua manutenção. Existem, por exemplo, publicações de textos em jornais locais, propostas de leis, iniciativas para a cooficialização de línguas faladas nos municípios, grupos de estudo, projetos educacionais, grupos em redes sociais, propostas de ortografias para a escrita em Hunsrückisch/Hunsrik/Hunsriqueano e tentativas do seu ensino escolar. A comunicação apresenta algumas dessas ações e identifica vantagens e desvantagens das políticas existentes, propondo uma discussão sobre possíveis caminhos para o sucesso de políticas linguísticas educacionais e para a preservação das variedades.

- 11:30

Pluricentrismo linguístico no ensino de Alemão como Língua Estrangeira

Camila Meirelles (UFF- CAPES)

Mônica Maria Guimarães Savedra (UFF/CNPq)

A língua alemã é uma língua pluricêntrica com diferentes variedades nacionais em diferentes centros, como: Alemanha, Áustria, Suíça e Liechtenstein (SAVEDRA, 2013; AMMON, 2004). O conceito de pluricentrismo linguístico é um tema amplamente discutido atualmente no que se refere ao ensino de línguas e às políticas linguísticas, também no contexto de Alemão como Língua Estrangeira (ALE), como nos estudos de Hägi (2006), Altmayer (2013), Studer (2013) e Bohunovsky (2014).

A intenção deste trabalho é discutir o uso de variedades nacionais da língua alemã no âmbito do ensino de ALE no Brasil. Realizamos também neste estudo uma discussão inicial sobre como as diferentes variedades da língua alemã, o conceito de pluricentrismo linguístico e o DACH-Prinzip (IDV, 2013) são abordados na prática

e qual a sua influência na formação de alunos e professores de alemão. Nesse sentido, apresentamos parte dos resultados obtidos com a aplicação de questionário sobre o tema com professores e alunos universitários.

- 12:00

Núcleo de Aprendizagem de Idiomas – NAI-Ivoti (RS)

Heloisa Schaefer Wilke Jardim (Instituto Ivoti)

Raquel Vetromilla (Instituto Ivoti)

Seit 2015 bietet das Instituto Ivoti in Rio Grande do Sul SchülerInnen der öffentlichen Schulen DaF-Unterricht am Sprachlernzentrum Núcleo de Aprendizagem de Idiomas (NAI) an. Die Zielgruppe sind Schüler ab der 8. Klasse aus öffentlichen Schulen der Stadt Ivoti und Umgebung. Das Projekt wird vom Staat anerkannt und von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) unterstützt. Den Schülern der öffentlichen Schulen wird damit eine Möglichkeit geboten, Deutsch zu lernen und die Sprache in der Zukunft im beruflichen und akademischen Leben anwenden zu können.

In unserem Beitrag möchten wir über die Erfahrungen, Ergebnisse, Auswirkungen und Perspektiven dieses Projektes berichten, über das in drei Jahren mehr als 200 Schülern Deutsch vermittelt werden konnte.

Freitag 27.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Alemão é divertido: um projeto para estimular o aprendizado de alemão nas escolas públicas

Alinne Maia (EEEP Juarez Távora/ PASCH)

Neste trabalho, apresentamos o projeto “Alemão é divertido” cujo objetivo é estimular nos alunos de alemão da Escola Estadual de Educação Profissional Juarez Távora, escola parceira do PASCH, o aprendizado da língua alemã de forma criativa, dinâmica e interativa. O

desenvolvimento do projeto se deu em três atividades com a participação dos alunos do Ensino Médio que estudam Alemão como Língua Estrangeira (ALE), do corpo docente, dos funcionários da escola, dos amigos e familiares dos alunos e da comunidade. Foi executado por meio de diversas atividades, entre eles dois jogos e uma entrevista. Como resultado do projeto podemos ressaltar que a interação dos alunos com o idioma, ou seja, os alunos sendo os próprios agentes da construção de um vocabulário em diferentes campos semânticos fez com o que o processo de ensino-aprendizagem fosse mais dinâmico e natural. O envolvimento das famílias dos alunos nas atividades leva a discussão de que o ensino/conhecimento, não deve ser construído somente na escola. A comunidade na qual a escola está inserida, bem, como os familiares, devem somar a fim de que se promova o saber. Em uma sociedade tão multicultural, o ensino e aprendizagem de Línguas Estrangeiras (LE), não deve se restringir apenas ao seu uso normativo. Não se deve limitar o ensino de línguas estrangeiras a classes sociais, a níveis escolares nem tão pouco, resumilo ao ensino de idiomas que são abordados na prova do ENEM. O ensino de ALE, principalmente em escolas públicas, vem crescendo e alcançando o seu maior objetivo: estimular nos alunos admiração e amor por esse idioma e abrir portas de um mundo até então, pra eles desconhecido. Um mundo cheio de conhecimentos, de amizades e de oportunidades

- 11:00

A iniciativa PASCH nas escolas públicas de Fortaleza: uma experiência de cooperação com a universidade

Thiago da Silva Ribeiro (UFC)

A iniciativa “PASCH – Escolas: uma parceria para o futuro” fomenta o ensino da língua alemã em escolas de todo o mundo. Apoiada pelo governo alemão, a rede PASCH conta com aproximadamente 500 mil alunos em mais de

1800 unidades de ensino de 130 países. No Brasil, há 48 escolas participantes no projeto, sendo duas delas em Fortaleza, ambas pertencentes à rede pública estadual de ensino. Durante a “Semana da Língua Alemã 2018” procurou-se, através de oficinas, palestras, apresentações culturais e filmes, incentivar o aprendizado da língua e elencar motivos para se estudar alemão.

Nesta comunicação será apresentada minha experiência como bolsista de extensão da Universidade Federal do Ceará (UFC) junto à Iniciativa PASCH nas duas escolas públicas de Fortaleza. Partindo desta experiência e das perspectivas para o segundo semestre de 2018, discutiremos como essa cooperação pode incrementar o ensino de alemão em escolas públicas do estado do Ceará

- 11:30

O ensino de alemão no estado do Rio de Janeiro: uma perspectiva histórica e sociolinguística

Stephanie Godiva (UFF/UERJ/CNPq)

O ensino de alemão como língua estrangeira possui uma longa e singular relação com o Estado do Rio de Janeiro. Embora não tenha ocorrido na região uma imigração oriunda de países germanófonos tão expressiva como haveria no Sul do país, o ensino do idioma se estabeleceu desde o séc. XIX. Tradicionalmente marcado por cursos especializados e escolas bilíngues de elite, destaca-se atualmente o crescente número de iniciativas que promovem o ensino e a aprendizagem para alunos da rede pública, visando a democratização e popularização do acesso ao idioma e a diversificação na oferta de línguas estrangeiras no contexto escolar.

Nesse interim, a língua estrangeira como componente curricular, segundo Canclini (2011), permite ao aluno adquirir um novo olhar sobre a realidade observada, tornar-se tolerante em relação aos grupos culturais e linguísticos, valorizar a diversidade humana e a constituir uma

identidade híbrida. Partindo dessa premissa, o presente trabalho trará um panorama histórico e sociolinguístico dessas transformações e propõe refletir sobre o impacto nas políticas públicas do Estado.

- 12:00

Der Antrag auf die gesetzliche Festschreibung der deutschen Sprache als Landessprache und seine Bedeutung in einer multikulturellen und mehrsprachigen Gesellschaft

Gabriela Silveira Hóllas (UNICAMP)

Im März 2018 hat die Partei Alternative für Deutschland (AfD) im deutschen Bundestag einen Gesetzentwurf mit dem Ziel vorgelegt, Deutsch als Landessprache im Grundgesetz festzuschreiben. Die AfD-Fraktion ist der Meinung, dass die deutsche Sprache ein Trägermedium der deutschen Kultur sei, das durch den Einfluss anderer Sprachen und durch die Zuwanderung bedroht ist und aus diesem Grund besonders geschützt werden sollte. Diese Einstellung stellt aber eine Ausgrenzung von Individuen und Gruppen dar, die andere Sprachen sprechen, weswegen der Antrag von den anderen Parteien abgelehnt wurde. Die vorliegende Arbeit befasst sich mit einer diskursiven Analyse des Gesetzentwurfes der AfD, um die Bedeutungseffekte der Bezeichnung Deutsch als Landessprache im aktuellen Kontext von Migration in Deutschland zu untersuchen. Im Zusammenhang mit dieser Analyse wird eine Reflexion über das Bild eines mehrsprachigen Deutschlands im Deutschunterricht in Brasilien angeregt.

SEKTION 7

Medien und Lernmaterialien im DaF-Unterricht

RAUM: Dom Pedro II, 406

SEKTIONSLEITER

Me. Fábio Anschau

Goethe Institut Porto Alegre

Me. Priscilla Maria Pessutti Nascimento

Goethe Institut São Paulo

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Die Arbeit mit authentischen Lesetexten im DaF-Unterricht: einige Beispiele

Débora Bender (Instituto Ivoti)

Heloisa Schaefer Wilke Jardim (Instituto Ivoti)

Die Entwicklung der Lesekompetenz ist sehr wichtig, nicht nur in der Muttersprache, sondern auch in der Fremdsprache. Das Lesen hat eine große Bedeutung im Leben des Menschen, da es in verschiedenen Situationen unserer Gesellschaft verlangt wird. Im DaF-Unterricht fördert das Leseverstehen sowohl Sprachkompetenzen als auch die interkulturelle Kommunikation, denn ein Text stellt viele Aspekte einer Kultur dar. Deswegen ist der Einsatz von authentischen Texten so bedeutend: sie werden nicht – wie in vielen Lehrwerken – verändert, vereinfacht oder gekürzt. Sie gehören zu der kommunikativen Wirklichkeit. Bei diesem Kurzvortrag werden Ideen und Anregungen für die Arbeit mit authentischen Texten im DaF-Unterricht vorgestellt.

- 11:00

Aus der Praxis: spannende Unterrichtssequenz mit interaktivem Whiteboard und Handys

Júlia Repa (Goethe - Zentrum Brasilia)

Eine Unterrichtssequenz aus dem Lehrwerk Menschen A1.2, Lektion 12, stellt Möglichkeiten vor, mittels digitaler Medien den Unterricht anregend und spannend zu gestalten. Spielerische, authentische und dennoch kleinschrittige Aktivitäten garantieren die aktive Beteiligung aller Kursteilnehmer und einen optimalen Lernprozess.

- 11:30

Deutschunterricht und App´s, ein praktisches Beispiel: PARFOR und uugot.it.

Adriana Schlenker (PARFOR: Plano Nacional de Formação de Professores da Educação Básica)

Brasilien liegt vom deutschsprachigen Raum weit entfernt und gerade deshalb kommen die neuen digitalen Medien dem Deutschunterricht entgegen. Aufgrund des gestiegenen Angebotes an App-Anwendungen, die das Erlernen der Zielsprache Deutsch nicht nur ermöglichen, sondern auch erleichtern sollen, beabsichtigen wir, dem Mehrwert dieses Werkzeuges durch ein praktisches Beispiel näher zu kommen. Kerres (2004) vertritt einen Standpunkt, der besagt, dass erst wenn das Medium eingesetzt und im Lernprozess angewendet wird, der Mehrwert des Mediums festgestellt und bewertet werden kann. Insofern beschäftigen wir uns mit dem multilingualen App uugot.it., das durch authentische Nachrichten aus einer österreichischen Sendung das Erlernen der Sprache effektiver eingepreßt werden soll. Einerseits können die Benutzer allein mit den App-Anwendungen arbeiten, andererseits bieten die vorgefertigten Didaktisierungen gezielter Sendungen eine gute Klassen-Arbeit. Die Zielgruppen sind bereit Englisch-LehrerInnen, die an dem Programm PARFOR teilnehmen. Es wird Deutsch nach Englisch mit dem App gearbeitet.

- 12:00

Das Programm Deutsch-Uni Online und sein Einsatz in Blended-Learning-Kontexten: von der Theorie zur Praxis

Taciane Maria Murrel (UFPR)

Das Blended-Learning Programm *Idiomas sem Fronteiras - Alemão* hat bereits 2016 in seiner ersten Edition mehr als 7.000 Einschreibungen brasilienweit registriert. Dieser Vortrag soll einen Beitrag zu den brasilianischen Studien um das Thema "Blended-Learning" leisten bzw.

auf neue Möglichkeiten für die Nutzung der Online-Lernplattform *Deutsch-Uni Online* (DUO) in Brasilien hinweisen. Als Ausgangspunkt der Diskussion werden in- und ausländische Publikationen zur Nutzung von DUO kurz skizziert. Ein zweiter Teil des Vortrags widmet sich der praktischen Ergebnisse des Programms *IsF-Alemão* bzw. der Diskussion, wie wichtig der Präsenzanteil des Kurses für den brasilianischen Kontext ist und welche Verbesserungsvorschläge seitens der Präsenztutor/-Innen in die Praxis umzusetzen sind. Gezielt wird die Annäherung der im In- oder Ausland publizierten Studien zum Thema mit der Analyse der praktischen Anwendung dieser Plattform in einem brasilianischen Blended-Learning basierten Szenario.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Tecnologias: metodologias (des)motivadoras no ensino de língua alemã

Diego Santana de Freitas (Instituto de Formação de Professores de Língua Alemã - IFPLA)

- O desenvolvimento expoente das Tecnologias de Informação e Comunicação (TICs) interferem diretamente nas maneiras de aprender de cada indivíduo. No ensino da Língua Estrangeira, a inserção das TICs em sala de aula tem sido muito fomentado por pesquisadores. Entretanto, as metodologias utilizadas na aplicação dessas ferramentas cumprem com os seus objetivos? A mediação das TICs no contexto educacional passa por um processo longo de adaptação, não só devido à infraestrutura das escolas, mas principalmente por causa da formação de professores - imigrantes digitais. A partir desses aspectos, esse trabalho objetiva analisar de que forma as metodologias na inserção de TICs nas aulas de Língua Alemã podem (des)motivar alunos nativos digitais.

- 11:00

Interaktion und gesteuertes Fremdsprachenlernen mit einem Chatbot und Tutoren

Gabriela Marques-Schäfer (UERJ)

Rayanne Favacho (UERJ)

Die Nutzung mobiler Technologien beim Fremdsprachenlernen wächst immer mehr. Damit wächst auch die Suche nach guten Apps und Games, die gleichzeitig die mündliche Fähigkeit, die Hörverstehenskompetenz und die authentische Interaktion fördern. Das Ziel dieses Beitrags ist es, erste Ergebnisse einer Studie zu präsentieren, die sich mit der Entwicklung der App **ChatClass Deutsch** und ihrer Nutzung unter DaF-Lernenden aus ganz Brasilien beschäftigt. Mit dieser App können Lernende verschiedene Online-Aufgaben lösen, wie Quizes, Sprechaufgaben, Feedbackgame-Aufgaben sowie an einem Chat mit Tutoren und Lernenden teilnehmen. Die App, die von einem Team aus Brasilien, Deutschland und USA entwickelt wird, bietet verschiedene Gamificationselemente an und wird von einem Chatbot und Tutoren gesteuert.

- 11:30

Das Potential von Instagram für den Deutschunterricht

Svenja Brünger (DAAD/UFRGS)

Im Rahmen der 3. Woche der Deutschen Sprache in Brasilien wurde vom DAAD (mit Unterstützung des Deutschen Generalkonsulats, des Goethe Instituts und der ZfA) in Porto Alegre ein Instagram-Fotowettbewerb realisiert. DeutschlerInnen von vier PASCH-Schulen sowie DeutschstudentInnen der *Universidade Federal do Rio Grande do Sul* (UFRGS) waren aufgerufen, Spuren der deutschen Sprach(en) und Kultur(en) in Porto Alegre aufzuspüren, zu fotografieren und unter # descubra_alemao_poa auf Instagram zu posten. Eine Jury, bestehend

aus VertreterInnen der deutschen Mittlerorganisationen und des Generalkonsulats, wählten unter allen Einsendungen 24 Fotos aus, die im Rahmen einer Fotoausstellung an der UFRGS gezeigt und prämiert wurden. In meinem Beitrag möchte ich den Fotowettbewerb und seine Ergebnisse vorstellen und aufzeigen, wie man Instagram gewinnbringend in den Sprach- und Landeskundeunterricht integrieren kann. Es werden verschiedene Lernszenarien vorgestellt, die zur Nachahmung anregen sollen.

- 12:00

Do livro para o celular

Angela Wiener (Qualify Language Consultants)

Raquel Alves dos Santos Nascimento (USP)

Vivemos em momento em que o aprender está cada vez mais ligado às tecnologias e, nesse processo, o celular tem sido o maior aliado dos aprendizes. Entre as metodologias mais comuns no mobile learning temos os aplicativos. O desafio agora está em tornar essas tecnologias também uma aliada na sala de aula, uma aliada dos professores. Segundo Crescente e Lee (2011) mobile learning é viável em múltiplos ambientes de ensino e é apropriado no desenho de conteúdos educacionais para diferentes estilos de ensino/aprendizagem. É seguindo essa linha de pensamento que pensamos e estruturamos este trabalho, buscando trazer como aliadas essas tecnologias, mas especificamente a de aplicativos para a sala de aula. Baseados nos conteúdos trabalhados em sala de aula, os aplicativos podem servir para transformar jogos interativos físicos em virtuais, levados do livro para o celular de forma atrativa e eficaz tanto para os alunos como para os professores.

Freitag 27.7 /10.30 – 11.30

- 10:30

Utilização e produção de materiais por professores estagiários no ensino fundamental da rede pública municipal do Rio de Janeiro

Ana Carolina Carlos da Silva (UERJ)

Elen Hassel Mendes (UERJ)

Jorge Roberto da Silva (UERJ)

De acordo com Legutke, et al. (2012), a figura do professor é essencial para decifrar as mensagens e objetivos do material didático, mantendo uma qualidade nos diálogos de modo que o aluno aprenda tendo contato frequente com a língua estrangeira e consiga utilizar exemplos naturais do livro para situações de sua própria rotina.

O objetivo deste trabalho é apresentar os primeiros resultados do Projeto ALEC (Alemão para Crianças) da UERJ, desenvolvido em parceria com uma escola da rede municipal de ensino situada no Maracanã, visando responder à questão sobre como o dinamismo de determinadas tarefas propostas pelos livros didáticos (“Hallo Anna 1” e “Hallo Anna 2”, Olga Swerlowa; “Der Grüne Max Neu”, Krulak-Kempisty, Reitzig, Endt), juntamente à produção de materiais por parte dos professores-estagiários, contribuem para o desenvolvimento de habilidades motoras e cognitivas das crianças.

- 11:00

O uso de seriados televisivos no ensino de língua e cultura alemã

Livia dos Santos Marques (Faculdade de Ciências e Letras de Araraquara – UNESP)

Em uma abordagem comunicativa e intercultural do ensino de língua estrangeira faz-se necessário ensinar aspectos linguísticos, assim como socioculturais ideológi-

cos e político-sociais. Tendo em vista essas abordagens, nesse trabalho apresentaremos um recorte da pesquisa qualitativa e exploratória, que visou verificar como é possível apresentar esses quatro aspectos em sala de aula a partir de três seriados televisivos Deutschland 83, Sibel und Max e Unsere Mütter Unsere Väter. Em um recorte de pesquisa, trataremos nesta apresentação deste último seriado, que conta a trajetória de cinco amigos durante a segunda Guerra Mundial, apresentando a língua alemã em uso e falando sobre as relações, problemas sociais, e ideologias presentes em um momento histórico marcante na Alemanha. Concluímos que esse seriado pode ser usado pelo professor como ferramenta para discussão e aprendizado de língua e cultura estrangeira.

SEKTION 8

DaF im Erwachsenenbereich

RAUM: Dom Pedro II, 405

SEKTIONSLEITER

Dipl. -Dolm. Frank Emmerich

Goethe Institut Salvador

Dr. Renato Ferreira da Silva

Goethe Institut São Paulo

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Lieber spät als gar nicht - Deutsch lernen in der Generation 60+

Alvaro Camu Parrau (Goethe Institut Chile)

In den meisten Ländern wachsen zunehmend die Lebenserwartungen, das ist sicherlich keine brandneue Entdeckung, ganz bestimmt aber eine Tatsache, die in den letzten Jahren große und interessante Fragen in Bezug auf eine wachsende Altersgruppe und deren Bedürfnisse aufwirft.

Es wird oft und viel über positive Nebeneffekte von Lernprozessen im fortgeschrittenen Alter deklariert und geforscht, daher soll bei diesem Vortrag dieses Themengebiet näher ergründet und präsentiert werden.

Dabei werden folgende grundsätzliche Fragen beachtet:

- Wie lernen ältere Menschen Fremdsprachen?
- Sind sie in allgemeinen DaF-Kursen wirklich gut aufgehoben?
- Finden sich Senioren besser in einem altersspezifischen Kurs zu recht?
- Was sagt die Forschung auf dem Gebiet der Geragogik dazu?
- Welche Erfahrungen gibt es weltweit auf diesem Bereich?
- Gibt es altergerechte Lernmaterialien?
- Sind diese Fragen berechtigt oder eher diskriminierend?

Der Kurzvortrag soll -anhand der gesammelten Erfahrung- Institutionen und DaF-Lehrer*innen anregen, selbst Seniorenkurse durchzuführen.

- 11:00

Contrastes e semelhanças: ensino infantil e ensino para terceira idade

Ebal Sant'Anna Bolacio Filho (UERJ)

Henrique Carrarini (UERJ)

Jorge Roberto da Silva Junior (UERJ)

“Para o senso comum, a velhice corresponde à fase da vida em que alguns traços de senilidade, tais como a diminuição das acuidades visual e auditiva, tornam-se mais aparentes - contrapondo com a infância - onde composições tanto psicológicas quanto biológicas e sociológicas tornam a criança um recipiente elevadamente propício à aprendizagem. Porém os alunos da terceira idade provam que nunca se é tarde para aprender. A visão consolidada de que a melhor etapa para o aprendizado se dá na infância, estipula uma certa exclusão do ensino tardio, todavia o mesmo não se apresenta em prática tão distante quanto ao ponto efetivo do ensino infantil. Esta comunicação visa destacar e expor contrastes e semelhanças tangentes ao ensino da língua alemã, com base na prática do ensino compartilhado a públicos de ambas base e topo da pirâmide existencial humana, utilizando-se de experiências obtidas e comparadas através dos projetos LETI (UNATI-UERJ) e ALEC (CALIC-UERJ).”

- 11:30

Konzeption und Durchführung von Übungssequenzen zu besonderen Aussprachschwierigkeiten im DaF-Unterricht für Brasilianer

Andressa Costa (Goethe Institut São Paulo)

In diesem Beitrag geht es um ein Praxiserkundungsprojekt zum Thema Aussprache im DaF-Unterricht. Das Projekt wurde im Rahmen der DLL 3 konzipiert und in einem Kurs für Erwachsene im Januar 2018 durchgeführt. Hier wird die Übungssequenz dargestellt, durch

die eine besondere Ausspracheschwierigkeit des Deutschen für Brasilianer geübt wurde und es wird berichtet, wie die Übung auf die Aussprache der Lernenden gewirkt hat. Als Laut habe ich den Neueinsatz (Knacklaut) ausgewählt, denn viele meiner Lernenden konnten ihn nicht ganz richtig artikulieren, zumal es sich um einen Laut handelt, den es im Portugiesischen nicht gibt.

- 12:00

Der Erwerb des deutschen Wortakzentes durch brasilianische Deutschlernende

Renato Ferreira da Silva (Goethe Institut São Paulo)

Prosodie ist in den letzten Jahren zu einem besonders wichtigen Kapitel im Bereich Aussprache im DaF-Unterricht geworden, was sich heute sowohl in Lehrwerken als auch in der Lehreraus- und Fortbildung widerspiegelt. Um solche Phänomene adäquat im Unterricht behandeln zu können, müssen Lehrende oft auf Erkenntnisse der Forschung zurückgreifen, die ihnen u.a. ermöglichen, Ausspracherwerbsprozesse besser zu verstehen. Ziel dieses Beitrags ist es, Ergebnisse einer Forschung vorzustellen, die sich dem Erwerb des deutschen Wortakzents durch brasilianische Deutschlernende gewidmet hat.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Haben Sie Appetit? O que espera poder falar um futuro enfermeiro na Alemanha?

Natasha Pereira Silva (UFRJ)

Adriana Borgerth (UFRJ)

Na presente comunicação propomos apresentar os desafios e especificidades do treinamento da modalidade *Sprechen* de jovens brasileiros profissionais da enfermagem, que migram para a Alemanha. Primeiramente, precisamos destacar que tanto professor quanto aluno se

preocupam com o binômio *Sprechen/Hören*, no mínimo, em três níveis: o primeiro momento, que chamamos de metadiscursivo, tem relação com a interação em aula, com a compressão e expressão sobre a língua e sobre sua aprendizagem; o segundo está mais atrelado aos treinos que irão garantir aprovação no certificado oficial que lhe é exigido para a concessão do visto de trabalho; e o terceiro, que só se realiza muito depois do nosso trabalho, tem conexão como uso da língua para o exercício de sua profissão. Analisaremos, portanto, cada um destes escopos e respectivas propostas de exercícios, considerando as demandas do nosso grupo, inserido no seu contexto social e histórico (Bakhtin), a fim de problematizar e desdobrar as reflexões de acerca do ensino de língua alemã para a profissão (Funk).

- 11:00

DLL-Deutsch Lehren Lernen

Frank Emmerich (Goethe Institut Salvador)

Zaira Nascimento França (UFBA)

Trata-se de um Convênio de Cooperação trilateral (Friedrich-Schiller-Universität Jena, Universidade Federal da Bahia e o Goethe Institut e.V) para a Formação Continuada de Professores de Alemão. Este convênio ampara a oferta do Curso DLL Deutsch lehren lernen: Curso de Especialização *latu sensu* pela modalidade a Distância para Professores de Alemão: “Ensinar alemão - Bases para a prática”

Neste trabalho serão apresentados os primeiros resultados do projeto DLL Deutsch lehren lernen, Os objetivos deste Projeto de Cooperação Trilateral são especializar Professores graduados em Alemão como LE, assim como qualificar outros profissionais que atuam na área de ensino desse idioma, mas que ainda não possuem titulação oficial. Estreitar laços e dar mais um passo no programa de internacionalização das universidades brasileiras, visando primordialmente a troca de conhecimentos no ensino e aprendizagem da língua alemã como LE, é mais uma das nossas premissas.

- 11:30

Modalpartikeln im DaF-Unterricht - Möglichkeiten und Methoden effektiver Vermittlung

Moritz Ostertag (DAAD)

Im Rahmen meiner Abschlussarbeit habe ich eine Studie zur Didaktisierung der deutschen Modalpartikeln („doch“, „halt“, etc.) durchgeführt, in welcher ich die beiden bislang führenden Vermittlungskonzepte in einem mehrteiligen Unterrichtsversuch miteinander verglich: Eine Gruppe von brasilianischen Lernenden erhielt eine Unterweisung in ausgewählte Modalpartikeln anhand fertiger emotionaler Aussagesätze und erlernte die Partikeln als „chunks“ im ganzen Satz (wie von Thurmair vorgeschlagen); eine zweite Gruppe wurde im kontrastiven Ansatz unterwiesen, und musste nach eigener Intuition passende Modalpartikeln in einen Lückensatz einsetzen, bzw. den Wirkungsunterschied zwischen partikelhaltigen und partikelfreien Sätzen erklären.

Eine Woche später trafen beide Gruppen aufeinander und mussten eine Konfliktsituation als Rollenspiel nachstellen, in welcher ein hohes Partikelvorkommen zu erwarten war. Hierbei wurde nun erhoben, welche der beiden Gruppe die Partikeln sicherer, häufiger und auch angemessener anwendete. Das Ergebnis ermöglicht Rückschlüsse auf mögliche Didaktisierungsmethoden dieses schwierigen Themas.

- 12:00

Expectativas e impressões de alunos e estagiários do projeto LETI

Arthur dos Reis de Melo (UERJ)

Criado em 1993 na Uerj, o programa da UNATI (Universidade Aberta da Terceira Idade) oferece cursos e oficinas de forma gratuita e tem como objetivo beneficiar a saúde mental e física das pessoas. Um dos projetos da UNATI se dá em parceria com o projeto LICOM (Línguas

para a Comunidade) e consiste em cursos de alemão, espanhol, francês, inglês e italiano ministrados por estagiários do curso de Licenciatura em Letras da habilitação correspondente: trata-se do projeto LETI (Línguas Estrangeiras para a Terceira Idade). Em relação ao curso de alemão, os alunos do LETI têm como principais motivações o lazer e o bem-estar (não há um nível de cobrança característico de um curso de idiomas), além de poder falar alemão em futuras viagens com a família. Para o planejamento das aulas, os estagiários precisam refletir sobre dois problemas centrais: livros didáticos pensados essencialmente para jovens e diferenças metodológicas habituais aos alunos.

SEKTION 9

Vermittlung aktueller Landeskunde

RÄUME: Dom Pedro I, 1111/1112

SEKTIONSLEITER

Dra. Anelise Gondar

UERJ

Dr. Ebal Bolácio

UERJ

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.30

RAUM: 1111

- 10:30

Reflektierte Kulturvermittlung im DaF-Unterricht

Franziska Trepke (DAAD Ankara)

Lehrkräfte stehen in der Verantwortung, ihren Lernenden stets ein aktuelles und zugleich authentisches Deutschlandbild zu vermitteln. Die DaF-Lehrwerke sowie weitere vordidaktisierte Materialien helfen in der Regel dabei.

Doch welches Deutschlandbild vermitteln diese Materialien eigentlich und wie zeitgemäß und differenziert sind sie?

Gerade im Hinblick auf aktuelle Entwicklungen und politische Tendenzen müssen diese Fragen für die Kulturvermittlung sowie die Thematisierung landeskundlicher Inhalte reflektiert werden.

Es gilt, ein Bewusstsein dafür zu entwickeln, transkulturelle Prozesse wahrzunehmen und ein heteronormatives Selbstverständnis zu hinterfragen. Mit einem kritischen Blick auf die Darstellung von landeskundlichen Themen in Lehrwerken sowie die Auswahl von Abbildungen soll zur Diskussion über die Konstruktion einer homogenen Nationalität angeregt und erörtert werden, wie wir die soziale, gesellschaftliche und kulturelle Vielfalt der deutschsprachigen Länder im Unterricht vermitteln können.

- 11:00

Landeskunde Liechtenstein im DaF-Unterricht und im Germanistikstudium in Brasilien

Artur Stopyra (Universität Warschau)

Ein bedeutender Wiener Bibliothekar, Hanns Bohatta (1864-1947), schrieb im Jahr 1913: „Was wissen die Österreicher von Liechtenstein? Fast nichts, sehr viele wissen nicht einmal genau, wo es liegt. Nur dass es klein

ist, das ist allgemein bekannt, und diese Bemerkung bekommt man stets von unwissen- den Spöttern zu hören, wenn man den Namen Liechtenstein erwähnt“.

Liechtenstein – das kleinste der DACHL-Länder (D – Deutschland, A – Österreich, CH – Schweiz, L – Liechtenstein) und zugleich der viertkleinste Staat Europas – ist für die meisten DaF-Lehrer und Germanistikstudenten weltweit immer noch eine Terra incognita. Man weiß zwar überall, dass es nicht drei, sondern vier deutschsprachige Länder gibt, aber über die literarische Szene Liechtensteins weiß man praktisch nichts. Selbst in literaturwissenschaftlichen Seminaren im Studium der Germanistischen Philologie werden literarische Texte aus dem Fürstentum nicht einmal exemplarisch erarbeitet. Man weiß sogar nicht, dass Liechtenstein der einzige (!) Staat mit Deutsch als alleiniger anerkannter Amts- und Landessprache ist. Auch die kulturelle Szene des Kleinstaates ist für viele DaF-Lehrer ein „weißer Fleck“.

Und was weiß man über das „Ländle zwischen Grüezi und Servus“ in Brasilien? Welche Themen griffen und greifen liechtensteinische Autoren auf? Mit welchen kulturellen Aspekten und sozialen Verhältnissen des katholisch geprägten „Dorfstaates“ (a village-state) und der einzigen deutschsprachigen Monarchie werden Übersetzer der liechtensteinischen Literatur aus anderen Kulturkreisen konfrontiert? Warum sollten brasilianische Deutschlernende nicht nur über Deutschland, Österreich und die Schweiz lernen, sondern auch etwas über das kleine Fürstentum Liechtenstein wissen? Wie kann man die Landeskunde Liechtenstein auf eine interessante Weise im DaF-Unterricht im weit von Europa entfernten Brasilien erfolgreich einsetzen? In meinem Beitrag versuche ich, diese und auch andere Fragen zur Literatur und Kultur Liechtensteins zu beantworten.

Paralell RAUM 1112

- 10:30

Conhecer a Alemanha sem pegar o avião: Proposta de trabalho com temas da cultura alemã em sala de aula

Marianna Luiza da Costa Lima Queiroz (Colégio Cruzeiro)

O trabalho com Landeskunde já é parte integrante do ensino de DaF e de inegável importância para o desenvolvimento linguístico e cultural do aluno. Assim sendo, colocou-se em prática um projeto nessa área com a segunda série do Ensino Médio, em um colégio onde há ensino regular de Língua Alemã no Rio de Janeiro. O trabalho resumiu-se em construir cidades da Alemanha dentro da sala de aula (literalmente), usando a criatividade, arte e o conhecimento e, ao final, abrir uma exposição para toda a escola, tendo como guias das visitas os próprios alunos que participaram da montagem do projeto. As cidades escolhidas foram Berlim e Dresden. A apresentação deste trabalho tem por finalidade expor brevemente as bases teóricas (teorias socioculturais) que fundamentaram o projeto, seus objetivos e mostrar como a atividade foi pensada e realizada na prática.

- 11:00

Der Rap als Mittel zur Förderung kultureller plurizentrische Lernprozesse

Raquel Garcia D'Avila Menezes (UFPR)

Deutsch ist nicht nur in Deutschland nationale Amtssprache (AMMON, 2015). Nichtsdestotrotz ist die deutsche Standardsprache mehrheitlich als die einzige Varietät des Deutschen in Schulen und Sprachschulen gelehrt. Sprachdiplome wie das ÖSD zeigen einen plurizentrischen Ansatz auf, in denen die Besonderheiten der DACH-Standardsprachen gleichwertig sind (GLABONI-AT, 2014). Eine plurizentrische Konzeption einer Fremdsprache ist im Unterricht erforderlich, um den Sprach-

erwerb interkulturell zu fördern. Nach einer theoretischen Einführung als Einstieg ins Thema, widmet sich die Präsentation konkreten Didaktisierungsvorschlägen zum Einsatz von Rap im DaF-Unterricht. Der Rap erhebt den Anspruch, politische Diskurse zu hinterfragen und setzt sich auf sozialkritische Weise mit polemischen Themen auseinander. Außerdem weist er einen Bezug zur Aktualität auf und ermöglicht eine intensive Auseinandersetzung mit dem Authentischen, deren Texte Zugang zu den sprachlichen Besonderheiten der DACH-Standard-sprachen darstellen. Diese kritische Auseinandersetzung mit authentischem Material ist im brasilianischen Kontext von besonderer Relevanz, da die DaF-Lehrwerke meist für europäischen Lernende gedacht sind.

- 11:30

Resgate da Cultura alemã em Estrela: dança, música e jogos

Lorena Ellis (Queensborough Community College)

Os primeiros alemães chegaram a São Leopoldo em 1824. Desde aí prosperaram as colônias alemãs cultivando a língua e cultura através de periódicos e atividades sociais. Enfrentaram dificuldades devido a estratégia de nacionalização antes da 2. Guerra mundial. Em Estrela os alemães chegaram em 1856. Três tipos de atividades continuam até hoje em Estrela com manifestações da cultura alemã em forma de jogos, dança e canto. Elas contribuem para aumentar a riqueza cultural do município, engajar jovens e velhos nas atividades da comunidade e atrair um público diverso. Os corais se reúnem no dia 25 de julho para celebrar o dia do imigrante. O Festival do Chucrute celebra o aniversário do município em maio com jogos germânicos e Bailes do Chucrute. Em 2018 foi o 53º baile com participação sempre maior de dançarinos e público de vários estados, inclusive países vizinhos.

- 12:00

Entre estereótipos e identidades: o trabalho com literatura em aulas de cultura alemã

Carla Jeucken Almeida (UERJ)

Anderson Santos (UERJ)

O objetivo deste artigo consiste na apresentação de uma proposta de trabalho para a disciplina Cultura Alemã, cujo foco esteja voltado para a discussão sobre estereótipos e identidades, fazendo uso da obra do escritor João Ubaldo Ribeiro, *Um Brasileiro em Berlim*. Para tanto, discorreremos primeiramente sobre o ensino de cultura alemã, destacando a importância de abordar o debate sobre o tema. Em seguida, abordaremos a referida obra literária e o artigo de Antonio Candido *Direito à Literatura* sublinhando a relevância do uso de literatura em sala de aula. Por último, discorreremos sobre os efeitos esperados pelo trabalho.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.00

RAUM: 1111

- 10:30

Vom Unterrichtsraum zu den Diskursgemeinschaften der Zielsprache – Partizipation im DaF-Unterricht

Mariana Kuntz de Andrade e Silva (USP)

Ziel dieser Präsentation ist es, den Begriff Partizipation und seine Beziehung zu dem DaF-Landeskundeunterricht zu analysieren.

1991 haben Lave & Wenger ein Konzept von Lernen entwickelt, das in der realen Welt situiert ist und die Mitgliedschaft der Lernenden in einer Gemeinschaft ermöglicht. Im DaF/DaZ-Bereich wurde der Begriff von Funk (2010) als ein didaktisch-methodologisches Prinzip genannt, aber es wurde als Beteiligung der Lernenden an Aktivitäten im Unterrichtsraum verstanden, und nicht an

Gemeinschaften der Zielsprache und -kultur. Kulturwissenschaftliche Ansätze von Landeskunde wie z.B. Alt-mayer (2004) verstehen Kultur als eine Sammlung von Deutungsmustern, die in Texten präsent und den Angehörigen der deutschsprachigen Kommunikationsgemeinschaft gemeinsam sind.

Ausgehend davon kann man Partizipation im DaF-Unterricht im Sinne von Lave & Wenger als die Teilhabe an den Diskursen der deutschsprachigen Gemeinschaften interpretieren, und dafür ist die Arbeit mit kulturellen Deutungsmustern wesentlich.

Darum möchte ich in meinem Beitrag für eine stärkere Berücksichtigung des Partizipationskonzepts in der DaF-Didaktik plädieren.

- 11:00

Landeskunde im DaF-Unterricht?? Ja, klar – immer!! Aber wie?!

Elvine Siemens Dück (Goethe Institut Curitiba)

Ein gelungener DaF-Unterricht bedeutet ein Unterricht, in dem Sprache und Landeskunde integriert werden. Landeskundliche Kenntnisse und Erfahrungen fließen in jeden Fremdsprachenunterricht hinein – bewusst oder unbewusst – und die Art und Weise wie der Lehrende mit dem Unterrichtsstoff umgeht, kann die Motivation der Lernende für die Zielsprache erhöhen (oder nicht) und bestehende Vorurteile oder Klischeevorstellungen dieser fremden Kultur abbauen. Anhand verschiedener Beispiele aus der Praxis im anfänger-und-fortgeschrittenen DaF-Unterricht, soll in diesem Beitrag erläutert werden, welche wichtige Rolle der Lehrende bei der Vermittlung der Landeskunde hat. Auch die subjektiven Meinungen der Lehrbuchautor/innen, bzw. Verlage sollen in Frage gestellt, die oft über ein spezifisches, exemplarisches Thema „Landeskunde“ versuchen zu vermitteln. Abschliessend werden einige Kompetenzen genannt, die Lehrende und Lernende helfen ein größeres Verständnis der eigenen und der fremden Kultur zu haben.

- 11:30

Plurizentrische Landeskunde aus zielsprachenferner Perspektive: Chancen, Möglichkeiten und Herausforderungen des DACH-Prinzips im brasilianischen Kontext

Paul Voerke (DAAD/UERJ)

Seit etwa einem Jahrzehnt spielt die wissenschaftliche Beschreibung neuer, vorwiegend konstruktivistisch geprägter Landeskundeansätze im Fach Deutsch als Fremdsprache eine immer größere Rolle (vgl. z.B. Koreik & Pietzuch 2010; Demmig, Hägi & Schweiger 2013). Von einer Verankerung in der Praxis – zumal außerhalb des deutschen Sprachraums – sind diese Ansätze jedoch noch ein gutes Stück entfernt.

Der Beitrag fasst die Vorschläge des seit 2013 entwickelten DACH-Prinzips zusammen (vgl. u. a. Shafer & Baumgartner 2017) und fragt nach der Rolle plurizentrischer Landeskundeansätze im brasilianischen DaF-Unterricht. Unter Einbeziehung einer größeren Studie von 2017 werden insbesondere relevante Aspekte der Aus- und Fortbildung von Deutschlehrkräften sowie der Erstellung und Verwendung von Lehrmaterialien mit DACH-Bezug genauer beschrieben. Abschließend werden die sich daraus ergebenden Thesen für ein Aus- und Weiterbildungskonzept zum DACH-Prinzip im brasilianischen Kontext zur Diskussion gestellt.

- 12:00

“du” und “Sie” im Anfängerunterricht DaF: deutsche Norm vs. Usus in Brasilien

Sabine Plattner (Goethe-Zentrum Brasília)

Sowohl in meinem eigenen Unterricht als auch bei Unterrichtsbeobachtungen bei meinen Lehrerkollegen bemerke ich immer wieder das Dilemma, die deutsche Norm bei der Anrede an den Usus in Brasilien anzupassen. Sollten wir erwachsene Lernende (besonders im Anfängerunterricht) dem brasilianischen „você“ entsprechend

duzen oder sie auf eventuelle Deutschland-Aufenthalte vorbereiten und nur das dort vorherrschende „Sie“ zulassen - in dem Wissen, dass wir damit das Vorurteil gegenüber den „kalten, emotionslosen Deutschen“ festigen können?! Und wie sollen wir auf die unausrottbare Anredeform „Professor!“/“Professora“ reagieren? Über diese Fragen und mögliche Lösungen möchte ich in meinem Kurzvortrag reflektieren und einen Gedankenaustausch mit den Kollegen anregen.

Freitag 27.7 /10.30 – 12.00

RAUM:1111

- 10:30

A interculturalidade no ensino de alemão, memória, cultura, moral e ética do estrangeiro.

Milena Kunrath (UFPEl)

Murilo Neves dos Santos (UFPEl)

Pretende-se neste trabalho abordar a polêmica intervenção artística realizada pelo escritor, cantor e comediante Shahaka Shapira com as selfies produzidas por turistas e visitantes do ‘Denkmal für die emordeten Juden Europas’, localizado na cidade de Berlim, Alemanha. O projeto do artista, denominado ‘Yolocaust’, abre portas para um trabalho intercultural em salas de aulas de língua alemã, buscando sempre provocar nos alunos reflexões críticas e políticas frente aos monumentos e memoriais históricos, construindo assim, uma perspectiva autônoma e sociointeracionista dos alunos perante a cultura do outro. Para atingir o objetivo proposto neste trabalho sugerimos um modelo de aula ideal onde apresentamos teorias que se relacionam aos tópicos de interculturalidade, memória, monumentos, ética e moral do estrangeiro, entrelaçando-os e elegendo objetos que podem ser apresentados pelo professor para uma possível análise e debate em sala de aula.

- 11:00

Kein Mensch ist illegal

Alessandra Freitas (UFPR)

65,6 milhões de pessoas forçadas a deixar suas terras por diferentes razões. Este é um dado retirado do Relatório Tendências Globais 2016, publicado pelo Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados (ACNUR), também no qual a Alemanha ocupa uma posição de destaque entre os países que mais recebem solicitantes de refúgio. Com o crescente fluxo migratório, veículos de comunicação em língua alemã publicam diariamente notícias sobre o assunto, assim como a temática também está presente em diversos espaços, entre eles, a sala de aula. Diante disso, apoiada na perspectiva de Interkulturelle Landeskunde (ZEUNER, 2010), esta apresentação tem por objetivo refletir sobre os discursos em língua alemã em torno da migração e também pensá-la como landeskundliches Thema em sala de aula de DaF no Centro de Línguas e Interculturalidade da Universidade Federal do Paraná (CELIN-UFPR).

- 11:30

Resumo do Histórico das Casas de Cultura Estrangeira

Mônica Mählmann (Casa de Cultura Alemã/UFC)

Em minha fala, vou apresentar um resumo do Histórico das Casas de Cultura Estrangeira, que fazem parte dos cursos de extensão da Universidade Federal do Ceará. Esta extensão abrange sete idiomas, além do curso de Esperanto. Dentre os cursos de idioma, há o de Alemão e os cursos de Inglês, Francês, Espanhol, Italiano e Português.

Vou falar dos cursos de extensão da Federal do Ceará, porém vou me ater mais na Casa de Cultura Alemã / CCA, que foi fundada em 1964 com o propósito de difundir o idioma e a cultura germânicos, através não só de aulas teóricas, bem como apresentação e palestras, se-

minários, exposições, exibição de filmes, música e festas, para que assim, o estudante desta Casa de Cultura possa não só se comunicar no idioma meta, bem como vivenciar um pouco da cultura do povo alemão.

A CCA conta sempre com a presença de, pelo menos um professor nativo, com o objetivo de incentivar o aprendizado e interesse neste idioma que nos levará / trouxe a Curitiba para mais um Congresso de Professores de Alemão.

SEKTION 10

Literatur

RAUM: Dom Pedro I, 509

SEKTIONSLEITER

Dr. Gerson Neumann

UFRGS

Me. Monique Cunha de Araújo

UFPEl

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Intersecções de letramento literário em Língua Materna e Língua Estrangeira

Fernanda Boarin Boechat (UFPR)

Considerando que a arte tem lugar fundamental para pensarmos cultura e sociedade, compreende-se a literatura como discurso social que pode ser debatido. Entendemos que, ao refletirmos sobre o ensino de Literatura, faz-se necessário abarcar tal dimensão do texto literário. Quando se trata do ensino de Literatura em Língua Estrangeira (LE), tais aspectos se multiplicam, já que outros contextos culturais se somam ao processo interpretativo. Propomos discutir o ensino de Literatura em LE em diálogo com práticas de Letramento literário em Língua Materna (LM). Para tanto, abandona-se a abordagem centrada na competência linguística do aluno em LE. Inicia-se pela ativação/construção de um repertório prévio em LM, que será utilizado como base para leitura em LE. Assim, é possível preservar a potencialidade da leitura de literatura, entendida como medium de construção de um universo histórico-cultural e posicionamento crítico do sujeito. Como exemplo, apresentaremos propostas de aproximação pedagógica-intercultural com romances do gênero discursivo *Bildungsroman*.

- 11:00

Literatur im Fremdsprachenunterricht für Anfänger: ein Beispiel aus der Praxis

Natalia Correa Porto Fadel Barcellos (UNESP Araraquara)

Literarische Texte bieten durch das extensive Lesen die Gelegenheit, die Lesekompetenz in der Fremdsprache zu entwickeln und zu üben. Gleichzeitig sind sie motivierend, denn sie stellen Geschichten und Figuren dar, über die die Lernenden mehr wissen und erzählen wollen, und mit denen sie sich identifizieren können. Für eine ein-

heitliche und beständige Arbeit mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht ist die Entwicklung von Lesekompetenz parallel zur Motivation für das Lesen erforderlich. Das Interesse an der Lektüre wird durch eine Vorarbeit geweckt, indem die Lernenden Appetit aufs Lesen bekommen, so dass eine eventuelle Angst vor der Literatur abgebaut wird. Dies soll natürlich während des ganzen Prozesses weiter gepflegt werden, damit die Motivation nicht nachlässt. In diesem Beitrag wird die Rolle der Literatur im Fremdsprachenunterricht angesichts einer anwendungsorientierten Forschungsarbeit an der UNESP in Brasilien diskutiert.

- 11:30

A intertextualidade na obra de Yoko Tawada e o ensino de literatura nas aulas de língua estrangeira

Claudia Fernanda Pavan (UFRGS)

O ensino de literatura é fundamental nas aulas de língua estrangeira. Apesar disso, os livros didáticos de alemão como língua estrangeira, em sua grande maioria, focam no domínio da língua em situações do cotidiano, não levando em conta que a inserção da literatura nas aulas de alemão pode promover uma consciência mais profunda e mais refinada da língua e dos seus usos. Nesta comunicação, pretende-se mostrar que obras literárias contemporâneas, como as obras de Yoko Tawada, trazem diversas vantagens para o processo de ensino-aprendizagem de alemão: o contato com as reflexões de uma japonesa – que escreve em alemão – sobre a língua estrangeira; o confronto com o uso cotidiano da língua na literatura; a expansão do entendimento e da percepção da língua, da cultura e da própria literatura alemã através dos elementos intertextuais que perpassam a obra de Yoko Tawada.

- 12:00

Die Vermessung der Welt: Ein DaF-Projekt in Anlehnung an den Adaptation Studies

Caroline Inês Egewarth (Colégio Pastor Dohms)

Raquel Ribas Meneguzzo (UFRGS)

Die Fachliteratur, die sich der Anwendung von Film und Literatur im Fremdsprachenunterricht widmet, bearbeitet beide Medien selten zusammen, und wenn schon, soll die Filmadaptation stellvertretend die nachfolgende Lektüre einleiten und veranschaulichen. (ISMAILI, 2013). Im Bereich der Adaptation Studies wird solche Haltung kritisiert, da die Diskussion um die Treue zum Originalwerk in diesem theoretischen Rahmen ersetzt wird durch den Vergleich beider Werke mittels passender Kriterien, ein Verfahren, das die Einzigartigkeiten beider Medien hervorhebt und die subjektive Bewertung der Adaptation bezüglich des Originalwerks ablehnt. Ziel dieser Arbeit ist ein DaF-Projekt in Anlehnung an den Adaptation Studies zu entwerfen und somit nicht nur die Entwicklung sprachlicher Kompetenzen zu fördern, sondern auch interpretativer Fähigkeiten und medialer Kenntnissen. Als Gegenstände des Projekts gelten der Roman *Die Vermessung der Welt*, 2005 von Daniel Kehlmann verfasst und im Rowohlt Verlag erschienen und dessen gleichnamigen Literaturverfilmung aus dem Jahr 2012 unter der Regie von Detlev Buck.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

A resistência dos clássicos. Lê-los para resistir?

Juliana Oliveira do Couto(UFRJ)

Natasha Pereira Silva (UFRJ)

A presente comunicação parte da experiência do trabalho com literatura em grupo de adultos, num formato

roda de discussão, que aceitou o convite de desbravar os bosques da ficção (ECO) e se colocou na tarefa de descobrir por que ler os clássicos (CALVINO)? O que os faz resistir? Por que os clássicos ainda são lidos? Durante nossa exposição, vamos refletir a literatura enquanto mistério/revelação (AGAMBEN), enquanto segredo/morada (DERRIDA), enquanto aquilo que incita à própria vida.

Destacamos, de antemão, dois pontos importantes: não se trata de trabalho com alunos acadêmicos de Letras, pois os integrantes exercem as mais diferentes funções fora de sala; e não se trata de Literatura em DaF-Unterricht, mas sim de literatura em língua alemã para participantes que possuem alemão como língua estrangeira.

- 11:00

Pessoas partindo – os espaços de um romance de migração

Helder John (Instituto Ivoati - IFPLA)

O movimento e a mudança de espaços são elementos presentes nas obras literárias. Constantemente, uma obra literária apresenta mudança e ressignificação dos seus espaços, não só físicos, mas também culturais. O autor alemão Ottmar Ette propõe um modelo de percepção da literatura de viagem a partir de diferentes dimensões e espaços. Como há uma aproximação entre o romance de migração e o gênero literatura de viagem, o presente trabalho procura analisar o romance “Pessoas partindo”, do autor alemão Hans Weber, a partir do modelo proposto por Ottmar Ette de espaços dimensionais e de espaços da literatura de viagem, verificando como os espaços no referido romance são compostos.

- 11:30

O uso de poesia em sala de aula de estudantes da graduação em Letras habilitação língua e literatura em língua alemã

Monique Cunha de Araujo (UFPEL/ UFRGS)

Este artigo tem o intuito de evidenciar os resultados de projeto de ensino que visou o estudo, a tradução e a declamação de poemas em língua alemã trabalhados por estudantes de Letras com habilitação em Língua e Literaturas em Língua Alemã da Universidade Federal de Pelotas. O projeto teve como objetivo desenvolver o uso de poesia em sala de aula, contribuir para compreensão textual, incitar o interesse pelo gênero, assim como favorecer à desinibição do professor em formação. As poesias foram, primeiramente, estudadas nas aulas de DaF, depois traduzidas, segundo técnicas da teoria da tradução, e depois declamadas nas duas versões para um público. Poesias de Yoko Tawada, Günter Eich, Rilke e Heine foram perscrutadas pelos estudantes, tanto no que tange à história, contexto e época literária, quanto no que se refere à gramática, à métrica e ao ritmo.

- 12:00

Literatur im DaF-Unterricht in Zeiten der Globalisierung

Franziska Marie Trepke (DAAD / Ankara)

In Zeiten des voranschreitenden Globalisierungsprozesses ist auch die DaF-Didaktik in vielerlei Hinsicht vor neue Aufgaben und Verantwortungen gestellt. Innerhalb der Literaturdidaktik bedeutet dies, das Konzept eines rein nationalphilologisch deutschen Fächerkanons zu überdenken und literarische Texte in Erwägung zu ziehen, die globale Prozesse und gegenwärtig relevante Diskurse thematisieren. Innerhalb dieses Beitrags soll diskutiert werden, welche Rolle Literatur heutzutage im DaF-Unterricht einnehmen sollte und wie wir unsere Lernenden – Kinder wie auch Erwachsene – mithilfe

von Literatur zur Reflektion globaler Herausforderungen anregen können. Mit einer zielgruppenorientierten Auswahl literarischer Texte, die transkulturell sind, multiperspektivische Themen beinhalten, Hybridität betonen und Weltliteratur im Literaturkanon berücksichtigen, wollen wir uns der Lebenswirklichkeit der Lernenden annähern sowie ihre Lern- und Lesemotivation steigern.

Freitag 27.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

A interculturalidade no ensino do alemão para crianças

Rayanne Ferreira da Silva (UFPA)

A comunicação intercultural está relacionada à ideia de identidade e interação. O falante intercultural é, portanto, alguém que, por estar consciente de sua própria identidade e cultura, é capaz de estabelecer relações entre culturas e mediá-las através das diferenças culturais (FIGUEIREDO, 2010, p. 16). Diante das inter-relações oriundas do diálogo intercultural, interações comunicativas e intensificação do fluxo migratório entre os cidadãos, existe a necessidade de se pensar em estratégias educativas no ambiente do ensino para crianças que aproximem essas culturas, em respeito às suas diferenças, fazendo uso da literatura como ferramenta de aprendizagem. Essa apresentação relata o uso das lendas de Loreley e Lara em uma aula para crianças do Ensino Fundamental em um Projeto de Extensão da Faculdade de Letras Estrangeiras Modernas da Universidade Federal do Pará, partindo da influência cultural europeia relacionada à lenda de Loreley misturando-se às culturas indígena e africana, como no caso da Lara.

- 11:00

Fanfictions como instrumento no ensino de alemão como LE

Juliana de Barros Santana (UFPA)

A presente proposta de comunicação tem por objetivo apresentar a utilização de fanfictions como um instrumento para aprimorar a leitura e a produção escrita dos aprendentes no contexto de ensino da língua alemã em sala de aula. De acordo com Zappone (2008), designam-se como fanfics as produções narrativas veiculadas por sites que publicam contos, romances ou histórias em quadrinhos que exploram um certo gênero ou uma certa personagem (ZAPPONE 2008, p.32) em questão. Assim, com a popularização das fanfics entre os jovens, por meio de sites e blogs, é possível se utilizar desse meio para despertar o interesse por um idioma estrangeiro, no caso alemão. Desse modo, percebe-se que a utilização de fanfictions pode colaborar na motivação e o interesse dos aprendentes de alemão como língua estrangeira no que tange a compreensão de textos escritos e recepção das ideias presentes no material.

- 11:30

Die Intertextualität in Dark

André Luiz Hickmann (UFC)

Dark é uma websérie alemã de drama e suspense lançada em dezembro de 2017 e distribuída pela Netflix. Desde o seu lançamento se mostrou um grande sucesso de crítica, não somente pelo roteiro elaborado e trama instigante, mas também devido às diversas referências e simbolismos presentes na obra como um todo. As referências encontradas foram separadas em três categorias: mitológicas, literárias e cinematográficas. Na categoria mitológica se faz presente a mitologia nórdica e a grega; na literária, o livro *Matadouro 5*, de Kurt Vonnegut e a Teoria da relatividade, de Albert Einstein; e na cinematográfica, as séries *Stranger Things* e *Arquivo-X*, e os

filmes Efeito borboleta e IT- A coisa. Esse trabalho se propõe a identificar os elementos intertextuais e simbólicos presentes na obra que dialogam com obras tanto contemporâneas quanto antigas, procurando se inserir na sala de aula como ferramenta para uma compreensão mais profunda e abrangente da obra.

- 12:00

A interação entre literatura e cinema em “O Tambor”, de Gunter Grass – o realismo mágico e seu contexto histórico, político e social.

Deborah Maria Higinio (UFPA)

SEKTION 11

Deutschlehrerausbildung

RAUM: Dom Pedro II, 404

SEKTIONSLEITERINNEN

Dra. Maria Luísa Bredemeier

(UNISINOS)

Esp. Merlinde Piening-Kohl

(Colégio SINODAL – IFPLA)

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.00

- 10:30

A cooperação docente em contexto de ensino de DaF para crianças: uma experiência na rede municipal do Estado do Rio de Janeiro

Hudson Kleinbing (UFRJ)

Liane Scribelk (UFRJ)

Quando se pensa na palavra “cooperação” em sala de aula, tende-se a remetê-la a atividades, nas quais, principalmente os alunos, são os atores envolvidos. No entanto, a cooperação entre os professores, apesar de pouco explorada, representa uma prática que pode ser muito valiosa e produtiva, uma vez que proporciona uma mudança de perspectiva para todos os envolvidos no processo. Propõe-se assim (1) uma breve revisão teórica dos conceitos de cooperação em sala de aula; (2) um olhar reflexivo quanto aos ambientes nos quais a prática docente cooperativa é atualmente estudada/ realizada, e; (3) a apresentação de algumas estratégias para que a cooperação seja efetivamente aplicada em sala de aula. Este estudo tem como contexto as aulas de alemão do segundo e terceiro anos do Ensino Fundamental de uma escola pública no RJ, na qual atuam os professores-discentes do Projeto Aulas de Línguas em Espaços Públicos (PALEP-UFRJ).

- 11:00

Deutsch Lernen Lehrer und Lernstrategien, aber wie? Bericht eines Projekts

Milena Hoffmann Kunrath (UFPel)

An der UFPel (Universidade Federal de Pelotas/Rio Grande do Sul) wird das Projekt “Formas de aprimoramento da língua alemã: criação de estratégias de aprendizagem pelos alunos” von mir geleitet. In diesem Projekt geht es darum, den zukünftigen Deutschlehrern zu zeigen, wie man Schülern helfen kann, selbst Lern-

strategien herauszufinden, zu entwickeln und anzuwenden. Dieses Ziel in der Praxis zu erreichen, erweist sich jedoch als viel schwieriger als in der Theorie. In diesem Beitrag wird Ihnen der Weg gezeigt, den die Studenten und ich gegangen sind, auf der Suche nach einer "Methode", die man benutzen könnte, um Deutschlernenden Lernstrategien beizubringen, damit sie ihre Fähigkeiten besser einsetzen könnten, um ihre Sprachkompetenzen zu verbessern.

- 11:30

Textsorten in deutschsprachigen Lehrwerken im Kontext der Lehrerbildung in Brasilien

Cristiane Schmidt (Unioeste)

In der vorliegenden Studie wird der Unterricht der deutschen Sprache im Rahmen der Lehrerbildung in dieser Sprache in Brasilien diskutiert, der wiederum hauptsächlich durch Lehrbücher vermittelt wird. In diesem Sinne untersucht sie drei deutschsprachige Lehrbücher, die in Einrichtungen der Lehrerbildung nach den Daten meiner Doktorarbeit (Unioeste, 2016) angenommen wurden. Gleichzeitig wird in diesen Materialien eine Untersuchung der Textsorten, die für Anfänger der deutschen Sprache gedacht sind, durchgeführt. Ziel dieser Arbeit ist es, Strategien und zielgerichtete Empfehlungen zur Entwicklung der Produktions- und Rezeptionsfähigkeiten von Texten in diesen untersuchten Werken aufzuzeigen. Als theoretische Grundlage stützt sich die Untersuchung auf die Annahme der Angewandte Linguistik und der Soziolinguistik und die Untersuchungsmethodik stützt sich demgegenüber eines qualitativen Ansatzes, basierend auf einer interpretativen Methodik und einer dokumentarischen Analyse. Die Ergebnisse weisen auf die Vielfalt der Textsorten in diesen Werken hin, jedoch könnte es eine größere Anzahl von Überweisungen für die Produktion von schriftlichen und mündlichen Texten sowie die notwendigen Fähigkeiten für die verschiedenen soziointeraktiven Situationen geben.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.00

- 10:30

Das Projekt idiomas para fins acadêmicos als Raum für die Lehrerausbildung

Catarina Portinho-Nauaiack (UFPR)

Dieser Vortrag stellt das Projekt *Idiomas para fins acadêmicos* (auch als Projekt IFA bekannt), das an der Bundesuniversität von Paraná (UFPR) als *projeto de extensão* stattfindet, vor. Das Projekt IFA (Englisch und Deutsch) hat die Ausbildung von Letras-Studierenden als Hauptziel. *Teamteaching* und selbst entwickelte Lehrmaterialien sind zentrale Elemente des Projekts. Für Lehrende bietet *Teamteaching* die Möglichkeit, den Unterricht gemeinsam mit anderen vorzubereiten, zu planen, zu gestalten und zu evaluieren. Ausschließlich mit selbst entwickelten Lehrmaterialien zu unterrichten, kann eine große Aufgabe sein. Auf einer Seite kann die Vorbereitung und Anwendung einer thematischen Einheit eine große methodische Herausforderung für den Studierenden sein. Auf der anderen Seite ist es eine einzigartige Gelegenheit zur Reflexion, Diskussion und Emanzipation für die zukünftigen Lehrer.

- 11:00

Praxis und Reflexion als zentrale Impulse im Deutschstudium. Ein Erfahrungsbericht zur Deutschlehrrausbildung aus der Studierendenperspektive

Hudson Kleinbing (UFRJ)

Liane Scribelk (UFRJ)

Paul Voerker (DAAD- UFRJ)

Ynaiara dos Santos (UFRJ)

Fachdidaktiker verweisen immer wieder auf die Wichtigkeit, bei der Lehrerausbildung Theorie und Praxis zu verzahnen. Studierenden, die in Brasilien Lehramtsstudien-gänge für Deutsch absolvieren, fällt häufig der

fehlende Praxisbezug auf, und sie haben das Bedürfnis, nicht nur passiv die “großen Theorien” des Fremdsprachenunterrichts aufzunehmen, sondern auch selbst aktiv zu werden. Dies ist wichtig um auszuprobieren, inwieweit die Fremdsprachenerwerbstheorien auch in der Praxis funktionieren (um diese gegebenenfalls auch in Frage zu stellen), und um erste Erfahrungen und Routinen im Unterrichten zu sammeln.

Als Studierende der Bundesuniversität UFRJ unterrichten wir im Sprachenzentrum CLAC und haben Ende 2017 im Rahmen eines Didaktikseminars die Gelegenheit des Unterrichtszugangs dafür genutzt, ein Aktionsforschungsprojekt zum Thema „Wortschatzerwerb“ durchzuführen. Der Beitrag beschreibt den Kontext und die wichtigsten Ergebnisse dieses Projekts, betont die Relevanz der Aktionsforschung für die Deutschlehrerbildung und stellt Ideen für eine stärkere Berücksichtigung der Reflexion in der Lehrerbildung vor.

- 11:30

Formação de professores de alemão: pesquisa, extensão e prática

Mergenfel Vaz Ferreira (UFRJ)

Diferentes autores (LEFFA, 2001; NÓVOA, 2011; ALWRIGHT, 1999; entre outros) apontam a pesquisa como um caminho essencial para que o ensino repetitivo e acrítico possa ser superado. Assim, é fundamental na formação de professores de línguas adicionais, além da atenção a aspectos como a própria língua, seu contexto sociocultural e seu ensino, a ênfase no desenvolvimento de práticas que fomentem a reflexão sobre questões pedagógicas intra e extraclasse. Nesse sentido, ressaltamos a importância de grupos de estudo/ pesquisa e projetos de extensão como espaço privilegiado para uma melhor compreensão sobre questões relacionadas ao ensino e à aprendizagem de línguas. Esta comunicação tem, portanto, o objetivo de apresentar uma revisão sobre estudos que focaram o papel da pesquisa e da prática na formação de professores, trazendo exemplos

de pesquisas desenvolvidas no âmbito do projeto de extensão PALEP - Projeto Aulas de Línguas em Espaços Públicos (Faculdade de Letras - UFRJ).

Freitag 27.7 /10.30 – 11.30

- 10:30

Explorando as competências necessárias aos docentes atuantes na educação bilíngue - da educação infantil aos anos iniciais: um relato de experiência

Jéssica Maria Grohmann Finger (IFPLA- Instituto Ivoti)

Sabe-se que houve um grande crescimento da oferta de programas de Educação Bilíngue (EB) nos últimos anos no Brasil. Visto que esse modelo de educação é ainda bastante recente, é indispensável pensar em estratégias de aperfeiçoamento da proposta nas escolas. Um dos maiores desafios enfrentados é a falta de professores adequados ao modelo em questão. Por um lado, há profissionais com proficiência linguística, mas sem formação pedagógica. Do outro lado, encontramos pedagogos, mas sem proficiência no idioma. A presente investigação, realizada pelo grupo de pesquisa Educação Bilíngue da Rede Sinodal de Educação, procura jogar luz sobre a figura do professor atuante na EB e as competências necessárias para construir o caminho do bilinguismo junto aos alunos. O foco são os professores da educação infantil e anos iniciais das escolas bilíngues da Rede Sinodal de Educação. Procura-se buscar respostas para a formação desses professores, assim como auxiliar as escolas a criar estratégias de aperfeiçoamento dos docentes em questão.

- 11:00

Lehren: die Schauspielkunst im Klassenraum

Fabiola Cristina Orth (IFPLA – Instituto Ivoti)

Milena Bender Holdefer (IFPLA – Instituto Ivoti)

Sofia Schaefer Wilke (IFPLA – Instituto Ivoti)

Der Lehrer wird heutzutage mit vielen Situationen konfrontiert, in denen er seine Schüler motivieren und ermuntern muss. Zurzeit gibt es im Allgemeinen viele Lücken, wenn es um Theater geht, sowohl im Bereich des Praktikums, als auch im Bereich der Lehrerbildung. Deswegen stellen wir in diesem Vortrag vor, warum Theater wichtig für die Lehrenden ist. Konzentration, Flexibilität und Sicherheit sind nur einige Elemente. Wie stellt man Präsenz im Raum her? Die Lehrer sollen im Alltag nicht nur Statusverhalten beherrschen, sondern auch die Bedeutung der körperlichen Signale lernen. Aus unserer Erfahrung bringen wir praktische Beispiele von der Ausbildung im Kurs Letras -Português/Alemão (IFPLA- Instituto Ivoti).

SEKTION 12

Deutsch im Hochschulkontext

RAUM: Dom Pedro I, 613

SEKTIONSLEITERINNEN

Dra. Dörthe Uphof

USP

Dra. Rogéria Pereira

UFC

Mittwoch 25.7 /10.30 – 12.00

- 10:30

**Lehrerausbildung im universitären Kontext:
Integration der aktuellen Migrations- und
Flüchtlingsdiskussion im DaF-Unterricht**

Poliana C. C. Arantes (UERJ)

Seit dem Zweiten Weltkrieg gibt es nicht mehr so viele Flüchtlinge auf der Welt wie heute. Laut den veröffentlichten Daten des UNHCR/UNO gab es im Jahr 2016 mehr als 65 Millionen Flüchtlinge, von denen nur 6% in Europa sind. Die Mehrheit (83%) befindet sich in ärmeren Ländern (UNHCR, 2017). Auf Grund der Aktualität des Themas und des humanitären Bedarfs wurden Integrationskurse konzipiert, damit die Flüchtlinge die Fremdsprache des Asyllandes lernen können. Da dieses Thema in Bezug zur Lehrerausbildung steht, wird in diesem Beitrag die Rolle der Universitäten in dem Bereich betont. So wird zuerst diskutiert, was für Materialien für das Erlernen der deutschen Sprache von Migranten/Flüchtlingen zu finden sind. Zweitens wird sich der Frage zugewendet, inwiefern die Materialien für den DaF-Unterricht den Bedürfnissen der Lernenden entsprechen. Zum Schluss wird analysiert, wie wichtig diese Diskussion für die Lehrerausbildung in Brasilien ist und in welcher Hinsicht die Universitäten sich darauf vorbereiten könnten.

- 11:00

**Material didático de apoio sobre o tema
orações subordinadas para a aula de alemão
como língua estrangeira**

Arthur Flock (USP)

A presente pesquisa visa produzir um material didático de apoio sobre o tema orações subordinadas para a aula de gramática de alemão como língua estrangeira, tendo como público-alvo jovens adultos brasileiros com nível intermediário em alemão que possuam pretensões aca-

dêmicas ou profissionais com a língua. Primeiramente, serão apresentados os princípios teóricos que norteiam a produção do material, dentre os quais se destacam o modelo topológico (*topologisches Modell*), a didática de terceira língua estrangeira (*Tertiärsprachendidaktik*), a consciência linguística crítica (*critical language awareness*), bem como a autonomia das/dos aprendizes (*Lernerautonomie*) e a flexibilidade de uso do material pela/pelo professor(a). Depois, será apresentado o sumário do material contendo os capítulos e seus respectivos subcapítulos, definidos a partir de uma proposta curricular integrada, em que exercícios de gramática encontram-se conectados do ponto de vista temático a textos, atividades de discussão e tarefas. Finalmente, serão apresentados os dois primeiros capítulos do material obtidos até o momento.

- 11:30

A abordagem CLIL e o desenvolvimento da leitura na graduação em Letras/Alemão

Marina Grilli (USP)

Este trabalho pretende contribuir para a discussão sobre o desenvolvimento da competência de leitura em alemão como língua estrangeira. A pesquisa empírica foi realizada no curso de Letras/Alemão da USP, e a hipótese inicial era a de que frequentar uma disciplina CLIL ajuda no desenvolvimento da competência de leitura dos graduandos em Letras/Alemão. O procedimento de coleta de dados incluiu um questionário sobre o perfil dos alunos e três testes para acompanhar a progressão da competência de leitura dos alunos ao longo do último semestre de aulas de língua. Analisando os dados, percebemos que dois dos participantes tinham trajetórias bastante parecidas na aprendizagem de alemão, mas somente um demonstrou melhora na leitura. Comparando ambos de forma mais detalhada, ficou claro que cursar uma disciplina CLIL auxilia no desenvolvimento da leitura do aluno que já construiu uma base de conhecimentos da língua alemã, mas ainda não tem experiência como leitor.

- 12:00

Um estudo sobre crenças no contexto de aprendizagem de alemão como língua adicional

Janaina Oliveira Matos (UFRJ)

Mariana Nunes dos Santos Catharina (UFRJ)

A crença é um termo muito amplo, empregado em diferentes áreas do conhecimento, tais como a história, antropologia, sociologia, entre outras. Nos anos 1980, aparece no âmbito do ensino de línguas, a partir de investigações que apresentavam como foco, principalmente as crenças sobre aprendizagem e aspectos como autonomia, motivação e estratégias utilizadas pelos aprendizes em seu processo de aprendizagem. A presente comunicação tem por objetivo apresentar (1) uma breve revisão teórica sobre estudos de crenças, (2) uma investigação a respeito das percepções de estudantes de graduação de um curso de Letras Português-Alemão sobre as suas diferentes formas de estudar e aprender o idioma e (3) propostas de atividades alternativas ao material utilizado no curso e uma posterior sondagem acerca das impressões dos aprendizes sobre as mesmas.

Donnerstag 26.7 /10.30 – 12.30

- 10:30

Expressão oral em DaF: estratégias de aprendizagem utilizadas pelos estudantes de alemão da USP fora da sala de aula

Jackeline Didone Bonfim (USP)

A comunicação tem como objetivo apresentar os resultados de trabalho que teve como finalidade investigar o desenvolvimento da expressão oral em alemão como língua estrangeira nos graduandos da Universidade de São Paulo (USP) e se propôs a responder à seguinte pergunta: que estratégias os estudantes utilizam fora da

sala de aula para desenvolver essa competência? A proficiência oral é um dos objetivos dos cursos de DaF e isso não poderia ser diferente no contexto do ambiente universitário. Neste trabalho, o ambiente acadêmico foi delimitado às disciplinas de língua alemã que integram o currículo obrigatório do bacharelado em alemão na USP. O objetivo geral da pesquisa foi identificar, por meio da aplicação de questionários, quais são as estratégias utilizadas pelos estudantes fora da sala de aula visando o desenvolvimento autônomo de sua competência de expressão oral. As estratégias foram analisadas quanto à frequência e adequação à finalidade pretendida a fim de se verificar se de fato são eficazes para o desenvolvimento da oralidade.

- 11:00

Estratégias de comunicação no contexto universitário: análise de uma interação online entre alunos de alemão

Victor Almeida Tanaka (FFLCH-USP)

Este trabalho visa refletir sobre o uso de estratégias de aprendizagem e de comunicação utilizadas por alunos de cursos universitários brasileiros. Para isso, foi realizada uma pesquisa com alunos de alemão como L3 de duas universidades paulistas, que possuíam diferentes níveis de alemão e níveis semelhantes de inglês. Através de uma interação entre os dois grupos, foram coletadas ocorrências utilizadas conscientemente pelos aprendizes para superar lacunas no conhecimento na língua-alvo. Essas ocorrências foram sistematizadas e analisadas com base em Oxford 1990, 2003, 2011; Bimmel e Rampillon 2000; Bimmel 2012; Faerch e Kasper 1983. A partir disso, constatou-se que os alunos mais proficientes em alemão usaram estratégias de comunicação mais complexas, como circunlóquios; o grupo menos fluente, mais estratégias de evitamento, como redução de ideias. Além disso, em ambos os grupos, as transferências linguísticas se deram majoritariamente de

forma inconsciente - não sendo consideradas, de acordo com o referencial teórico adotado, estratégias.

- 11:30

A relação entre a motivação e as estratégias de aprendizagem utilizadas por alunos de Letras Língua Alemã da UFPA

Emanuella A. de Souza (UFPA)

Segundo Dörnyei (2005), a motivação do aluno deve ser protegida durante o processo de aprendizagem, para que este possa alcançar suas metas. Para auxiliar neste processo Martínez (1996) afirma que o professor possui o papel de orientador do aprendente, a fim de que o mesmo saiba reconhecer a forma como aprende. Essa comunicação tem como objetivo apresentar uma pesquisa realizada nos primeiros semestres de 2017 e 2018, na qual são analisadas as estratégias de aprendizagem utilizadas por alunos da graduação em Letras-Alemão da Universidade Federal do Pará. Os dois grupos foram reunidos por semestres cursados em dois contextos diferentes de aprendizagem: no primeiro contexto, ao fim do período letivo de 2017, analisou-se a motivação dos alunos em relação à disciplina de Língua Alemã, componente curricular obrigatória da graduação; no segundo, verificou-se a motivação dos discentes em um curso livre intensivo de revisão do idioma, que ocorreu durante o recesso acadêmico de 2018, ambos executados na própria Universidade. Os dados coletados por este estudo indicam uma relação entre as estratégias de aprendizagem dos alunos e suas motivações.

- 12:00

Die Rolle der Motivation im DaF-Unterricht am Beispiel der UNESP-Botucatu

Daniel Gregores (UNESP-FCL-Araraquara)

Dieser Beitrag beabsichtigt die Vorstellung meiner Erfahrung bei dem Projekt LABLIN (einer Partnerschaft

zwischen der Philosophischen Fakultät der UNESP in Araraquara und der UNESP in Botucatu), dessen Ziel das Angebot von Deutsch als Fremdsprache für Studierende der Medizin, Tiermedizin, Agrarwissenschaft und Naturwissenschaften der Universität ist. In der Präsentation geht es um die grundlegende Rolle, die die Motivation für die Studenten der Universität spielt, damit sie die deutsche Sprache wählen. Seit 2016 steigt die Anzahl der Lernenden von Semester zu Semester. Dafür scheinen die Unterstützung des DAAD sowie die akademischen Austauschmöglichkeiten und die Perspektive, in Deutschland zu forschen und zu studieren, besonders wichtig zu sein. Das Hauptziel des Beitrags ist es, über diese Erfahrung zu berichten.

Freitag 27.7 /10.30 – 12.35

- 10:30

A cooperação entre a extensão universitária e a iniciativa PASCH: experiências e perspectivas

Rogéria Costa Pereira (UFC)

A iniciativa *PASCH: Escolas, uma parceria para o futuro* comemora em 2018 nove anos de implementação em duas escolas estaduais de ensino profissionalizante de Fortaleza que, desde seu início, esteve ligada à Casa de Cultura Alemã - UFC.

Ao defender uma interação entre saberes acadêmico e popular, o Plano Nacional de Extensão Universitária afirma desempenhar a extensão papel fundamental no processo educativo, oportunizando “a democratização do conhecimento, a participação efetiva da comunidade na atuação da universidade e uma produção resultante do confronto com a realidade” (FORPROEX, 2001, p. 2). A presente comunicação tem por objetivo apresentar a atuação de bolsista de programa de extensão nas escolas PASCH em Fortaleza, a qual persegue três metas: complementar a formação dos licenciandos em

Letras Português-Alemão; criar espaço para pesquisas; e fomentar oferta de ensino de um idioma antes ausente nas escolas públicas do Ceará. Nesta comunicação apresentaremos, ainda, o plano de trabalho elaborado em concordância com as escolas.

- 10:55

O círculo virtuoso da germanística na UFPA

Nair Sauaia Vansiler (UFPA)

Um círculo virtuoso (USHIODA, 1996) é compreendido como um efeito provocado por fatores múltiplos que proporcionam uma maior motivação para empreender novas subtarefas e novos desafios que se retroalimentam, tornando-se contínuo. Essa comunicação trata dos impactos positivos na produção acadêmica e na motivação dos alunos da Licenciatura de Letras-Alemão da UFPA. Após o fortalecimento de parcerias institucionais, há a promoção da qualidade de aprendizagem para os licenciandos durante o estágio supervisionado no ensino fundamental e médio, realizado exclusivamente na Escola de Aplicação da UFPA, escola PASCH. As parcerias, além da oferta de bolsas de estudo de língua alemã para professores da Casa de Estudos Germânicos, fomentam a motivação dos alunos em, por exemplo, participarem como voluntários de Projeto de Extensão que ensina alemão para crianças em situação de risco. Esse fortalecimento das relações institucionais pode ser sentido ainda na maior produtividade de Trabalhos de Conclusão de Curso sobre a reflexão da prática de ensino da língua alemã, assim como as descrições reais do uso de recursos diversos, tais como literatura e jogos, no ensino aprendizagem da língua alemã para crianças, jovens e adolescentes na Amazônia.

- 11:20

Wissenschaftsexplosion – Fachsprachen im Fokus

Daniil Danilets (Universität Odessa)

Die letzten zwei Jahrzehnte im akademischen bzw. universitären Bereich könnte man als Wissens- und Wissenschaftsexplosion bezeichnen. Die daraus resultierenden Schwierigkeiten bestimmen unseren Forschungsalltag: sie setzen uns neue Ziele, stellen neue Fragen u. Ä., zu denen wir Lösungen finden müssen. Die Menge von Daten, rasche Entwicklung der interdisziplinären Dimensionen, das Fehlen von erprobten Strategien lassen uns dies aber nicht immer schaffen. Zu solchen wissenschaftlichen Folgen gehört auch z. B. die Gründung der neuen Studiengänge, die Entwicklung der innovativen Curricula usw., deren Inhalte aber bis heute noch unklar oder veraltet bleiben. Deshalb ist der Schwerpunkt dieses Beitrages die Fachsprache als einer der Bestandteile der sprachlichen Kompetenz: am Beispiel der medizinischen Terminologie (d.h. schon existierenden Forschungen, vorhandenen Lehrwerke und Kodifizierungen) musste es zur Erklärung und der möglichen Ausarbeitung der weiteren Schritte geführt werden, was die Minimisierung der Abstände zwischen den Polen Alltags- vs. Fachsprache, Wirklichkeit (Praxis) vs. Theorie ermöglichen könnte.

Die allbekannte medizinische Fachsprache erlebt heutzutage ständige Veränderungen, die den Studenten bzw. zukünftigen Fachmenschen bestimmte Enttäuschungen bereiten können: Diskrepanz im Bereich des Wortschatzes, das Fehlen der modernen Nachschlagwerke und manchmal der nationalen Äquivalenz des Begriffes u. Ä.

- 11:45

Historisch-vergleichende Sprachwissenschaft im Deutschunterricht

Thiago Venturott (USP)

Seit langem wird im Deutschunterricht die Bedeutung der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft ver-

nachlässigt, was heute, im Rahmen einer sich immer noch verbessernden Didaktik nicht zu rechtfertigen ist. Den meisten Deutschlernenden ist zunächst das Englische begegnet, das der germanischen Sprachfamilie mit angehört und dessen genetische Verhältnisse zum Deutschen kaum erinnert werden. Die uns seit Grimm bekannte, doch im Deutschunterricht kaum zum Ausdruck kommende Zweite Lautverschiebung brächte dem Erlernen des Deutschen viel. Einer der sich vollzogenen Lautveränderungsprozesse lautet: Wenn nachvokalisch, wurden im Übergang zum Deutschen ursprüngliche stimmlose Plosive zu stimmlosen Frikativen, was den Minimalpaaren *water–Wasser*, *eat–essen*, *ship–Schiff*, *sleep–schlafen*, *book–Buch*, *make–machen* und mehreren anderen zugrunde liegt. Kennten die Deutschlernenden solche nicht allzu komplizierten Lautveränderungen, so wären sie imstande, deutsche Wörter aus ihren englischen Pendanten zumeist mit Erfolg zu erschließen. Vorgestellt werden soll ein kurzer Überblick über diese Lautveränderungen und deren möglicher Gebrauch im Deutschunterricht.

- 12:10

Phonetik im Graduiierungsstudiengang Letras/ Alemão: einige Anregungen

Jorge José de Oliveira (UFPR)

Es gilt heutzutage als erwiesen, dass die Muttersprache, neben anderen Faktoren, als eine wichtige Fehlerquelle bei der Erlernung einer Fremdsprache erscheinen kann, in dem sie nicht nur auf der Ebene der Lautproduktion, sondern auch auf der Ebene der Syntax, Morphologie, Lexik und Semantik interferiert. Beispielsweise können die Abweichungen im Bereich der Lautproduktion bei Anfängern dermaßen stark sein, dass diese die Kommunikation unter Umständen gefährden. Das Vorhandensein von sprachkontrastiven Arbeiten, die auf empirischer Basis die Schwierigkeiten der Lernenden untersuchen und auf derartige Abweichungen hinweisen, kann dem Lehrer dabei von großem Nutzen sein, sei es als Vorbeugung

oder bei der Bewusstmachung von schon vorhandenen „Aussprache Fehlern“. In diesem Sinne möchte ich hier einerseits die Studienergebnisse der Dissertation „Die Lautproduktion und –perzeption brasilianischer Deutschlernender: Eine empirische Untersuchung“ präsentieren. Als empirische Basis für die Untersuchung dienten vier Korpora, die 163 Probanden umfassten und über 20.000 Daten enthielten. Andererseits hat der Kurzvortrag auch als Ziel, über die Wichtigkeit der Arbeit mit der Phonetik im Hochschulkontext zu diskutieren, im Besonderen im Graduiierungsstudiengang „Letras/Alemão“.

MINIKURSE

Mittwoch und Donnerstag

25.7 – 26.7 / 15.30 – 17.00

RAUM: D. Pedro I, 1100

1. Erfolgreiches Deutschlernen mit CLIL

Virginia Gil (Klett Verlag)

Die Abkürzung CLIL (Content and Language Integrated Learning) steht für ein fächerverbindendes bzw. fächerübergreifendes Lernen der Fremdsprachen und Sachfächer. Zu den Sachfächern gehören z.B. alle Natur- und Gesellschaftswissenschaften, die künstlerischen Fächer oder Sport. Im ersten Teil des Minikurses sollen aktuelle Tendenzen zum Thema CLIL in der Fremdsprachenforschung kennengelernt werden und über Möglichkeiten der Realisierung in den verschiedenen Fächern. Dabei werden bereits gemachte schulische Erfahrungen aus der Alltagspraxis berücksichtigt. Im zweiten Teil soll es um Methoden zur Sprachförderung im Sachfachunterricht gehen. Schwerpunkt soll hierbei sein, wie man geeignetes Material für den CLIL-Unterricht konkret findet bzw. wie man hiermit methodisch umgehen kann.

Der Minikurs findet in deutscher Sprache statt und richtet sich sowohl an Sachfachlehrer/innen aller Fächer wie auch am Thema interessierte DaF-Lehrkräfte. Es sind sowohl Lehrkräfte der Primarschulen wie auch der Sekundarschulen zu dem Fortbildungskurs eingeladen, die sich für bilingualen Unterricht oder für zeitlich kürzere fächerübergreifende bilinguale Projekte interessieren.

RAUM: D. Pedro I, 613

2. Deutsch für kleine Kinder in der Schule

Karen Pupp Spinassé (UFRGS)

*Josiete Schneider Queroz (Colégio Pastor Dohms,
Porto Alegre – UFRGS)*

*Rebeca Boldrin de Oliveira (Colégio Humboldt, São
Paulo)*

In diesem Minikurs werden Aspekte des Deutschunterrichts für kleine Kinder im schulischen Bereich theoretisch und praktisch präsentiert. Beispiele aus der Praxis mit Kindergartenkindern in bilingualen Curricula werden vorgestellt und auch die Alphabetisierung bzw. die Arbeit mit Literalität im Kindergarten sowie in der ersten Klasse des Ensino Fundamental werden behandelt. Das Ziel dabei ist es, Möglichkeiten für die Arbeit mit kleinen Kindern zu besprechen und Maßstäbe für die Zielsetzung des Deutschunterrichts in diesem Bereich zu diskutieren.

RAUM: D. Pedro I, 702

3. Das Potenzial des sprechrhythmischen Prinzips

Kerstin Reinke (Herder Institut der Universität Leipzig)

Das im Vortrag vorgestellte sprechrhythmische Prinzip ist sehr gut geeignet zur Einführung, Bewusstmachung und Automatisierung sprachlicher Strukturen sowie zum Trainieren der Aussprache. Es basiert auf festen oder potenziellen Akzentmustern der Sprachstrukturen, z.B. Guten Morgen! Wie geht's? / Ich will ins Kino gehen. Du willst spazieren gehen. ...

Aus diesen Strukturen werden einprägsame rhythmische Sprechstücke entwickelt, die beliebig oft nachgesprochen, mit Mimik, Gestik und Bewegung begleitet und dabei variiert werden können.

Im Workshop wird anhand von Beispielen aus verschiedenen Lehrwerken des Klett-Verlages sowie anhand bisher unveröffentlichter Sprechstücke gezeigt, welche

Einsatz- und Variationsmöglichkeiten sie bieten. In kleinen Gruppen wollen wir danach ausprobieren, welches rhythmische Potenzial in grammatischen Strukturen und Redemitteln der Sprache steckt und wie man dieses lustbetont, motivierend und hocheffektiv zum Training von Grammatik und Aussprache sowie zur Verbesserung der Sprechflüssigkeit einsetzen kann.

RAUM: D. Pedro I, 924

4. Spiele für den DaF-Unterricht mit Kindern

Marion Grein (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

In diesem 2-tägigen Minikurs begründet Marion Grein zunächst, warum Spiele gerade für die Zielgruppe Kinder so wichtig sind. In der Folge werden zahlreiche Spiele vorgestellt, dabei gezeigt, welche Fertigkeiten damit trainiert werden und – auch wenn die Teilnehmenden selbst Erwachsene sind – einzelne Spiele auch konkret gespielt und diskutiert.

RAUM: D. Pedro I, 704

5. Filmen im DaF-Unterricht

Klaus Redl (Vienna International School/Postgraduate-Center der Universität Wien)

Im Rahmen des Minikurses wird den TeilnehmerInnen die Möglichkeit geboten, praktisch zu erfahren, wie ein kurzer Video-Film im Rahmen des Deutschunterrichts erstellt werden kann. Die gesamte Produktionskette soll dabei einmal anhand von unterschiedlichen Didaktisierungsansätzen durchgespielt und diskutiert werden: vom Vertrautmachen mit den Aufnahmegegeräten über das Aufzeichnen unterschiedlicher Sequenzen und dem Überspielen auf den Computer bis zum Schneiden, Speichern und Vorführen des fertigen Films. Dabei soll auch vermittelt werden, dass zum Herstellen von sehr brauchbarem Video-Material nicht unbedingt teure, technische Ressourcen zur Verfügung stehen müssen, sondern auch

mit relativ einfachen Mitteln (einer normalen Digitalkamera bzw. einem Smart-Phone und einer gratis Schnittsoftware) gearbeitet werden kann. Die besprochenen Didaktisierungsvorschläge eignen sich für Jugendliche und Erwachsene der unterschiedlichsten Niveaustufen. Ziel des Workshops ist es, die Teilnehmer zu motivieren, diese oder ähnliche Ideen im eigenen Unterricht aktiv einzusetzen.

RAUM: D. Pedro I, 705

6. Lesetagebücher und Lesezirkel

Karen Schramm (Institut für Germanistik der Universität Wien)

Haben Sie schon einmal die Konzepte „Lesetagebuch“ und „Lesezirkel“ in Ihrem DaF-Unterricht erprobt? Im Rahmen dieses Minikurses stellt je ein 90minütiger Workshop die Konzepte in vier Schritten vor: (1) Einführend erhalten Sie eine abstrakte Erklärung. (2) Dann erproben wir das Verfahren in einer konkreten Simulation der Unterrichtssituation, bei der Sie als Workshop-TeilnehmerInnen die SchülerInnen-Rollen übernehmen. (3) Auf dieser Grundlage reflektieren wir im nächsten Schritt aus der LehrerInnenperspektive, inwieweit das Konzept in Ihrer Unterrichtsrealität Anwendung finden kann und welche kontextspezifischen Anpassungen vorzunehmen sind. (4) Abschließend soll Raum für weitere kollegiale Anregungen aus Ihrem breiten Erfahrungsschatz zur lernerzentrierten Arbeit mit Texten sein.

RAUM: D. Pedro II, EP4

7. Youtube-Kanäle und junge Youtubers im DaF-Unterricht

Cintea Richter (Colégio Província de São Pedro, Porto Alegre)

Schüler lernen immer öfter mithilfe von Youtube-Videos. Es gibt tausende „Online-Nachhilfestunden“, viele davon von Jugendlichen selbst dargestellt oder von Lehrern, die

auf dem Video verschiedene Medienressourcen anwenden und den ganzen Stoff auf einer sehr dynamischen Art präsentieren. Was gibt es in diesem Bereich für den DaF-Unterricht? Was bedeutet formelles Lernen und informelles Lernen? Wie kann man beide im Unterricht und/oder zu Hause einsetzen/anbieten? In diesem Minikurs werden wir uns einen kleinen Einblick in diesem breiten Angebot verschaffen.

RAUM: D. Pedro I, 509

8. Arbeit mit leichten Lektüren

Edilene von Wallwitz (Colégio Vértice, São Paulo – Goethe Institut São Paulo)

Das Lesen ist ein großer Beitrag zum Erwerb vom Wortschatz und Struktur, aber leider kommen Lernende sehr selten dazu, ausserhalb des Klassenzimmers in der Fremdsprache zu lesen. Dennoch verfügen fast alle Verlage über Reihen von leichten Lektüren für alle Sprachniveaus.

Dieser Minikurs hat vor, die Teilnehmer mit konkreten Ideen zur motivierenden Arbeit mit Leichten Lektüren zu instrumentalisieren. Dabei lernen Sie sowohl Arbeitsformen mit neuen Medien als auch mit ganz einfachen Materialien kennen.

Die Hauptzielgruppe des Minikurses sind Lehrer im Sekundarbereich, aber eigentlich können Lehrer aller Altersgruppen daran teilnehmen.

Um am besten vom Kurs zu profitieren, wird es die Teilnehmer gebeten, vor dem Kongress die Leichte Lektüre *Ben* von Anna aus der Reihe *Easy Readers* vom Klett Verlag (ISBN 978-3-12-675621-1) zu lesen.

RAUM: D. Pedro I, 707

9. Wien in der Literatur

Stefan Kramer (Institut für Germanistik der Universität Wien - University of Lancaster in Großbritannien)

Die Stadt Wien gilt als Zentrum der literarischen Moderne und auch gegenwärtig als bedeutsamer Ort der Produk-

tion, der Aufführung und Tradierung von Literatur. Zudem spielt sie eine wichtige Rolle innerhalb literarischer Texte: als Schauplatz, als poetischer Raum, als Erinnerungsort, als Handlungsrahmen. Der Workshop führt Sie mittels Literatur durch Wien, dabei besuchen wir u.a. das Kaffeehaus, den Prater, den Heldenplatz. Wir untersuchen dabei das dialektische Verhältnis von Stadt und Literatur, wenn wir gemeinsam Texte etwa von Arthur Schnitzler, Stefan Zweig und Thomas Bernhard lesen.

RAUM: D. Pedro I, Anfiteatro 700

10. Deutsche Geschichte im DaF Unterricht? Wenn ja, wie und ab welchem Sprachniveau?

Uwe Koreik (Universität Bielefeld)

Auf der Basis von Text-, Bild- und Filmmaterial soll erarbeitet werden, wie sich historische Themen im DaF-Unterricht spannend vermitteln lassen. Dabei wird sich auch herausstellen, was angesichts einer zu komplexen Thematik oder mit Blick auf eine sprachliche Überforderung nicht geht oder zumindest nicht empfehlenswert ist.

RAUM: D. Pedro I, 519

11. „Das geht ins Ohr“: Implizite Wortschatz- und Grammatikvermittlung durch „Chunk- Lernen“ in der Sekundarstufe

Barbara Ziebell (Freiberufliche Dozentin)

Wie schaffen es Muttersprachler*innen, sich so flüchtig zu unterhalten? Und was davon können wir auf den DaF-Unterricht übertragen? Das „Chunk-Lernen“ ermöglicht ein Abspeichern umfangreicher Sprachdaten im Langzeitgedächtnis, indem „Sprachportionen“ als Ganzes gelernt werden. Wir behalten, was geordnet ist und erwerben Wortschatz sowie grammatisches Wissen über das Speichern von erinnerten Sequenzen. Sprachliche Wendungen prägen sich spielerisch und lustvoll als Ganzes – wie ein „Ohrwurm“ – ein.

In diesem Minikurs erleben Sie anhand praktischer Unterrichtsbeispiele, wie Chunk-Lernen konkret im Unterricht in der Sekundarstufe aussehen kann und wie Sie ohne viel Vorbereitung Chunk-Übungen entwickeln können. Sie erhalten Anregungen und erweitern Ihren geübten DaF-Blick auf Lehrwerk und Lernende.

RAUM: D. Pedro I, 1112

12. Vermittlung der Landeskunde im DaF-Unterricht durch die neuen digitalen Medien

Fábio Anschau (Goethe Institut Porto Alegre)

Landeskunde ist ein wichtiger Bestandteil des Unterrichts und muss schon im Laufe der Primarstufe seinen Platz haben. Als DaF-Lehrer sollte man einige landeskundlich informative Bilder im Unterricht zeigen und besprechen, d.h. Aspekte der deutschen Kultur und hier auch der Sprachvariation, der Geschichte und der Geographie mit den Schülern bearbeiten. In vielen Fällen ist vielleicht das Lehrwerk die einzige Informationsquelle im Ausland. Aber heute ist der Zugang zu landeskundlichen Informationen mithilfe der neuen digitalen Medien viel einfacher. In diesem Minikurs können die Teilnehmer verschiedene Apps ausprobieren und sich über deren Einsatz und Vermittlung der Landeskunde im Unterricht austauschen.

RAUM: D. Pedro I, 1111

13. Spielerische Übungen und Aufgaben für das Flüssigkeitstraining und Festigung der Fertigkeit Sprechen in der Primarstufe

Anna-Lena Scholl Menna Barreto (Goethe Institut Porto Alegre)

Im Mittelpunkt des Minikurses steht die Frage: Wie plane ich, damit die kommunikativen Lernziele erreicht werden und schon meine kleinen Schüler zu einer Kommunikation fähig sind, die nicht nur aus einzelnen Wörtern besteht? Und welche Übungen und Aufgaben gibt es, um semantische Sprechereinheiten zu automatisieren?

RAUM: D. Pedro I, 1010

14. Alfabetização e letramento de Crianças Bilingües: reading the words and the worlds

Selma Moura (Instituto Singularidades, São Paulo – Ensino Superior Instituto Ivoti, Ivoti)

Formar leitores e escritores competentes em suas duas ou mais línguas é um dos objetivos mais importantes de qualquer escola. Em um mundo cada vez mais mediado pela leitura e pela escrita, onde as crianças vêm à escola com uma variedade de experiências não formais envolvendo o mundo letrado, como integrar suas experiências reais com a aquisição do código alfabético e a sistematização da escrita que fazem parte da experiência escolar? Como equilibrar o trabalho com aspectos formais da língua – gramática, ortografia, fonética – com a apreciação pela literatura, o desenvolvimento do leitor e do escritor criativo? Nesta palestra refletiremos sobre algumas possibilidades a partir de experiências em contextos bilingües português/inglês.

RAUM: D. Pedro I, 1119

15. Methodenkompetenzen, Kooperatives Lernen und Projektarbeit

Carla Ahlemeyer Siqueira (Colégio Visconde de Porto Seguro, São Paulo)

Ziele des Minikurses sind:

- Kennenlernen der Methoden fürs kooperative Lernen
- verschiedene Methoden kennenlernen und mehrere Strategien für den Unterricht erleben
- Projektpädagogie im bilingualen Zusammenhang wahrnehmen
- Methodencurriculum kennenlernen

RAUM: D. Pedro I, 706

16. Deutsch lernen mit Apps und digitalen Spielen

Holger Beier (Goethe Institut São Paulo)

Susanne Gattaz (freiberufliche Fortbilderin/KLETT-Programmberaterin)

Die Digitalisierung verändert unseren Alltag, aber auch das Lehren und Lernen – ja, auch das Deutschlernen! Das Goethe Institut verfügt über ein breites Angebot an digitalen, spielerischen Zugängen zum Deutschlernen. Spielerische Zugänge wirken der verbreiteten Auffassung entgegen, dass Deutsch eine besonders schwere Sprache sei. Die Lernenden erzielen spielerisch und schnell Erfolge. Durch einen Einsatz der Spiele im Deutschunterricht an Schulen und die damit verbundene Steigerung der Bekanntheit der Angebote wird die Attraktivität des Deutschunterrichts gesteigert. In diesem Minikurs lernen Lehrerinnen und Lehrer vor allem digitale Spiele kennen, die sie in ihrem Deutschunterricht einsetzen können. Außerdem unternehmen sie spannende virtuelle Reisen.

RAUM: D. Pedro II, 404

17. Was würdest du an deiner Schule ändern, damit deine Schüler besser lernen?

Lucía Alvarez (Deutsche Schule Curitiba)

In ihrem Minikurs möchte Lucía Alvarez mit den Teilnehmern Wege finden, wie man in unterschiedlichen Kontexten bessere Ergebnisse mit Schülern erreichen kann. Dabei wird sie das Sprachkonzept und den Alltag der Deutschen Schule Curitiba darstellen und die Teilnehmer auffordern, dasselbe mit den Konzepten ihrer Schulen zu tun. Auf Basis ihrer unterrichtspraktischen Erfahrungen und denen der anwesenden Lehrer sollen dann (praxisorientierte) Maßnahmen skizziert werden, die zu besseren Befunden führen.

RAUM: D. Pedro II, 405

18. In der Kürze liegt die Würze: Kurzfilme im Unterricht Deutsch als Fremdsprache

Franziska Lorke (UTFPR)

Thiago Viti Mariano (UFPR)

In diesem Minikurs wollen wir eine Einführung zur Arbeit mit Kurzfilmen im DaF-Unterricht bieten. Die Multimedialität von Texten, mit der Lehrende und Lernende heutzutage täglich konfrontiert sind, erfordert auch, dass wir verschiedene Literalitäten (oder literacies) als Teil einer umfassenderen Medienkompetenz in unserem Fremdsprachenunterricht fördern. Wir verstehen Kurzfilme als kulturelle Artefakte, die einen konstruierten Charakter besitzen, den es zu reflektieren gilt. Anhand von praktischen Beispielen soll zum einen mithilfe von filmanalytischen Mittel das Zusammenspiel von Inhalt und Form besprochen und interpretiert werden. Zum anderen soll der Fokus auf unsere Unterrichtspraxis gelegt werden und didaktische Aspekte, wie Lernziele sowie handlungs- und produktionsorientierte Aufgaben ausgelotet werden.

RAUM: D. Pedro II, 406

19. Fertigkeit Sprechen fördern

Nina Krusche (DAAD - UFPR)

Virgínia Wruck (UFPR)

Im Kurs möchten wir über Probleme und Möglichkeiten der Förderung der Fertigkeit Sprechen im DaF-Unterricht diskutieren und dabei den Fokus auf Lernergruppen mit gleicher Ausgangssprache legen, wie es im brasilianischen Kontext in der Regel der Fall ist. Der spezifische Kontext birgt zum einen die Schwierigkeit, dass die Lerner in vielen Lernsituationen in die Muttersprache als der vertrauten, "natürlichen" Sprache umschalten. Dadurch ist es schwieriger, authentische Kommunikationssituationen im Klassenraum zu schaffen. Gleichzeitig birgt die Spezifik jedoch auch Potenzial, welches sinnvoll zur Unterstützung des Lernprozesses genutzt werden kann. Neben der Diskussion und Austausch zwischen angehen-

den und erfahrenen Lehrkräften möchten wir Möglichkeiten vorstellen sowie konkrete praktische didaktische Ideen sammeln und im Anschluss an den Workshop den Teilnehmern als Materialpool zur Verfügung stellen.

RAUM: D. Pedro II, 409

20. Das DW Bandtagebuch mit EINSHOCH6 – Musik und Musikvideos im Deutschunterricht

Katharina Boßerhoff (Deutsche Welle)

Musik erleichtert das Sprachenlernen. Denn sie unterstützt den „natürlichen“ Prozess des genauen Zuhörens und Nachahmens von Lauten, der schon im Kindesalter dafür sorgt, dass eine Sprache schnell und richtig gelernt wird. Musik hilft aber nicht nur bei Aussprache und Intonation, sondern vermittelt oft auch Wortschatz, den das Lehrbuch nicht abdeckt. Dabei erhöhen Reim-Form und Melodie die Einprägsamkeit des Vokabulars. Nicht zuletzt weckt Musik Emotionen und trägt dazu bei, dass Lernende sich ausdauernder und engagierter mit einer Sprache und ihrem kulturellen Kontext auseinandersetzen. Gerade bei Jugendlichen können Musik und Musikvideos eine Brücke zu ihrer Lebenswelt schlagen, weil Themen auf eine Weise dargestellt werden, die Jugendliche berührt und inspiriert. Diese Vorteile nutzt das Musikformat „Das Bandtagebuch“, das ein gemeinsames Projekt der Deutschen Welle mit der Münchner Band EINSHOCH6 ist. Im Minikurs wird gezeigt, wie der Einsatz von Songs und Musikvideos im Deutschunterricht sowohl Hörverstehen als auch Sprachproduktion fördern kann. Es werden neue Hip-Hop-Songs sowie Musikvideos aus dem Projekt „Das Bandtagebuch mit EINSHOCH6“ vorgestellt und am Beispiel dieser eigens für den DaF-Unterricht konzipierten Musik erarbeiten die Teilnehmer, wie sie die Lernenden auf einfache Weise zur kreativen Spracharbeit anleiten (zum Beispiel: Wie man das Social-Media auch produktiv im Unterricht einsetzen kann, wie man Goethe in den Unterricht bringt, oder Geschlechterrollen in der Gesellschaft zum Diskussionsthema macht).

RAUM: D. Pedro I, 703

21. Medieneinsatz im DaF-Unterricht für Jugendliche

Dorothee Thommes (freiberufliche Fortbilderin / HUEBER-Programmberaterin)

Seitdem das Smartphone in fast allen Handtaschen und Hosentaschen präsent ist, gehört es zum wichtigsten Kommunikationsmedium weltweit. Besonders für Jugendliche ist ein Leben ohne diesen Minicomputer schier undenkbar. Das können, das sollten Lehrkräfte sich im Unterricht zu Nutze machen. Unter welchen Bedingungen dies mit Spaß und Lernerfolg gelingen kann, werden wir in diesen 90 Minuten erarbeiten. Darüber hinaus zeigt die Referentin Ihnen, wie Sie Kurzfilme für diese spezielle Zielgruppe lernwirksam in Ihren Unterricht integrieren können.

WORKSHOPS

Freitag 26.7 / 15.30 – 17.00

RAUM: D. Pedro I, 509

1. Deutsche Lieder im DaF-Unterricht: Bekanntes wiederentdecken, Neues kennenlernen

Bárbara Lau (Deutsche Schule Corcovado, Rio de Janeiro)

Paul Voerkel (DAAD – UERJ)

Besonders im frühen Deutschunterricht nutzen Lehrkräfte gern Reime, Volks- und Kinderlieder in der Zielsprache, transportieren diese doch ebenso sprachliche wie kulturelle Aspekte und stimulieren die verschiedenen Sinne. Aber auch in den Unterricht für Jugendliche und Erwachsene können deutschsprachige Lieder sinnvoll integriert werden.

Im ersten Teil des Workshops werden Unterrichtsszenarien diskutiert, für die sich die Arbeit mit Liedern besonders anbietet. Im zweiten Teil steht die Praxis im Vordergrund: gemeinsam wollen wir Rhythmen, Bewegungen und Lieder (wieder-)entdecken, die den Alltag des Fremdsprachenunterrichts auflockern und bereichern können.

RAUM: D. Pedro I, 512

2. Phonetik – je früher desto besser?

Ebal Bolácio (UERJ)

Im DaF-Unterricht wird die Phonetik (immer noch) sehr oft vernachlässigt. Dies hängt sicherlich mit unserer Angst zusammen, als Dozenten selbstnicht "genug" über dieses Thema zu wissen. Dabei ist "Phonetik" ein

Teil von allem, was im DaF-Unterricht gemacht wird. Als Dozenten müssen wir keine Experten im Bereich Phonetik sein, wenn wir sie als etwas Lebendiges verstehen – und nicht als “lästige” Übung.

Vor allem im Kindergarten/Primarbereich können die Lernenden neue Laute und Intonationen leichter wahrnehmen und produzieren. Die Tatsache, dass man viel mit Musik und Wiederholungen arbeitet, ist schon ein toller Anfang für den erfolgreichen Erwerb der wichtigsten phonetischen Eigenschaften der Fremdsprache.

In diesem Workshop werden wir uns zuerst mit einigen wichtigen Aspekten der Phonetik des Deutschen beschäftigen. Anschließend wird anhand von praktischen Beispielen gezeigt, wie man Phonetik in den Unterricht bereits integriert und integrieren kann.

RAUM: D. Pedro I, 613

3. Deutsch für Kinder – Motive, Motivation, Methoden, Chancen und Herausforderungen

Anjali Kothari (Cornelsen - Goethe Institut Chennai)

Kinder haben ungleich wie Erwachsene keine unmittelbaren Motive zum Fremdsprachenlernen. Wie wirkt sich dies auf ihre Motivation und den Lernerfolg aus? Was sind ihre eigentlichen Motive? Wie motiviert man sie und kann man Motive kreieren? Gibt es konkrete Methoden? Der Workshop / Minikurs beschäftigt sich mit erprobten Lerntechniken und gibt praktische Tipps, die das Lernen zum nachhaltigen Erlebnis machen. Die Kinderkurse an Goethe Institut Chennai / Indien dienen als Fallballspiel.

RAUM: D. Pedro I, 1010

4. Integrando língua e conteúdo na Educação Bilingue: a abordagem CLIL

Selma Moura (Instituto Singularidades, São Paulo – Ensino Superior Instituto Ivoti)

A integração entre línguas e conteúdos tem se expandido no mundo, tanto na educação bilíngue quanto no

ensino de segunda língua, em função dos excelentes resultados que proporciona. Além de trabalhar os conteúdos curriculares e desenvolver a linguagem acadêmica essencial ao aprendizado, esta abordagem contribui no desenvolvimento de competências adequadas aos alunos do século 21, como cooperação, reflexão crítica, liderança, planejamento, entre outras. Neste workshop os participantes conhecerão ou revisitarão a história do surgimento da abordagem CLIL na Europa, suas principais características e resultados pedagógicos, e exercitarão o planejamento de uma unidade de ensino nesta metodologia, refletindo sobre possibilidades de aplicação em sua escola.

RAUM: D. Pedro I, 704

5. Es war einmal... Märchen mal anders

Magda Balsan (Colégio Imperatriz Leopoldina, São Paulo)

Jhenefher Panas Fernandes (Colégio Imperatriz Leopoldina, São Paulo)

Im Workshop geht es um praktische Ideen für die Arbeit mit vier Märchen: Rotkäppchen, Schneewittchen, Rapunzel und Die Bremer Stadtmusikanten, deren klassische Geschichten bekannt sind, aber hier aus einem anderen Blickwinkel betrachtet werden. Die modernen Texte können sowohl in Form von einzelnen Geschichten erzählt und behandelt werden, als auch als kurze Theaterstücke. Darüber hinaus ist es auch möglich, daraus ein großes Kindermusicalprojekt zu entwickeln. Das ganzheitliche Lernen wird dabei berücksichtigt, indem die Kinder durch Handeln und Bewegung in ihrer Kreativität, Fantasie und ihren Emotionen angesprochen und gefördert werden. Alles lässt sich auch wunderbar fächerübergreifend bearbeiten.

RAUM: D. Pedro I, 705

6. Aktives – Kooperatives – Schülerzentriertes Lernen

Irene Mattes (Colégio Imperatriz Dona Leopoldina, Entre Rios)

Was bedeutet aktives, kooperatives und schülerzentriertes Lernen? Es bezeichnet, dass die Schüler und Schülerinnen sinnvolle Lernaktivitäten machen, die sie dazu bringen, kritisch darüber zu denken, was sie tun. Kooperatives Lernen ist aktives und schülerzentriertes Lernen und definiert eine Reihe von Unterrichtsmethoden, in denen die Schüler in kleinen Gruppenarbeiten und sich gegenseitig helfen, sie diskutieren, verstehen Inhalte und lösen Probleme/Fragen, usw.

Der/die LehrerIn ermöglicht und betreut so, dass die SchülerInnen interagieren und dass sie Autonomie und Verantwortung entwickeln und zwischen dem Lehrer und den Schülern werden vereinbarte Handlungsprodukte entstehen, die die Organisation des Unterrichtsprozesses bestimmen.

Also der Workshop zielt darauf ab, dem Lehrer aktive, handlungsorientierte Methoden (Methodenvielfalt) zu bieten, in denen sie einen Schülerzentrierten Unterricht ermöglichen, damit SchülerInnen ihre Begabungen, Neigungen und Kompetenzen entwickeln können.

RAUM: D. Pedro I, 706

7. Hörverstehen: Kompetenzentwicklung durch regelmäßiges Training

Fernanda Scheeren (Instituto Ivoti)

Jordana Tais Konrad (IFPLA, Instituto Ivoti – Colégio SINODAL, São Leopoldo)

Im Rahmen der Sprachprüfungen, die an vielen Schulen durchgeführt werden, stellte man fest, dass das Hörverstehen die Fertigkeit ist, die den SchülerInnen am häufigsten Sorgen verursacht. Obwohl die neuen Generationen von Lehrwerken mehr Wert auf diese

Fertigkeit legen, ist die Anzahl der Übungen noch nicht ausreichend. Aus diesem Grund soll den SchülerInnen außerhalb des Unterrichts ein intensiver Kontakt mit authentischen Hörtexten ermöglicht werden. Dadurch soll ein regelmäßiges Training entstehen, welches die Autonomie der SchülerInnen fördern kann. Anhand verschiedener digitalen Medien werden praktische Ideen und Anregungen den Deutschlehrenden mitgeteilt, die die Fertigkeit Hörverstehen effektiver und intensiver bearbeiten wollen, bzw. denjenigen, die ihre SchülerInnen auf die Sprachprüfungen vorbereiten.

RAUM: D. Pedro I, Anfiteatro 600

8. Sportland Österreich – praktische Beispiele für den Unterricht

Ruth Bohunovsky (UFPR)

Alle TeilnehmerInnen des Kongresses haben in ihrer Kongressmappe das Heft "Sportland Österreich" bekommen. In diesem Workshop möchten wir uns das Heft etwas näher ansehen und anregende Beispiele für den Einsatz dieses Landeskundematerials im DaF-Unterricht – von Niveau A1/2 bis B2 – vorstellen und ausprobieren. Sport soll nicht nur als Freizeitbeschäftigung, sondern auch als kulturelles Phänomen verstanden werden und als Ausgangspunkt für die Auseinandersetzung mit anderen Themen im Klassenzimmer. Also auch all jene, die sich im Alltag nicht allzu sehr für Sport begeistern, sind herzlich eingeladen und werden neue interessante Ideen für den Unterricht mitbekommen.

RAUM: D. Pedro I, 707

9. Kinder- und Jugendliteratur aus Österreich

Stefan Kramer (Institut für Germanistik der Universität Wien - University of Lancaster in Großbritannien)

Der Workshop stellt bekannte und neuere Beispiele der österreichischen Kinder- und Jugendliteratur vor. Zudem

werden Konzepte und Methoden dargestellt, wie diese Texte vermittelt werden können: u. a. handlungs- und produktionsorientiert Zugänge, Konzepte der intermedialen Literaturdidaktik, identitätsorientierte Literaturvermittlung. Der Bandbreite von Texten, Hörspielen und Filmen reicht von Klassikern wie die von Christine Nöstlinger oder Barbara Frischmuth bis hin zu Neuerscheinungen von Elisabeth Steinkellner.

RAUM: D. Pedro II, 409

10. Kostenlos Deutsch lernen mit der DW

Katharina Boßerhoff (Deutsche Welle)

Niederschwellige Online-Angebote bieten eine hilfreiche Unterstützung für den Deutschunterricht mit Anfängern und Fortgeschrittenen. Solche Online-Angebote machen Lust darauf, Deutschland, seine Kultur und seine Sprache eigenständig zu entdecken. Die Kombination aus Schrift, Bild und Ton ermöglicht ein schnelles und effektives Training, realitätsnahe Szenarien und Sprache erleichtern den Wissenstransfer. Die Lerner werden durch spielerische Herausforderungen motiviert, am Ball zu bleiben und auch außerhalb der Präsenzphasen zu trainieren. Das steigert den Lernerfolg. Die DW bietet alles, was Lerner und Lehrer für diese Art der Sprachpflege benötigen – eine ideale Ergänzung zum Präsenzunterricht. Jeder kann Deutsch lernen wie, wo und wann es ihm gefällt: Von aktuellen Nachrichten über spannende Telenovelas, internationalen Communitys (Facebook, Twitter, Youtube, Instagram) bis hin zu universell einsetzbaren Mobilangeboten. Überzeugen Sie sich selbst!

RAUM: D. Pedro II, 404

11. Transkulturelle Methosische Alternativen: Neue Ansätze für alte Praktiken

Robson Carapeto (Deutsche Schule Corcovado – UFF, Europa-Universität Viadrina, CAPES und DAAD)

Mobilität und Diversität haben heute nicht die gleiche Bedeutung wie vor sehr wenigen Jahrzehnten. Was globale Sprachkompetenz aktuell alles umfasst, wird deshalb immer mehr zu einer schlüpfrigen Frage, besonders wenn Lernende und Lehrende als Träger einer hybriden kulturellen Identität betrachtet werden. Diese konzeptuelle Unsicherheit bietet eine kreative Gelegenheit zur Auseinandersetzung mit bekannten Unterrichtsmethoden und zu ihrer Umgestaltung in Varianten, die einer breiteren Vielfalt von Lernprofilen entgegenkommt. Auch außerhalb von Schulen und Unterrichtsräumen, wo Lernende ihre Sprachkenntnisse anwenden und ausbauen, sind heute die Interaktionsmöglichkeiten in deutscher Sprache nicht auf den Kontakt mit der deutschen Kultur über muttersprachliche Partner beschränkt. Diese Tatsachen inspirieren die Entwicklung von Lehrplänen und Methoden zur Förderung einer verstärkten soziokulturellen Lernendenautonomie. Außerdem soll dabei für das Überwinden ideologischer Sprachgrenzen gesorgt werden. Um zu verstehen, welchen Einfluss das auf den DaF-Unterricht hat, greifen wir auf den gemeinsamen europäischen Referenzrahmen zurück und gehen auf sein Verständnis von „mehrsprachiger und multikultureller Kompetenz“ ein. Auf dieser Grundlage werden wir gemeinsam das transkulturelle Charakter einiger Erfahrungen aus dem Sekundarbereich analysieren und in kleinen Teams neue Ideen konzipieren, in Hinsicht auf die Aktualisierung und die Optimierung von Methodenklassikern.

RAUM: D. Pedro I, 702

12. Phonetik? Die lernt man doch spielend!

Kerstin Reinke (Herder Institut der Universität Leipzig)

Ausspracheübungen sind nötig, um in der Fremdsprache Deutsch gut verstehen zu können und verständlich zu sprechen. Oft werden solche Übungen von Lehrenden und Lernenden aber als besonders schwierig, mühsam und langweilig empfunden. Das muss nicht sein, denn gerade Hör- und Ausspracheübungen lassen sich wunderbar spielerisch verpacken, zum Beispiel in rhythmische Sprechstücke, Bewegungsspiele, Hör-Spiele, Sketche, ... Außerdem übt man mit solchen Übungen nicht nur die Aussprache, sondern trainiert ebenso Grammatik, Wortschatz und Sprechflüssigkeit. In diesem Workshop werden zuerst einige dieser spielerischen Möglichkeiten zur Behebung konkreter Ausspracheschwierigkeiten präsentiert. Anschließend wollen wir in kleinen Gruppen das kreative Potenzial der vorgestellten Übungen nutzen und uns weitere spielerische Ausspracheübungen zu relevanten phonetischen Themen überlegen.

RAUM: D. Pedro II, 405

13. Medien im DaF Unterricht

Larissa Rodrigues Faria (Colégio Visconde de Porto Seguro, São Paulo)

Paola Cirilo (Colégio Visconde de Porto Seguro, São Paulo)

Digitale Medien sind heutzutage fester Bestandteil des Lebens von Jugendlichen, die mit dieser Technologie aufwachsen und sie immer selbstverständlicher im Alltag nutzen.

Durch digitale Medien ergeben sich neue Möglichkeiten, um Wissen zu vermitteln. Jedoch sind diese Möglichkeiten nicht nur eine Chance, sondern vor allem auch eine Herausforderung für die Lehrenden und Lernenden.

Der Einsatz von digitalen Medien spielt deshalb eine wichtige Rolle im DaF-Unterricht, der dadurch interessanter wird, während gleichzeitig Lernmotivation und Konzentration gesteigert werden. Außerdem schaffen digitale Medien mehr Kommunikationsanlässe und fördern digitale und soziale Kompetenzen.

Aus diesem Grund möchten wir in diesem Workshop einige Apps und Internetseiten vorstellen, die wir bereits in unserem Unterricht eingesetzt haben, was sehr gut gelungen ist. Ziel ist es, dass Sie viele Ideen mit uns zusammen ausprobieren und nach Hause mitnehmen, um sie dort in Ihrem eigenen Unterricht zu nutzen.

RAUM: D. Pedro II, 406

14. Stein auf Stein, Stein auf Stein, Deutsch kann wirklich lustig sein!

Camila Gardini (Colégio Humboldt, São Paulo)

Thea Sparovek Oriente (Colégio Humboldt, São Paulo)

Deutsch lernen soll Spaß machen, die Kinder sollen mit allen Sinnen lernen, das ist das Hauptthema des Workshops.

Dieser Workshop ist für Deutschlehrer gedacht, die mit Kindern von Kindergarten bis zur Grundschule arbeiten. In diesem Workshop werden den Teilnehmer/innen viele praktische und ausgetestete Ideen, Lieder, Verse und Spiele präsentiert. Diese Vorschläge werden Sie mit allen Sinnen erleben und dann an ihre eigene Realität anpassen können.

Die Teilnehmer/innen, die mit selbsthergestellten Materialien arbeiten, bekommen durch das Workshop neue Impulse und diejenigen, die mit Lehrwerken arbeiten, können Ideen für Zusatzmaterialien sammeln.

RAUM: D. Pedro I, 1111

15. Auf dem Weg zu mehr Selbständigkeit.

Wirklich?

German Hasreiter (Freiberuflicher Lehrer)

Eigeninitiative und Engagement bleiben bei vielen Schülern weit hinter den idealen Erwartungen zurück. Aber was tun Lehrer tatsächlich dafür, um sie von passiven Konsumenten zu proaktiven Lernenden zu machen? Wie kurzatmig oder konsequent sind wir dabei? Was versteht man eigentlich unter autonomem Lernen? Wie funktioniert das effektiv in der Praxis?

Dieser Workshop macht sich auf eine Entdeckungsreise zu den oft unbewussten Einflüssen (Persönlichkeit, Prägungen und Erfahrungshorizont) des Lehrers auf das Unterrichtsgeschehen. Ausserdem widmet er sich der Klärung vermeintlich eindeutiger Begriffe sowie dem Überblick über praktische Methoden, um dem Ziel effektiv näherzukommen.

RAUM: D. Pedro II, EP4

16. Spielerisch Deutsch lernen

Alexander Schultheis (Goethe Institut Chile)

Unter diesem Motto hat das Goethe Institut Chile eine Ludotheka eingerichtet. In einem gemeinsamen Projekt der Sprachabteilung und Bibliothek wurde ein Spielkoffer entwickelt. In einer Reihe von Veranstaltungen in Südamerika soll spielerisches Lernen für Kinder im Alter von sechs bis elf Jahren ermöglicht werden, aber auch für Erwachsene und Senioren. Ein Teil des Workshops richtet sich an Lehrerinnen und Lehrer, sowie Erzieherinnen und Erzieher: Für sie bietet der Workshop eine Art Fortbildung an, bei dem der Spielkoffer (klassische Brettspiele), als auch Videospiele, und Apps (digitale Spiele) und deren möglichen Einsatz im Unterricht vorgestellt wird. Ferner wird der Aufbau und das Marketing einer Ludoteca vorgestellt. Am Ende des Workshops wird ein Spielkoffer unter den Teilnehmern verlost.

RAUM: D. Pedro I, Anfiteatro 1000

17. Mehrsprachigkeitspädagogik im Deutsch als Zweitsprachenunterricht: Wie das gesamte Sprachrepertoire mehrsprachiger Lerner im Sprachunterricht nutzen

Cléo Vilson Altenhofen (UFRGS)

Dieser Workshop ist ein Beitrag zum Deutschunterricht in mehrsprachigen Kontexten in Brasilien. Er befasst sich mit der Frage nach dem Umgang mit Variationsphänomenen im Unterricht. Gemeint ist dabei das gesamte Sprachrepertoire von mehrsprachigen Lernern, die neben dem Portugiesischen eine (Substandard)varietät des Deutschen „von zu Hause“ mitbringen, in der Schule im Allgemeinen jedoch drei Sprachen im Curriculum haben – nämlich Portugiesisch, Englisch und Standarddeutsch. Ausgehend von einer Mehrsprachigkeitspädagogik, die vor allem auf „pluralen Ansätzen zu Sprachen und Kulturen“ beruht (siehe <http://carap.ecml.at/Accueil/tabid/3577/language/de-DE/Default.aspx>) und neben dem Konzept der language awareness die Vorkenntnisse der Lerner als Teil eines Translanguaging (García, 2015) analysiert, wird versucht, das gesamte Sprachwissen der Lernenden zum Vorteil einer effektiven plurilingualen Kompetenz zu nutzen. Im Minikurs werden daher Beispiele gegeben und Aktivitäten vorgeschlagen, wie diese mehrsprachige Pädagogik in die Praxis umzusetzen. In einem ersten Teil werden attitudinale bzw. perzeptive und curriculare Faktoren diskutiert, zu dem auch theoretische Grundlagen in Bezug auf das Variationskontinuum des Deutschen zählen, das unter anderem die Umgangssprache, die Regionalsprachen sowie auch Dialektformen miteinbezieht. Im zweiten Teil werden Übungen zu linguistischen Korrelationen zwischen den teilnehmenden Sprachen ins Visier genommen, wie beispielsweise das Thema der Verschriftung phonetischer Varianten des „Deutsch von zu Hause“ oder auch der Vergleich von Wortschatz und morphosyntaktischen

Konstruktionen in der gesprochenen und der geschriebenen Sprache.

RAUM: D. Pedro I, 1112

18. Differenzierung im DaF-Unterricht

Heike Schröder (Colégio Humboldt, São Paulo)

Nora Machalous (Colégio Humboldt, São Paulo)

Differenzieren bedeutet unterscheiden, trennen, ausgliedern.

Differenzierung in der Schule und im Unterricht respektiert die Individualität als konstitutive Basis und verfolgt nur ein einziges Ziel: Jeder einzelne Schüler soll individuell maximal gefordert und damit optimal gefördert werden. Das individuelle Leistungsvermögen und das Lernverhalten sind Grundlagen für differenzierende Maßnahmen auf der inhaltlichen, didaktischen, methodischen, sozialen und organisatorischen Ebene. Quelle: Paradies/Linser „Differenzieren im Unterricht“

Ziel dieses Workshops ist, dass die Teilnehmer auf der einen Seite die Differenzierung aktiv erleben und auf der andern Seite konkrete Beispiele von Differenzierungsmöglichkeiten für den Unterricht kennenlernen.

Im schulischen Bereich versteht man unter Differenzierung sowohl organisatorische als auch methodisch-didaktische Maßnahmen, die eine Schülerschaft (z.B. eine Jahrgangsstufe oder einen Klassenverband) nach bestimmten Kriterien in Lerngruppen aufteilen. Bei diesem Workshop wird man sich auf die innere Differenzierung konzentrieren, da dies in der Verantwortung des Lehrers liegt. Innere Differenzierung (manchmal wird für sie auch der Ausdruck Binnendifferenzierung verwendet) findet grundsätzlich in der heterogenen Lerngruppe statt.

RAUM: D. Pedro I, 703

19. Rituale, Spiele und Lieder im frühen

DaF-Unterricht

Carina Campagnani (Deutsche Schule Corcovado, Rio de Janeiro)

Nach 15 Jahren Erfahrung biete ich den Kollegen/innen mit einem Minikurs einen Einblick in den Alltag mit den kleinen Lernenden der Alterstufe 6-7 Jahre an. Eine eingeübte Routine, wo die Strukturen spielerisch, aber systematisch wiederholt werden, gibt den Schülern die Möglichkeit, die Deutsche Sprache zu erlernen. Anhand von Spielen und Liedern werden Aussprache, Rhythmus, Wortschatz und Grammatik ermittelt. Das alles ist aber nur möglich, wenn eine gute Beziehung Lehrer-Schüler besteht und wenn die Immersion in der Zielsprache erfolgt. Wie man das schafft, ist genau das, was in dem Minikurs gezeigt wird. Der Minikurs eignet sich sowohl für die, die jetzt in diesem Bereich anfangen als auch für die, die erfahren möchten, wie man in den anderen Schulen (hier die Deutsche Schule Corcovado als Beispiel) in den Klassen 1 und 2 arbeitet.

RAUM: D. Pedro I, 509

20. Frühe kreative Literaturförderung im Zusammenspiel zwischen Sprache und Spaß

Mónica Karin Hedrich (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas „J. R. Fernández“, Buenos Aires)

Dieser Workshop möchte die Lust und Freude am Experimentieren mit der Fremdsprache wecken und Lehrkräften Mut machen, literarische Werke in ihren Unterricht einzusetzen. Literarische Werke stiften Neugier, Herausforderung, Kreativität, und darin liegt es, warum wir sie lesen. Sie fordern die Person des Lesers „heraus“. Beschäftigt man sich früh damit im Unterricht, so kann man dazu helfen, dass diese Herausforderung einen konkreten, antwortenden Sprachausdruck des Lesers

findet. Gattungen und Aktivitäten werden vorgestellt, die man im handlungs- und produktionsorientierten Literaturunterricht bei Anfängern einsetzen kann und damit den Lesegenuss steigert. Die TeilnehmerInnen werden Gedichte und Geschichten lesen und kreativ überarbeiten, indem sie eigene Texte bildlich, musikalisch, darstellerisch und spielerisch im Fremdsprachenunterricht erzeugen. Sie werden selbst erfahren, wie sie als Lerngruppe bei Übungen und Aufgaben als Spielform im Umgang mit der Kinder- und Jugendliteratur interagieren können.

RAUM: D. Pedro I, 1119

21. Wie kann ich mit Experimenten arbeiten und dabei meine Sprachfähigkeit entwickeln?

Carla Ahlemeyer Siqueira (Colégio Visconde de Porto Seguro, São Paulo)

Ziele:

- Die Arbeit vom Haus der kleinen Forscher kennenlernen
- Den Wissenschaftliche Verfahren mit Kindern kennenlernen
- Wie arbeite ich mit 3- bis 6-jährige Kinder mit Experimenten? Welche Kompetenzen entwickeln sich dabei?

RAUM: D. Pedro I, 924

22. Tipps und Tricks für gelungenen DaF-Unterricht unter neurodidaktischen Gesichtspunkten

Dorothee Thommes (freiberufliche Fortbilderin / HUEBER-Programmbereiterin)

Jeder Mensch lernt anders, hat einen anderen Lernstil, andere Begabungen oder Interessen. Allen gemeinsam ist aber, dass der Lernstoff, damit er langfristig im Hirn abgespeichert werden kann, attraktiv präsentiert werden muss, auf vielen unterschiedlichen Kanälen wiederholt

werden sollte und das zu Lernende mit Sinnhaftigkeit für das Individuum aufgeladen sein muss. Interdisziplinäre Forschungen von Neurowissenschaftlern und Sprachdidaktikern haben grundlegende Techniken extrapoliert, die das Sprachenlernen und Unterrichten erleichtern und den Lernerfolg steigern. In diesem praxisorientierten Workshop erarbeiten wir einige diese grundlegenden Techniken.

VERLAGE

Die Verlage haben ihre Stände im Gebäude Dom Pedro I und warten auf Ihren Besuch während des Kongresses

Cornelsen RAUM: Lab 04

Hueber RAUM: Lab 03

Klett RAUM: Lab 05

VERLAGSPRÄSENTATIONEN

Cornelsen

Mittwoch 25.7 / 17.15 – 18.00

RAUM: Dom Pedro I, 613

1. Deutsch mit Cornelsen von Anfang an

Anjali Kothari

Mit „Bruno und ich“ für die jüngsten Lernenden, über „prima, los geht's!“ bis zu „prima“ in der schulischen Oberstufe bietet der Cornelsen Verlag Lehrwerke für den Einstieg in das Deutschlernen in jeder Jahrgangsstufe und ermöglicht das Erreichen eines Sprachniveaus, das zum Studium in deutscher Sprache befähigt. Wie diese Lehrwerke aufeinander aufbauen, wird in dieser Präsentation gezeigt.

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 600

2. Englisch ein Muss – Deutsch ein Plus

Martina Bartucz

Während die Kenntnis des Englischen als Lingua franca von der Wirtschaft als unabdingbare Voraussetzung betrachtet wird, gelten Kenntnisse in weiteren Fremdsprachen als Schlüsselfaktor für internationalen Erfolg. Die

wirtschaftliche Bedeutung der deutschsprachigen Länder und die mit Sprachkenntnissen verbundene Chancenerhöhung auf dem Arbeitsmarkt sind für Studierende und Schüler/innen im Ausland eines der Hauptmotive Deutsch zu lernen. Vorgestellt werden neue Lehrwerke des Cornelsen Verlags.

Donnerstag 26.7 / 17.15 – 18.00

RAUM: Dom Pedro I, 613

1. Deutsch mit Cornelsen von Anfang an

Anjali Kothari

Mit „Bruno und ich“ für die jüngsten Lernenden, über „prima, los geht's!“ bis zu „prima“ in der schulischen Oberstufe bietet der Cornelsen Verlag Lehrwerke für den Einstieg in das Deutschlernen in jeder Jahrgangsstufe und ermöglicht das Erreichen eines Sprachniveaus, das zum Studium in deutscher Sprache befähigt. Wie diese Lehrwerke aufeinander aufbauen, wird in dieser Präsentation gezeigt.

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 600

2. Hochmotivierte Lernende mit unterschiedlichen Bedürfnissen? (A1-B1)

Martina Bartucz

Die Lernenden wollen/müssen in kurzer Zeit zum Ziel kommen. Gut, wenn der Unterricht auf einen effizienten Spracherwerb ausgerichtet ist und trotzdem individuelle Lernwege anbietet. Mit studio express stellen wir das passende Lehrwerk vor!

Freitag 27.7 / 17.15 – 18.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 600

1. Mit Panorama (A1-B1) auf der sicheren Seite

Martina Bartucz

Ein Lehrwerk soll nicht nur motivierenden Unterricht mit optimalen Lernerfolgen ermöglichen, es muss auch in Aufbau, Gestaltung und Medienverbund so transparent sein, dass der Unterricht einfach und zeitsparend vorbereitet werden kann. Dass mit „Panorama“ Lernende und Lehrende auf der sicheren Seite sind, wird in dieser Veranstaltung gezeigt.

Hueber

Mittwoch 25.7 / 17.15 – 18.00

RAUM: Dom Pedro I, 924

1. Paul, Lisa & Co. macht Deutschlernen kinderleicht – und macht richtig Spaß!

Das Hueber Lehrwerk für die Primarstufe.

Marion Grein

Die Geschichten rund um die vier Freunde Paul, Lisa, Julia, Alex und den Hund Tobi vermitteln Sprache kontextbezogen und unterhaltsam.

Die Kinder erreichen die Lernziele durch zahlreiche freie, spielerische Übungen Aufgaben zum Malen und Schreiben regen zu einem kreativen Umgang mit der Sprache an und eine Vielzahl an Übungstypen mit Projekten, Reimen, Spielen, Liedern ermöglicht binnendifferenziertes Arbeiten.

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 900

2. Ganz einfach Deutsch unterrichten – intuitiv und modern mit **Starten wir!**

Das moderne Grundstufenlehrwerke für junge Erwachsene.

Dorothee Thommes

Die perfekte Kombination zwischen inspirierenden Inhalten, praxiserprobten Sozialformen und klaren Strukturen ermöglichen schnelle Lernerfolge.

Starten wir! macht den Lebensstil junger und mobiler Menschen zum Thema. Die Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer lernen die sprachlichen Fertigkeiten, die sie für Studium, Fortbildung und Beruf brauchen.

Donnerstag 26.7 / 17.15 – 18.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 900

1. Mit uns – das neue Lehrwerk für Jugendliche mit Vorkenntnissen

Dorothee Thommes

Für die Altersgruppe interessante Texte regen die Jugendlichen zu selbstständigen Stellungnahmen und neuen Sichtweisen an.

Jugendliche Identifikationsfiguren, Projektaufgaben, authentische Schreibimpulse, deutschsprachige Literatur und Landeskunde ermöglichen einen motivierenden und erfolgreichen Deutschunterricht.

Mit uns bereitet auf die aktuellen Prüfungsformate DSD I und II und das Goethe Zertifikat B1- C1 vor.

RAUM: Dom Pedro I, 924

2. Schritte international Neu – Das Erfolgserlebnis für Ihren Unterricht

Lilian Berloff

Die komplette Neubearbeitung des bewährten und jahrelang erprobten Konzepts für Jugendliche und Erwachsene in Grundstufenkursen weltweit.

Komplett neue, lebendige Geschichten mit Videoclips, noch mehr Angebote für heterogene Gruppen, umfassendes Angebot zum multimedialen Lernen über eine kostenlose App.

Freitag 27.7 / 17.15 – 18.00

RAUM: Dom Pedro I, 924

Planet Plus - Die Neuauflage des erfolgreichen Deutsch-Lehrwerks für Jugendliche

Dorothee Thommes

Mit dem bewährten Konzept, das Lernen und Unterrichten einfach macht und eigenständiges Lernen fördert.

Lebensnahe, unterhaltsame Modul-Geschichten, aktualisierte und neue Inhalte, komplett neues und funktionales Layout und Plu-Ma: das neue Plus-Magazin mit Spielideen und Infos zu Festen und Feiern, haben das beliebteste Lehrwerk noch attraktiver gemacht.

Klett

Mittwoch 25.7 / 17.15 – 18.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 1100

1. Einfach „Klasse!“

Virginia Gil

Lehrwerke für Jugendliche, die Spaß machen und die Besonderheiten des Lernprozesses junger Lernender berücksichtigen, sind für Autoren oft eine große Herausforderung.

Die Lernenden sollen weder unter- noch überfordert werden, kooperativ arbeiten, zahlreiche Angebote zur Mitbestimmung erhalten, sich selbst darstellen können, projektorientiert lernen, etc. aber auch auf offizielle Prüfungen vorbereitet werden und souverän mit der deutschen Sprache umgehen können.

Klasse! bietet ein innovatives Unterrichtskonzept mit digitaler Unterstützung, dass Lernende auf eine authentische Kommunikation in der Fremdsprache vorbereitet.

In diesem Workshop sollen Aufgaben- und Übungen vorgestellt werden, die Lehrende und Lernenden gleichermaßen motivieren und zu einem Klasse! Lernerfolg führen.

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 1111

2. Deutsch lernen wie die Profis! DaF-Unterricht mit Kindern

Anna-Lena Menna Barreto

Die Sprache entdecken, alles selbst ausprobieren, spielen, Spaß haben, Erfolge erleben – so wollen Kinder lernen!

Die Deutschprofis, das neue Lehrwerk für Kinder, regt durch mitreißende Themen, Bewegungsspiele, Raps, animierte Grammatikclips und viele abwechslungsreiche spie-

lerische Aktivitäten alle Sinne der jungen Lernenden an. Lassen Sie sich von praktischen Beispielen aus **Die Deutschprofis** überraschen, wie Sie Ihre Schülerinnen und Schüler motivieren und begeistern können!

Donnerstag 26.7/ 17.15 – 18.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 1100

1. Maximal- das neue Lehrwerk für Jugendliche ab ca. 11 Jahren

Rainer Koch

- Alltagsnahe Situationen und authentische Jugendsprache
- Vielfältige Textsorten, z.B. aus Apps und sozialen Netzwerken
- Aktionsseiten mit Projektaufgaben
- humorvolle Videoclips und Animationen

Das sind nur einige Angebote, die Sie in **Maximal** finden können. Das moderne Lehrwerk verfügt neben einem umfangreichen Medienangebot auch über ein Learning-Management-System (LMS).

Handlungs- und projektorientiert und mit einer durchgängigen Storyline sind vielfältige Übungen zur Vertiefung aller Fertigkeiten und ein zusätzlicher Wortschatz- und Prüfungstraining wichtige Hilfen für Ihren Unterricht.

Wir freuen uns auf den Austausch mit Ihnen.

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 1111

2. Wo ist Paula?

Anna-Lena Menna Barreto

In unserem neuen Lehrwerk für die Primarstufe begleitet die Schildkröte Paula junge Lernende ab 8 Jahren auf eine spannende Entdeckungsreise durch die deutsche Sprache.

Ausgehend von einer sanften Progression zeigen wir viele Differenzierungsmöglichkeiten, Übungen zum Sprachvergleich und sehen, wie durch ansprechend emotionale Themen und Situationen spielerischer und moderner Unterricht gelingen kann.

Wir freuen uns auf den Austausch mit Ihnen!

Freitag 27.7 / 17.15 – 18.00

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 1100

1. Aspekte Junior B1+

Virginia Gil

Jugendliche Lerner tun sich in höheren Niveaus oft schwer und lassen sich von längeren Texten abschrecken. Das Lehrwerk Aspekte junior versucht beim Übergang von der Grundstufe zur Mittelstufe die Interessen der Jugendlichen mit spannenden Themen und Aufgaben zu berücksichtigen. Die in den Kapiteln integrierten authentischen Videoreportagen ermöglichen den Lernenden einen differenzierteren Einblick in die deutschsprachige Kultur.

Dabei sollten die rezeptiven Kompetenzen besonders gefördert werden, da sie den Zugang zu den fremdsprachlichen mündlichen und schriftlichen Textsorten gewährleisten.

Dieser Workshop bietet viele praktische Beispiele für die Umsetzung im Deutschunterricht.

RAUM: Dom Pedro I, Anfiteatro 1111

2. Leichtere Zugänge zur deutschen Sprache mit dem Lehrwerk „DaF leicht“

Rainer Koch

Lernen Sie Deutsch spielerisch, mit rhythmischen Sprechübungen und animierten Grammatikclips: Ent-

decken Sie in dem neuen Grundstufenlehrwerk „DaF leicht“ originelle Wege, wie Sie z.B. Grammatik nicht als schwierige Hürde, sondern als hilfreiche Brücke erleben können!

Anhand praktischer Beispiele aus diesem Lehrwerk wollen wir Ihnen zeigen, wie unterschiedliche Lernwege erfolgreich und motivierend das Sprachenlernen erleichtern.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Donnerstag 26.7 / 13.45

RAUM: Teatro da Reitoria

IsCool App – o aplicativo de comunicação para escolas bilíngues alemãs

Tálita Barão

Aplicativo de comunicação escolar mais completo em número de funções e também o que mais cresceu em 2017, o IsCool App também é o único do mercado oferecido totalmente em alemão. Durante o congresso, você poderá entender mais sobre seus módulos exclusivos, que tornam a comunicação muito mais eficaz, como a integração com sistemas de gestão da escola, módulo exclusivo de matrícula com assinatura digital e ícone personalizado com a marca da instituição. IsCool App é uma empresa do grupo School Picture, que conta com 30 anos de experiência no segmento da educação, oferecendo soluções escolares a cerca de 600 colégios e 800 mil alunos anualmente em todo Brasil.

RAHMENPROGRAMM

Eröffnung

Mittwoch 25.7 / 19.00

Empfang auf Einladung der deutschen Botschaft

ORT: Clube Concórdia

R. Presidente Carlos Cavalcanti, 815 - São Francisco

Kulturelles Programm

Donnerstag 26.7 / 19.00

Film „Vor der Morgenröte“

ORT: Goethe Institut Curitiba

R. Reinaldo S. de Quadros, 33

Theater „Die Befristeten – Os que têm a hora marcada“ von-de Elias Canetti

Zweisprachiges Stück – Peça bilíngue

Theatergruppe “Die Deutschspieler” (Campinas, SP)

ORT: Colégio Martinus

R. Pres. Carlos Cavalcanti, 999 – São Francisco

REGISTER

- Adelaide Stooss - astooss@eacorcovado.com.br
Adrian Kissmann - adrian.kissmann@goethe.de
Adriana Borgerth - a.borgerth@hotmail.com
Adriana Freitas Mesquita - mesquitaadriana@hotmail.com
Adriana Schlenker - adriana.schlenker@gmail.com
Alessandra Freitas - freitasr.alessandra@gmail.com
Alexander H.T. Schultheis -
Alexander.Schultheis@goethe.de
Alinne Maia - alinnemaia@yahoo.com.br
Alvaro Camú Parrau - alvaro.camu@goethe.de
Ana Beatriz Vasques - ana.vasques@uol.com.br
Ana Cristina Ferreira de Carvalho -
ana.cristina@colegiocruzeiro.com.br
André Luiz Hickmann - andre92.hickmann@gmail.com
Andrea Valerie Schäuffele - andreavalerie7@yahoo.com.br
Andreia Schneiders -
andreia.schneiders@colégioimperatriz.net.br
Andressa Costa - acosta.andressa@gmail.com
Anelise Gondar - anelisegondar@gmail.com
Angela Wiener - anwiener@bol.com.br
Angélica Prediger - angelica.prediger@ufrgs.br
Anjali Kothari - Anjali.Kothari@gmx.de
Anna-Lena Menna Barreto -
anna-lena.menna-barreto@goethe.de
Arlete Beck - arlebeck@yahoo.com.br
Arthur dos Reis de Melo - arthurreisdemelo@gmail.com

Arthur Flock - arthurflock@gmail.com
Artur Stopyra - dachl@wp.pl
Bárbara Lau - barbaralau2008@gmail.com
Bárbara Ziebell - barbaraziebell@web.de
Bernardo Kolling Limberger -
limberger.bernardo@gmail.com
Bruna Eliza Hoffmann -
bruna.hoffmann@institutoivoti.com.br
Camila Gardini Heylmann - milagardini@yahoo.de
Camila Meirelles - camilameirelles@ld.uff.br
Carina Campagnani - ccampagnani@hotmail.com
Carla Ahlemeyer Siqueira - cdauch@portoseguro.org.br
Carla Jeucken Almeida - carlajeucken@id.uff.br
Caroline Inês Egewarth - carol.egewarth@yahoo.com.br
Catarina Portinho-Naujack - catarinaportinho@gmail.com
Célia Weber Heylmann - celiaheyermann@gmail.com
Cintea Richter - cintearichter@gmail.com
Claudia Denise Boelter - klaudiadb@hotmail.com
Cláudia Fernanda Pavan - cp4v4n@gmail.com
Cléo Altenhofen - cvalten@ufrgs.br
Cristiane Krause Kilian - cristianekilian@gmail.com
Cristiane Schmidt - cris_lehrerin@hotmail.com
Daiane Carolina Gonçalves - daianecgoncalves@gmail.com
Damantha Barbarella Siqueira -
damantha.barbarella@yahoo.com.br
Daniel M. Gregores - daniel_gregores@hotmail.com
Daniil Danilets - danilets.daniil@gmail.com
Danilo Karl Enns Epp - daniloenns@gmail.com

- Débora Bender - deborabender@yahoo.com.br
Deborah Maria Higino - deborahmschagas@gmail.com
Denise Ferreira Gomes - deniseferreiragomes3@gmail.com
Diego Santana de Freitas - diego_freitas99@hotmail.com
Diogo Mathias Brum - mathiasbrum@outlook.com
Dorothee Rumker Yazbek coordenacao@curitiba.goethe.org
Dorothee Thommes - thommes@hueber.de
Dörthe Uphoff - dorthe@usp.br
Ebal Sant'Anna Bolacio Filho - ebolacio@gmail.com
Edilene von Wallwitz - edilenecw@colégiovertice.com.br
Elen Hassel Mendes - elshassel@gmail.com
Elvine Siemens Dück - Elvine.Duck@Curitiba.goethe.org
Emanuella Araújo de Souza -
manu.araujo.souza@gmail.com
Fábio Anschau - Fabio.Anschau@goethe.de
Fabiola Cristina Orth - fabiolacristinaorth@gmail.com
Fabricia Oliveira da Silva - barralfabi@gmail.com
Fernanda Boarin Boechat - fernandaboechat@gmail.com
Fernanda Scheeren - fernandascheeren@gmail.com
Fernanda Von Mühlen - fernandavonmuhlen@yahoo.com.br
Fernando Alexandre de Oliveira Maia -
fmayabr@yahoo.com.br
Fernando Gil - Fernando.Gil@goethe.de
Francisco Gleiberson dos Santos Nogueira -
herrnogueira@gmail.com
Frank Emmerich -
frank.emmerich@salvadorbahia.goethe.org
Franziska Marie Trepke - franziska.trepke@gmail.com
Franziska Lorke - franziska.lorke@gmail.com

Gabriel Caesar Antunes dos Santos Bein -
ogabrielcaesar@hotmail.com

Gabriela Hoffmann Lopes - gabrielahlopes@gmail.com

Gabriella Hóllas - gaby.hollas@gmail.com

Gabriela Marques-Schäfer - gabrielamarques@yahoo.com

Geraldo de Carvalho - geraldo.carvalho@werther.com.br

Gerônimo Loss Bergmann - geronimoloss@gmail.com

German Hasreiter - german.hasreiter@gmail.com

Gerson Roberto Neumann - gerson.neumann@gmail.com

Giovanna Lorena Ribeiro Chaves -
giovannalorena7@hotmail.com

Giuliano Vítor de Lacerda Marques -
giulianovitorlm@gmail.com

Heike Schröder - heike.schroeder@humboldt.com.br

Helder John - helderjohn@hotmail.com

Heloisa Schaefer Wilke Jardim - helo_wilke@hotmail.com

Henrique Carrarini - henriquescarrarini@gmail.com

Holger Beier - holger@bungalowagency.com

Hudson Kleinbing - hudson.kleinbing@hotmail.com

Irene Stecher Mattes - ismattes@gmail.com

Jackeline Didone Bonfim - jackelinedidone@usp.br

Jade Nunes Araujo - jadenunes_@hotmail.com

Janaina Oliveira Matos - jana.santos.om@gmail.com

Jaqueline Schabarum -
jaqueline_schabarum@yahoo.com.br

Jéssica Mariah Grohmann Finger -
jessikfinger@hotmail.com

Jheneffer Panas Fernandes- jheneffer@yahoo.com.br

Jordana Taís Konrad - jordana.konrad@institutoivoti.com.br

- Jorge José de Oliveira - curitibajorge@yahoo.com.br
Jorge Roberto da Silva Junior - jorge.rbto@gmail.com
Josiane Richter - josirichter@yahoo.com
Josiete Cristina Schneider Queroz -
josietequeroz@dohms.org.br
Joyce Rocha Pereira -
joyce.pereira@colegiocruzeiro.com.br
Julia Repa - julia.repa@terra.com.br
Juliana de Barros Santana -
jubs_beilschmidt@hotmail.com
Juliana Oliveira do Couto - juliana.ocouto@gmail.com
Jussara Maria Habel- jussarahabel64@gmail.com
Karen Pupp Spinassé - spinasse@ufrgs.br
Karen Schramm - karen.schramm@univie.ac.at
Katharina Boßerhoff - katharina.bosserhoff@dw.com
Kethlyn Lima - limaketh.kcl@gmail.com
Kerstin Reinke - kerstin@reinke-eb.de
Klaus Redl - redlklaus@hotmail.com
Larissa Rodrigues Faria - faria.laris@gmail.com
Laura Martins Würzius - lauramartinswurzius@gmail.com
Liane Scribelk de Carvalho Maciel -
liane.scribelk@hotmail.com
Lívia dos Santos Marques - li.dsmarques@gmail.com
Lorena Ellis - LEllis@qcc.cuny.edu
Lucía Alvarez - lucia.alvarez@dsc-curitiba.com
Luciane Borges Genehr - lukaluciane@hotmail.com
Magda Balsan - magda.balsan@gmail.com
Maria Cristina Reckziegel Guedes Evangelista -
macrisevangelista@gmail.com
Maria Luísa Bredemeier - MLBredemeier@unisinis.br
Mariana Kuntz de Andrade e Silva - mariana.kuntz@usp.br

Marianna Luiza da Costa Lima Queiroz -
mariannaluiza.costalima@gmail.com

Marina Fernandes Neves Lameira -
lameira.marina@gmail.com

Marina Grilli - marina.grilli.silva@usp.br

Mariana Nunes dos Santos Catharina -
mari.avalon@gmail.com

Marion Gassner - mar_gass@hotmail.com

Marion Grein - grein@uni-mainz.de

Marlene Holzhausen - mholzbr@yahoo.com.br

Martina Bartucz - Martina.Bartucz@cornelsen.de

Mergenfel Vaz Ferreira - megchenvaz@yahoo.com

Merlinde Piening Kohl - merlinde@sinodal.com.br

Michaela Frei - m.frei@esbsp.com.br

Milena Bender Holdefer - milenaholdefer@gmail.com

Milena Hoffmann Kunrath - milena.kunrath@gmail.com

Mónica Karin Hedrich - mkhedrich@hotmail.com

Mônica Mählmann - monkamel8@yahoo.com.br

Mônica Savedra - msavedra@id.uff.br

Monique Cunha de Araújo - mcunhadearaujo@gmail.com

Moritz Ostertag - mostertag@gmx.net

Murilo Neves dos Santos - murilo_edj_9@hotmail.com

Nádia Cristina Dini - nadia_dini@hotmail.com

Nair Sauaia Vansiler - nairsauaia@gmail.com

Natália Carneiro Monte - carneiromonte@yahoo.de

Natália Corrêa Porto Fadel Barcellos -
natalia.fadel@fclar.unesp.br

Natasha Pereira Silva - natashapsilva@hotmail.com

Nina Krusche - nina.krusche@web.de

- Nora Machalous - nora.machalous@humboldt.com.br
Norma Wucherpennig - nowupf@unicamp.br
Paola Cirilo - paolacirilo@gmail.com
Paul Voerke - paul.voerke@gmail.com
Paula Halmenschlager - paulahamenschlager@yahoo.com.br
Paulo Soethe - paulosoethe@me.com
Poliana Coeli Costa Arantes - polianacoeli@yahoo.com.br
Rainer Koch - r.koch@klett-sprachen.de
Raquel Alves dos Santos Nascimento - raquel.alvesdossantos@gmail.com
Raquel Dapper Vetromilla - raquelfdvetro@gmail.com
Raquel Garcia D'Avila Menezes - rgdaviham@gmail.com
Raquel Ribas Meneguzzo - raquelmenequzzo@gmail.com
Rayanne Favacho - rayannefavacho@hotmail.com
Rebeca Boldrin de Oliveira - rebeca.boldrin@humboldt.com.br
Renan Lazzarin - lazzarin.renan@gmail.com
Rayanne Ferreira da Silva - rayanneferreira2611@gmail.com
Renato Ferreira da Silva - renato.silva@saopaulo.goethe.org
Robson Carapeto Conceição - rcarapeto@id.uff.br
Rogéria Costa Pereira - rogeria_pereira@yahoo.com
Romina Abrantes - romiabrantest@gmail.com
Rosanne Castelo Branco - rosannecb@yahoo.com.br
Ruth Bohunovsky - ruth.bohunovsky@uol.com.br
Sabine Linder - S.Linder@Esbsp.Com.Br
Sabine Plattner - sabine.plattner@brasil.goethe.org
Selma Moura - selma.a.moura@gmail.com

Sofia Schaefer Wilke - sofiawilke@hotmail.com
Stefan Krammer - stefan.krammer@univie.ac.at
Stephanie Godiva - stephaniegodiva@id.uff.br
Susanne Gattaz - sugattaz8@gmail.com
Svenja Brünger - daad_porto_alegre@daad.org.br
Taciane Maria Murrel - taci.sawyer@gmail.com
Tálita Brandão - cliente@iscoolapp.com.br
Thea Sparovek Oriente - orientethea@gmail.com
Tiago da Fonseca Carneiro - litera.tiago@gmail.com
Thiago da Silva Ribeiro - thiago.ribeiroufc@outlook.com
Thiago Venturott - thiago.venturott@usp.br
Thiago Viti Mariano - thivima@gmail.com
Tito Lívio Cruz Romão - cruzromao@terra.com.br
Uwe Koreik - uwe.koreik@uni-bielefeld.de
Veronica Hoch de Proença - v.proenca@esbsp.com.br
Victor Almeida Tanaka - victor.almeida.tanaka@usp.br
Virginia Gil Braojos - v.gil@klett-sprachen.es
Virgina Wruck - vi.wruck@gmail.com
Wolf Martin Fischer - wfischer@portoseguro.org.br
Ynaiara dos Santos - yaya_cmp@hotmail.com
Zaira Nascimento França - zaira.franca@gmail.com



CASA LEIRIA
Rua do Parque, 470
São Leopoldo-RS Brasil
Telefone: (51)3589-5151
casaleiria@casaleiria.com.br

Veranstalter



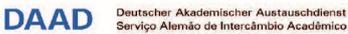
Verlage



Sprachen fürs Leben!



Partner und Sponsoren



Casa Leiria